



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 442

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1963

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 442

1962

I. Nos. 6334-6354

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 9 October 1962 to 22 October 1962*

	<i>Page</i>
<b>No. 6334. United Nations and Cameroon:</b>	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Yaounde, on 29 August 1962 . . . . .	3
<b>No. 6335. Union of South Africa and Sweden:</b>	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties. Signed at Stockholm, on 29 May 1961 . . . . .	15
<b>No. 6336. Algeria:</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Algiers, 30 September 1962 . . . . .	37
<b>No. 6337. United States of America and El Salvador:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. San Salvador, 5 April 1962 . . . . .	41
<b>No. 6338. United States of America and International Atomic Energy Agency:</b>	
Agreement (with annexes) for the application of Agency safeguards to four United States reactor facilities. Signed at Washington, on 30 March 1962	49
<b>No. 6339. United States of America and Ecuador:</b>	
General Agreement for economic, technical and related assistance. Signed at Quito, on 17 April 1962 . . . . .	69
<b>No. 6340. United States of America and Israel:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with Memorandum of Understanding). Signed at Washington, on 3 May 1962 . . . . .	83

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 442

1962

I. Nos 6334-6354

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 9 octobre 1962 au 22 octobre 1962*

	<i>Pages</i>
<b>N° 6334. Organisation des Nations Unies et Cameroun:</b>	
Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et de direction. Signé à Yaoundé, le 29 août 1962 . . . . .	3
<b>N° 6335. Union sud-africaine et Suède:</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions. Signée à Stockholm, le 29 mai 1961 . . . . .	15
<b>N° 6336. Algérie:</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Alger, 30 septembre 1962 . . . . .	37
<b>N° 6337. États-Unis d'Amérique et Salvador:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes. San Salvador, 5 avril 1962 . . . . .	41
<b>N° 6338. États-Unis d'Amérique et Agence internationale de l'énergie atomique:</b>	
Accord (avec annexes) relatif à l'application des garanties de l'Agence à quatre ensembles réacteurs aux États-Unis. Signé à Washington, le 30 mars 1962 . . . . .	49
<b>N° 6339. États-Unis d'Amérique et Équateur:</b>	
Accord général relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes. Signé à Quito, le 17 avril 1962 . . . . .	69
<b>N° 6340. États-Unis d'Amérique et Israël:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec memorandum d'accord). Signé à Washington, le 3 mai 1962 . . . . .	83

	<i>Page</i>
<b>No. 6341. United States of America and Dominican Republic:</b>	
Agreement relating to investment guaranties. Signed at Washington, on 2 May 1962 . . . . .	99
<b>No. 6342. United States of America and Dominican Republic:</b>	
Peace Corps Agreement. Signed at Washington, on 2 May 1962 . . . . .	107
<b>No. 6343. United States of America and Ireland:</b>	
Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington, on 3 May 1962	117
<b>No. 6344. United States of America and Yugoslavia:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 21 April 1962 . . . . .	123
<b>No. 6345. United States of America and Morocco:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to agricultural com- modities. Rabat, 9 February 1962 . . . . .	135
<b>No. 6346. United States of America and Tunisia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Tunis, 7 and 13 February 1962 . . . . .	155
<b>No. 6347. United States of America and Tunisia:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Tunis, on 16 February 1962 . . . . .	161
<b>No. 6348. United States of America and Ghana:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued appli- cation to Ghana of certain treaties and agreements concluded between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Accra, 4 September and 21 December 1957 and 12 February 1958 . . . . .	175
<b>No. 6349. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Seoul, on 2 March 1962 . . . . .	185
<b>No. 6350. Cuba and Czechoslovakia:</b>	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Prague, on 5 April 1961 . . . . .	201

	<i>Pages</i>
<b>N° 6341. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine:</b>	
Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à Washington, le 2 mai 1962 . . . . .	99
<b>N° 6342. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine:</b>	
Accord relatif au Peace Corps. Signé à Washington, le 2 mai 1962 . . . . .	107
<b>N° 6343. États-Unis d'Amérique et Irlande:</b>	
Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le 3 mai 1962 . . . . .	117
<b>N° 6344. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 21 avril 1962 . . . . .	123
<b>N° 6345. États-Unis d'Amérique et Maroc:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux produits agricoles. Rabat, 9 février 1962 . . . . .	135
<b>N° 6346. États-Unis d'Amérique et Tunisie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Tunis, 7 et 13 février 1962 . . . . .	155
<b>N° 6347. États-Unis d'Amérique et Tunisie:</b>	
Accord sur la fourniture de produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes). Signé à Tunis, le 16 février 1962 . . . . .	161
<b>N° 6348. États-Unis d'Amérique et Ghana:</b>	
Échange de notes constituant un accord sur le maintien en vigueur, à l'égard du Ghana, de certains traités et accords conclus entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Accra, 4 septembre et 21 décembre 1957 et 12 février 1958 . . . . .	175
<b>N° 6349. États-Unis d'Amérique et République de Corée:</b>	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Séoul, le 2 mars 1962 . . . . .	185
<b>N° 6350. Cuba et Tchécoslovaquie:</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la santé. Signé à Prague, le 5 avril 1961 . . . . .	201

	<i>Page</i>
<b>No. 6351. Finland, Denmark, Norway and Sweden:</b>	
Agreement concerning uniform rules for the marking of navigable waters. Signed at Helsinki, on 18 September 1962 . . . . .	215
<b>No. 6352. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 71) concerning seafarers' pensions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 28 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 . . . . .	235
<b>No. 6353. United Nations and Iran:</b>	
Agreement concerning the holding of the Second Symposium on the Develop- ment of Petroleum Resources of Asia and the Far East. Signed at Tehran, on 5 September 1962 . . . . .	249
<b>No. 6354. Cuba and Japan:</b>	
Agreement on commerce. Signed at Tokyo, on 22 April 1960 . . . . .	261
 <b>ANNEX A. . . . .</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 Feb- ruary 1946:</b>	
Declaration by the Congo (Brazzaville) . . . . .	293
<b>No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912;</b>	
International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and	
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 De- cember 1946:	
Declaration by the Congo (Brazzaville) . . . . .	294
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Burundi . . . . .	296
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by the Central African Republic in respect of certain specialized agencies . . . . .	298

	<i>Pages</i>
<b>N° 6351. Finlande, Danemark, Norvège et Suède:</b>	
Accord relatif au balisage uniforme des eaux navigables. Signé à Helsinki, le 18 septembre 1962 . . . . .	215
<b>N° 6352. Organisation internationale du Travail:</b>	
Convention (n° 71) concernant les pensions des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 28 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 . . . . .	235
<b>N° 6353. Organisation des Nations Unies et Iran:</b>	
Accord relatif à l'organisation du deuxième Colloque sur la mise en valeur des ressources pétrolières de l'Asie et de l'Extrême-Orient. Signé à Téhéran, le 5 septembre 1962 . . . . .	249
<b>N° 6354. Cuba et Japon:</b>	
Accord commercial. Signé à Tokyo, le 22 avril 1960 . . . . .	261
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:</b>	
Déclaration du Congo (Brazzaville) . . . . .	293
<b>N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912;</b>	
Convention internationale sur les drogues nuisibles signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946; et	
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946:	
Déclaration du Congo (Brazzaville) . . . . .	295
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:</b>	
Acceptation du Burundi . . . . .	297
<b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:</b>	
Adhésion de la République centrafricaine en ce qui concerne certaines institutions spécialisées . . . . .	299

	<i>Page</i>
<b>No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, Bringing Under Interuational Control Drugs Outside the Scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:</b>	
Declaration by the Congo (Brazzaville) . . . . .	300
<b>No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:</b>	
<b>XXXVIII. Declaration on the provisional accession of Argentina to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 18 November 1960 . . . . .</b>	302
<b>No. 1257. International Agreement for the Suppressiou of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Declaration by the Congo (Brazzaville) . . . . .	313
<b>No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Snccess, New York, on 4 May 1949:</b>	
Declaration by the Congo (Brazzaville) . . . . .	313
<b>No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
<b>Distinguishing sign of vehicles iu international traffic:</b>	
Notification by the Central African Republic . . . . .	314
<b>No. 1677. Agreement between the United States of America and Paraguay relating to reciprocal trade. Signed at Asunciou, on 12 September 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement bringing up to date the above-mentioned Agreement, and including a notification by Paraguay of intention to terminate the Agreement. Asuncion, 2 April 1962 . . . . .	315
<b>No. 2545. Conveutiou relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, ou 28 July 1951:</b>	
Notification by the Central African Republic . . . . .	320
Declaration by the Congo (Brazzaville) . . . . .	320
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:</b>	
Declaration by the Congo (Brazzaville) . . . . .	321
<b>No. 2701. Conventiou for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Signed at Paris, on 1 July 1953:</b>	
Withdrawal by Yugoslavia . . . . .	322



	<i>Pages</i>
<b>N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946:</b>	
Déclaration du Congo (Brazzaville) . . . . .	301
<b>N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:</b>	
<b>XXXVIII. Déclaration concernant l'accession provisoire de l'Argentine à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 18 novembre 1960 . . . . .</b>	<b>303</b>
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « Traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:</b>	
Déclaration du Congo (Brazzaville) . . . . .	313
<b>N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949:</b>	
Déclaration du Congo (Brazzaville) . . . . .	313
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949:</b>	
<b>Signe distinctif des véhicules en circulation internationale:</b>	
Notification de la République centrafricaine . . . . .	314
<b>N° 1677. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Paraguay relatif aux échanges commerciaux. Signé à Assomption, le 12 septembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord mettant à jour l'Accord susmentionné et comportant un préavis de dénonciation du Paraguay. Assomption, 2 avril 1962 . . . . .	318
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:</b>	
Notification de la République centrafricaine . . . . .	320
Déclaration du Congo (Brazzaville) . . . . .	320
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:</b>	
Déclaration du Congo (Brazzaville) . . . . .	321
<b>N° 2701. Convention pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris, le 1<sup>er</sup> juillet 1953:</b>	
Retrait de la Yougoslavie . . . . .	322

	<i>Page</i>
<b>No. 3635. Agreed Minute between the United States of America and the Republic of Korea relating to military and economic aid. Dated at Seoul, on 17 November 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement rescinding the economic provisions of the above-mentioned Minute, as amended. Seoul, 30 January 1962 . . . . .	323
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:</b>	
Accession by the Central African Republic . . . . .	330
<b>No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954; and</b>	
<b>Additional Protocol to the above-mentioned Convention relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Accession by the Central African Republic . . . . .	331
<b>No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:</b>	
Accession by the Central African Republic . . . . .	332
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:</b>	
Accession by the Central African Republic . . . . .	333
<b>No. 5132. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to surplus agricultural commodities. Bogotá, 6 October 1959:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 6 and 8 September 1961 . . . . .	334
<b>No. 5765. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Chile relating to a temporary tracking station in Magallanes Province. Santiago, 9 and 28 March 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of the arrangements for the operation of a temporary satellite tracking facility in Magallanes Province by the United States Air Force. Santiago, 25 October and 18 November 1961 . . . . .	338
<b>No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:</b>	
Ratification by the Netherlands . . . . .	342

	<i>Pages</i>
<b>N° 3635. Procès-verbal approuvé entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à l'aide militaire et économique. Daté de Séoul, le 17 novembre 1954:</b>	
Échange de notes constituant un accord abrogeant les clauses économiques du Procès-verbal susmentionné, tel qu'il a été amendé. Séoul, 30 janvier 1962	328
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956:</b>	
Adhésion de la République centrafricaine . . . . .	330
<b>N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954; et</b>	
<b>Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954:</b>	
Adhésion de la République centrafricaine . . . . .	331
<b>N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:</b>	
Adhésion de la République centrafricaine . . . . .	332
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958:</b>	
Adhésion de la République centrafricaine . . . . .	333
<b>N° 5132. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif aux produits agricoles en surplus. Bogota, 6 octobre 1959:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 6 et 8 septembre 1961 . . . . .	335
<b>N° 5765. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Chili relatif à une station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes. Santiago, 9 et 28 mars 1960:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant les arrangements conclus en vue de l'exploitation par l'armée de l'air des États-Unis d'une station temporaire de repérage des satellites dans la province de Magallanes. Santiago, 25 octobre et 18 novembre 1961 . . . . .	340
<b>N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960:</b>	
Ratification des Pays-Bas . . . . .	342

	<i>Page</i>
<b>No. 6230.</b> Exchange of notes constituting a provisional agreement between the United States of America and Mexico relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Washington, 26 June and 19 July 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing and amending the above-mentioned Agreement. Washington, 19 and 30 January 1962	343
<b>No. 6259.</b> Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Federal People's Republic of Yugoslavia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Belgrade, on 28 December 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 21 April 1962 . . . . .	348
 <b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 1414.</b> Slavery Convention. Signed at Geneva, on 25 September 1926:	
Declaration by the Congo (Brazzaville) . . . . .	354
<b>No. 3476.</b> International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, on 11 October 1933:	
Declaration by the Congo (Brazzaville) . . . . .	355

	<i>Pages</i>
<b>N° 6230. Échange de notes constituant un accord provisoire entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif aux certificats de navigabilité délivrés pour des aéronefs importés. Washington, 26 juin et 19 juillet 1961:</b>	
Échange de notes constituant un accord complétant et modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 19 et 30 janvier 1962 . . . . .	346
<b>N° 6259. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Belgrade, le 28 décembre 1961:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Belgrade, 21 avril 1962 . . . . .	349
 <b>ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</b>	
<b>N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926:</b>	
Déclaration du Congo (Brazzaville) . . . . .	354
<b>N° 3476. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933:</b>	
Déclaration du Congo (Brazzaville) . . . . .	355

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 9 October 1962 to 22 October 1962*

*Nos. 6334 to 6354*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 9 octobre 1962 au 22 octobre 1962*

*N<sup>os</sup> 6334 à 6354*





No. 6334

---

**UNITED NATIONS  
and  
CAMEROON**

**Agreement for the provision of operational and executive  
personnel. Signed at Yaounde, on 29 August 1962**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 9 October 1962.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CAMEROUN**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'administration et  
de direction. Signé à Yaoundé, le 29 août 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 9 octobre 1962.*

N° 6334. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'ADMINISTRATION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À YAOUNDÉ, LE 29 AOÛT 1962

---

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Cameroun, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>2</sup> du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

*Article II*

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6334. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT YAOUNDE, ON 29 AUGUST 1962

---

The United Nations and the Government of the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Cameroon have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

*Article I*

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I<sup>2</sup> of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

*Article II*

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1962, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors du Cameroun lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertake to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside the Cameroon when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

<sup>12.</sup>  
here

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death,

décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.
2. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.
3. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.
4. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
  - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
  - b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
  - c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
  - d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
  - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
3. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
4. The Government shall provide the officer with such services and facilities including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
5. The Government recognizes that the officers shall :
  - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
  - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
  - (c) Be immune from national service obligations ;
  - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
  - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement camerounais. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord, ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

#### *Article V*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque



- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Cameroon. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them.

partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Yaoundé, le 29 août 1962, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :  
(Signé) Jean BETAYENE

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
(Signé) G. GALLETI

Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article VI*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Yaounde this 29th day of August 1962 in the French language in two copies.

For the Government :  
(Signed) Jean BETAYENE

For the United Nations :  
(Signed) G. GALLETTI



No. 6335

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
SWEDEN**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect  
to death duties. Signed at Stockholm, on 29 May 1961**

*Official texts: English, Afrikaans and Swedish.*

*Registered by South Africa on 10 October 1962.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
SUÈDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur les successions. Signée à Stockholm, le  
29 mai 1961**

*Textes officiels anglais, afrikaans et suédois.*

*Enregistrée par l'Afrique du Sud le 10 octobre 1962.*

No. 6335. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 29 MAY 1961

---

The Government of the Union of South Africa and the Royal Government of Sweden, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to death duties, have agreed as follows :

*Article I*

This agreement refers to death duties applicable to the estates of persons who at the time of their death were residents of the Union of South Africa or of Sweden.

*Article II*

(1) The duties which are the subject of this agreement are :

- (a) In the Union of South Africa the estate duty ; and
- (b) In Sweden the succession duty.

(2) This agreement shall also apply to any other duties of a substantially similar character imposed in the Union of South Africa or in Sweden subsequent to the date of signature of this agreement.

*Article III*

(1) In this agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) "competent authority" means, in the case of the Union, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative ; in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative ;
- (b) "territory" means the Union or Sweden as the case may be ;
- (c) "Union" means the Union of South Africa.

(2) In the application of the provisions of this agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the duties which are the subject of this agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1962 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIV.

[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

No. 6335. OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA EN DIE KONINKLIKE REGERING VAN SWEDE TER VERMYDING VAN DUBBELE BELASTING MET BETREKKING TOT STERFREGTE

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Koninklike Regering van Swede het uit 'n begeerte om 'n ooreenkoms aan te gaan ter vermyding van dubbele belasting met betrekking tot sterfregte, as volg ooreengekom :

*Artikel I*

Hierdie ooreenkoms het betrekking op sterfregte wat van toepassing is op die boedels van persone wat ten tyde van hulle dood inwoners van die Unie van Suid-Afrika of van Swede was.

*Artikel II*

(1) Die belastings wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak is—

- (a) In die Unie van Suid-Afrika die boedelbelasting ; en
- (b) In Swede die suksessiereg.

(2) Hierdie ooreenkoms is ook van toepassing op enige ander belastings van 'n wesenlik soortgelyke aard wat in die Unie van Suid-Afrika of in Swede opgelê word na die datum van ondertekening van hierdie ooreenkoms.

*Artikel III*

(1) In hierdie ooreenkoms, tensy die verband anders vereis, beteken—

- (a) „bevoegde owerheid”, in die geval van die Unie, die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger ; in die geval van Swede die Minister van Finansies of sy gemagtigde verteenwoordiger ;
- (b) „gebied”, die Unie of Swede na gelang van die geval ;
- (c) „Unie”, die Unie van Suid-Afrika.

(2) By die toepassing van die bepalings van hierdie ooreenkoms deur een van die kontrakterende regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie kontrakterende regering betreffende die belasting wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak.

*Article IV*

(1) Immovable property situated in one of the territories shall be subject to duty only in that territory.

(2) Immovable property shall include accessories thereto as well as usufructs over and other like interests in immovable property.

(3) Rights to royalties for the use of immovable property, or for the operation of a mine or other place of natural resources, shall be subject to duty only in the territory in which such immovable property, mine or place is situated.

*Article V*

(1) Assets employed in a business or liberal profession or in any agricultural or forestry enterprise and attributable to a permanent establishment in one of the territories shall be subject to duty only in that territory.

(2) A permanent establishment shall be regarded as a place at which there are special installations or at which special arrangements have been made for the permanent use of such place for business, professional, agricultural or forestry purposes, such as a place where the undertaking has its management, an office, a branch, a factory, a workshop, a farm, a forest or a mine or other place of natural resources.

*Article VI*

Shares in a joint stock company incorporated under the laws of one of the territories shall be subject to duty only in the territory in which the company is incorporated.

*Article VII*

(1) Assets not dealt with in Articles IV, V and VI shall be subject to duty only in the territory in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

(2) For the purposes of this agreement a deceased person shall be deemed to have been domiciled in Sweden if at the time of his death he was resident in Sweden in terms of the laws of that territory and to have been domiciled in the Union if at the time of his death he was ordinarily resident in the Union in terms of the laws of that territory.

(3) If any doubt arises as to the territory in which a deceased person shall be deemed to have been domiciled as aforesaid, or if such person is deemed to have been domiciled in both territories, the question of domicile shall be settled by arrangement between the competent authorities. In this respect they shall take into consideration in which territory the deceased's personal and economic interests may be considered to have been centred, or, if this cannot be decided, his nationality.



*Artikel IV*

(1) Onroerende eiendom wat in een van die gebiede geleë is, is slegs in daardie gebied aan belasting onderworpe.

(2) Onroerende eiendom sluit in bybehore daarby sowel as vruggebruike van en ander soortgelyke belange in onroerende eiendom.

(3) Regte op tantième vir die gebruik van onroerende eiendom, of vir die eksploitasie van 'n myn of ander plek van natuurlike hulpbronne, is slegs in die gebied waarin sodanige onroerende eiendom, myn of plek geleë is, aan belasting onderworpe.

*Artikel V*

(1) Bates in gebruik in 'n besigheid of vrye beroep of in enige landbou- of bosbou-onderneming en wat aan 'n permanente saak in een van die gebiede toegeskryf kan word, is slegs in daardie gebied aan belasting onderworpe.

(2) 'n Permanente saak word beskou as 'n plek waarby daar spesiale installasies is of waarby spesiale reëlings getref is vir die permanente gebruik van sodanige plek vir besigheids-, professionele-, landbou- of bosbou-doeleindes, soos 'n plek waar die onderneming, sy bestuur het, 'n kantoor, 'n tak, 'n fabriek, 'n werkswinkel, 'n plaas, 'n bos of 'n myn of ander plek van natuurlike hulpbronne.

*Artikel VI*

Aandele in 'n aandeelmaatskappy wat ingevolge die wette van een van die gebiede ingelyf is, is slegs in die gebied waarin die maatskappy ingelyf is, aan belasting onderworpe.

*Artikel VII*

(1) Bates wat nie in Artikels IV, V en VI behandel is nie, is slegs in die gebied waarin die oorlede persoon ten tyde van sy dood gedomisilieer was, aan belasting onderworpe.

(2) Vir die toepassing van hierdie ooreenkoms word 'n oorlede persoon geag in Swede gedomisilieer te gewees het indien hy ten tyde van sy dood in Swede ingevolge die wette van daardie gebied woonagtig was en in die Unie gedomisilieer te gewees het indien hy ten tyde van sy dood ingevolge die wette van daardie gebied woonagtig was.

(3) Indien enige twyfel ontstaan wat betref die gebied waarin 'n oorlede persoon geag word gedomisilieer te gewees het soos voornoemd, of indien die persoon geag word in beide gebiede gedomisilieer te gewees het, word die vraag van domisilie deur reëling tussen die bevoegde owerhede geskik. In hierdie opsig moet hulle in aanmerking neem in watter gebied die oorledene se persoonlike en ekonomiese belange beskou kan word gesentreer te gewees het, of, indien dit nie besluit kan word nie, sy nasionaliteit.

(4) If the deceased person was neither ordinarily resident in the Union nor resident in Sweden at the time of his death, he shall be deemed to have been domiciled in the territory of which he was a national. If the deceased person was a national of both territories, the question as to where he shall be deemed to have been domiciled shall be settled by arrangement between the competent authorities.

#### *Article VIII*

(1) Where debts encumber a deceased person's assets to which Article IV, V or VI refers, or are secured by such assets, the territory having the right to levy duty on the said assets shall deduct such debts from those assets or from other assets on which the said territory has the right to levy duty. Debts other than those aforesaid shall be deducted from assets subject to duty in the territory in which the deceased person was domiciled at the time of his death.

(2) Where debts which under the provisions of the preceding paragraph are to be deducted by one of the territories exceed the value of all the assets on which the said territory has the right to levy duty, the excess shall be deducted from assets subject to duty in the other territory.

(3) In the case of entailed property, however, only debts which encumber or are secured by such property shall be deducted.

#### *Article IX*

If the estate of a deceased person is subject to duty partly in one of the territories and partly in the other territory, each territory may take the value of the whole of such estate as the basis for the calculation of its rate of duty.

#### *Article X*

This agreement shall not affect any right to exemption from duty which has been, or may hereafter be, conferred on diplomatic or consular officers by virtue of the general rules of international law. Where, owing to such exemption, assets are not subject to duty in the territory to which such officers are accredited, the territory accrediting them shall have the right to levy on those assets.

#### *Article XI*

(1) If it can be shown that action taken by the revenue authorities of the two territories results in taxation contrary to the principles of this agreement, any person aggrieved by such taxation shall be entitled to lodge a claim with the competent authority of the territory in which the deceased person is deemed under this agreement to have been domiciled at the time of his death. A claim as aforesaid

(4) Indien die oorlede persoon nòg gewoonlik in die Unie nòg in Swede ten tyde van sy dood woonagtig was word hy geag gedomisilieer te gewees het in die gebied waarvan hy 'n landsburger was. Indien die oorlede persoon 'n landsburger van albei gebiede was, word die vraag wat betref waar hy geag word om gedomisilieer te gewees het deur reëling tussen die bevoegde owerhede geskik.

#### *Artikel VIII*

(1) Wanneer skulde 'n oorlede persoon se bates verswaar waarop artikel IV, V of VI betrekking het, of deur die bates verseker is, moet die gebied wat die reg het om belasting op genoemde bates te hef die skulde van daardie bates of van ander bates waarop genoemde gebied die reg het om belasting te hef, aftrek. Ander skulde as dié wat hierbo genoem is, word afgetrek van bates wat aan belasting onderworpe is in die gebied waarin die oorlede persoon ten tyde van sy dood gedomisilieer was.

(2) Wanneer skulde wat ingevolge die bepalings van die voorafgaande paragraaf deur een van die gebiede afgetrek moet word, die waarde van alle bates oorskry waarop genoemde gebied die reg het om belasting te hef, word die oorskryding afgetrek van bates wat aan belasting in die ander gebied onderworpe is.

(3) In die geval van onvervreembare eiendom, moet egter slegs skulde wat verswaar of wat deur sodanige eiendom verseker is, afgetrek word.

#### *Artikel IX*

Indien die boedel van 'n oorlede persoon aan belasting gedeeltelik in een van die gebiede en gedeeltelik in die ander gebied onderworpe is, mag elke gebied die waarde van die totaal van die boedel as die basis vir die berekening van die belastingskaal neem.

#### *Artikel X*

Hierdie ooreenkoms raak nie enige reg tot vrystelling van belasting wat verleen is, of wat hierna verleen mag word, aan diplomatieke of konsulêre amptenare kragtens die algemene reëls van internasionale reg nie. Wanneer bates, weens sodanige vrystelling, nie aan belasting onderworpe is in die gebied waarin sodanige amptenare geakkrediteer is nie, het die gebied wat hulle akkrediteer die reg om belasting op daardie bates te hef.

#### *Artikel XI*

(1) Indien daar bewys kan word dat stappe wat deur die inkomste-owerhede van die twee gebiede gedoen is, op belasting in stryd met die beginsels van hierdie ooreenkoms tot gevolg het, is enige persoon wat deur sodanige belasting benadeel word, geregtig om 'n eis in te dien by die bevoegde owerheid van die gebied waarin die oorlede persoon ingevolge hierdie ooreenkoms geag word ten tyde van sy dood

shall be lodged within two years after the final result of the action referred to above became known to the aggrieved person. If the claim is upheld, the competent authority of the last-mentioned territory shall take the necessary action to eliminate the taxation in question.

(2) Any refund based on the provisions of this agreement shall be made without payment of interest on the amount refunded.

#### *Article XII*

The competent authorities shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the territories) as is necessary for carrying out the provisions of this agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the duties which are the subject of this agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including courts) concerned with the assessment and collection of the duties which are the subject of this agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

#### *Article XIII*

(1) The competent authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto and any other matter which may be necessary to the application of this agreement.

(2) The competent authorities of the two territories may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this agreement.

#### *Article XIV*

(1) This agreement shall be ratified by the Contracting Governments. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(3) This agreement shall come into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be effective only in respect of the estates of persons dying on or after that date.

#### *Article XV*

This agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of June in any year, not earlier

gedomisilieer te gewees het. 'n Eis soos voornoemd, moet ingedien word binne twee jaar nadat die finale gevolg van die stappe waarvan hierbo melding gemaak is, aan die benadeelde persoon bekend geword het. Indien die eis gehandhaaf word, moet die bevoegde owerheid van laasgenoemde gebied die nodige stappe doen om die onderhawige belasting uit te skakel.

(2) Enige terugbetaling op grond van die bepaling van hierdie ooreenkoms word sonder betaling van rente op die terugbetaalde bedrag gemaak.

#### *Artikel XII*

Die bevoegde owerhede moet op versoek sodanige inligting (dit is inligting wat volgens die onderskeie belastingwette van die gebiede beskikbaar is) uitruil as wat nodig is vir die uitvoering van die bepaling van hierdie ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van wetsbepalinge teen wetlike ontduiking met betrekking tot die belastinge wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting moet as geheim beskou word en aan geen ander persone openbaar gemaak word nie as dié (insluitende howe) wat met die aanslaan en invordering van die belastinge wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak te doen het. Geen inligting mag uitgeruil word wat enige handelsgeheim of handelsproses openbaar sal maak nie.

#### *Artikel XIII*

(1) Die bevoegde owerhede kan, deur onderlinge ooreenkoms, reëls voorskryf betreffende prosedure, aansoekvorms en antwoorde daarop en enige ander aangeleentheid wat nodig mag wees met betrekking tot die toepassing van hierdie ooreenkoms.

(2) Die bevoegde owerhede van die twee gebiede kan regstreeks met mekaar in verbinding tree met die doel om uitvoering aan die bepaling van hierdie ooreenkoms te gee.

#### *Artikel XIV*

(1) Hierdie ooreenkoms moet deur die kontrakterende regerings bekragtig word. Bekragtiging deur Sy Majesteit die Koning van Swede is aan die toestemming van die Riksdag onderworpe.

(2) Die bekragtigingsdokumente moet so gou moontlik uitgeruil word.

(3) Hierdie ooreenkoms tree in werking op die datum van die uitruiling van die bekragtigingsdokumente en is geldig slegs ten opsigte van boedels van persone wat op of na daardie datum te sterwe kom.

#### *Artikel XV*

Hierdie ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die kontrakterende regerings kan, op of voor die dertigste dag van Junie in

than the calendar year 1965, give to the other Contracting Government written notice of termination. Where due notice is given, the agreement shall cease to be effective at the end of the calendar year in which the notice is given, but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying before the end of that year.

... IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm, in duplicate, in the English, Afrikaans and Swedish languages, the texts being equally authentic, this 29th day of May, One thousand Nine hundred and Sixty-one.

(Signed) A. M. HAMILTON  
Ö. UNDÉN

enige kalenderjaar, nie vroeër as die kalenderjaar 1965 nie, skriftelik kennis van opsegging aan die ander kontrakterende regering gee. Wanneer behoorlike kennis gegee is, verval hierdie ooreenkoms aan die einde van die kalenderjaar waarin die kennisgewing gegee is, maar bly van toepassing ten opsigte van die boedel van enige persoon wat voor die einde daardie jaar te sterwe kom.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie ooreenkoms onderteken het en hul seëls daarop aangebring het.

GEDOEN te Stockholm, in duplo, in die Afrikaanse, Engelse en Sweedse tale, waarvan die tekste ewe outentiek is, op hede die 29ste dag van Mei, Eenduisend Negehonderd Een-en-sestig.

(Geteken) A. M. HAMILTON  
Ö. UNDÉN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6335. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH SYDAFRIKANSKA UNIONENS REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER Å KVARLÅTENSKAP

---

Konungariket Sveriges regering och Sydafrikanska unionens regering, som önska ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap, hava överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel I*

Avtalet är tillämpligt beträffande skatter å kvarlåtenskap efter personer, vilka vid tidpunkten för sin död voro bosatta i Sverige eller Sydafrikanska unionen.

*Artikel II*

1. De skatter, som avses i detta avtal, äro :

- a) Beträffande Sverige arvsskatten ; samt
- b) Beträffande Sydafrikanska unionen kvarlåtenskapsskatten.

2. Avtalet skall även tillämpas beträffande alla andra skatter av i huvudsak likartat slag, som påläggas i Sverige eller Sydafrikanska unionen efter undertecknandet av detta avtal.

*Artikel III*

1. Där icke sammanhanget till annat föranleder, skall i avtalet :

- a) med „behörig myndighet“ förstås för Unionens vidkommande „*The Commissioners for Inland Revenue*“ eller hans befullmäktigade ombud och för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud ;
- b) med „stat“ förstås Unionen eller Sverige alltefter som sammanhanget kräver ;
- c) med „Unionen“ förstås Sydafrikanska unionen.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6335. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 29 MAI 1961.

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement royal de Suède, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La présente Convention a trait aux droits de mutation par décès frappant la succession de personnes qui, au moment de leur décès, étaient résidentes de l'Union sud-africaine ou de la Suède.

*Article II*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) Dans l'Union sud-africaine, l'impôt sur les mutations par décès ;
- b) En Suède, l'impôt sur les successions.

2. La présente Convention s'appliquera aussi à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui seraient institués en Union sud-africaine ou en Suède après la signature de la présente Convention.

*Article III*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les mots « autorité compétente » désignent, en ce qui concerne l'Union, le Commissaire aux contributions directes ou indirectes (*Commissioner for Inland Revenue*), ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances, ou son représentant autorisé ;
- b) Le mot « territoire » désigne, selon le contexte, l'Union ou la Suède ;
- c) Le mot « Union » désigne l'Union sud-africaine.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 août 1962 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIV.

2. Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i avtalet, skall, såvitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagar inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som avses i avtalet.

#### *Artikel IV*

1. Fast egendom, belägen i en av staterna, beskattas allenast i denna stat.
2. I fast egendom inbegripas tillbehör därtill ävensom nyttjanderätt samt annan liknande rätt till fast egendom.
3. Rätt till royalty, som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av gruva eller annan naturtillgång, beskattas allenast i den stat, där den fasta egendomen, gruvan eller naturtillgången är belägen.

#### *Artikel V*

1. Tillgångar, som äro nedlagda i rörelse, fritt yrke, lantbruk eller skogsbruk och äro hänförliga till ett fast driftställe i en av staterna, beskattas allenast i denna stat.

2. Som fast driftställe anses plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens, yrkets, lantbrukets eller skogsbrukets drivande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, tillverkningsplats, verkstad, lantgård, skog eller gruva eller annan liknande naturtillgång.

#### *Artikel VI*

Aktier i aktiebolag, som bildats enligt lagstiftningen i en av staterna, beskattas allenast i den stat där bolaget bildats.

#### *Artikel VII*

1. Egendom, varå artiklarna IV, V och VI icke äro tillämpliga, beskattas allenast i den stat, där den avlidne hade sitt hemvist vid dödsfallet.
2. Vid tillämpningen av avtalet skall den avlidne anses hava haft hemvist i Sverige, om han enligt svensk lagstiftning var bosatt i Sverige vid dödsfallet, och i Unionen om han enligt lagstiftningen i Unionen var bosatt därstädes vid dödsfallet.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### Article IV

1. Les biens immobiliers ne sont imposables que dans le territoire où ils sont sis.
2. Sont assimilés aux biens immobiliers les accessoires desdits biens ainsi que l'usufruit et autres intérêts analogues relatifs auxdits biens.
3. Les droits à des redevances en contrepartie de la jouissance de biens immobiliers ou de l'exploitation de mines ou d'autres ressources naturelles ne sont imposables que dans le territoire où lesdits biens immobiliers, mines ou ressources sont sis.

#### Article V

1. Les biens servant à l'exploitation d'une entreprise industrielle ou commerciale, à l'exercice d'une profession libérale ou à l'exploitation d'une entreprise agricole ou forestière et qui sont attribuables à un établissement stable sis dans l'un des territoires, ne sont imposables que dans ce territoire.
2. Est considéré comme établissement stable tout centre d'activité qui est spécialement équipé ou aménagé pour être utilisé à titre permanent à des fins industrielles, commerciales, professionnelles, agricoles ou forestières ; sont notamment considérées comme établissements stables : un siège de direction, un bureau, une succursale, une usine, un atelier, une exploitation agricole, une forêt, une mine ou tout autre bien d'exploitation de ressources naturelles.

#### Article VI

Les actions d'une société constituée conformément à la législation de l'un des territoires ne sont imposables que dans le territoire où la société a été constituée.

#### Article VII

1. Les biens autres que ceux qui sont visés aux articles IV, V et VI ne sont imposables que dans le territoire où le *de cuius* était domicilié au moment du décès.
2. Aux fins de la présente Convention, le *de cuius* est réputé avoir été domicilié en Suède, si au moment du décès il était résident de la Suède aux termes de la législation de ce territoire, et il est réputé avoir été domicilié dans l'Union si au moment du décès il était considéré comme résidant habituellement dans l'Union aux termes de la législation de ce territoire.

3. Skulle tvivelsmål uppstå beträffande i vilkendera staten den avlidne, enligt vad ovan sagts, skall anses hava haft hemvist eller får den avlidne anses hava haft hemvist i båda staterna, skall frågan om hemviststaten avgöras genom överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna. Hänsyn skall därvid tagas till i vilkendera staten den avlidne kan anses hava haft centrum för sina personliga och ekonomiska intressen eller, om detta ej kan avgöras, till medborgarskapet.

4. Var den avlidne vid dödsfallet icke bosatt vare sig i Unionen eller i Sverige, skall han anses hava haft hemvist i den av staterna, i vilken han ägde medborgarskap. Ägde han medborgarskap i båda staterna, skall frågan om var han skall anses hava haft hemvist avgöras genom överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna.

#### *Artikel VIII*

1. Gäld, vilken häftar vid egendom som avses i artikel IV, V eller VI eller för vilken sådan egendom utgör säkerhet, avräknas i den stat, som äger beskatta den ifrågavarande egendomen, å samma egendom eller å annan egendom som den staten äger beskatta. Annan gäld än nu sagts avräknas å egendom, vartill beskattningsrätten tillkommer den stat, där den avlidne hade hemvist vid dödsfallet.

2. Överstiger den gäld, som enligt 1. ovan skall avräknas i en av staterna, värdet av all den egendom som ifrågavarande stat äger beskatta, avräknas det överskjutande gäldbeloppet å egendom, vartill beskattningsrätten tillkommer den andra staten.

3. Å fideikommisssegendom avräknas dock allenast den gäld, som häftar vid egendomen eller för vilken denna utgör säkerhet.

#### *Artikel IX*

Om kvarlåtenskap är föremål för beskattning delvis i den ena staten och delvis i den andra staten, må vardera staten till grund för beräkning av skattesatsen lägga värdet av hela kvarlåtenskapen.

#### *Artikel X*

Genom avtalet beröres icke den rätt till skattefrihet, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska eller konsulära befattningshavare. I den mån på grund av sådan skattefrihet påförande av skatt å kvarlåtenskap icke sker i den stat i vilken sådan befattningshavare är ackrediterad, förbehålles beskattningen den utsändande staten.

3. En cas de doute sur le point de savoir dans quel territoire le *de cuius* doit être réputé avoir été domicilié, au sens des dispositions des paragraphes précédents du présent article, ou si le *de cuius* est réputé avoir été domicilié dans les deux territoires, la question du domicile est tranchée d'un commun accord par les autorités compétentes. À cette fin, les autorités compétentes cherchent à déterminer dans lequel des deux territoires on peut considérer que se situait le centre des intérêts personnels et économiques du *de cuius*; si cette question ne peut être tranchée, les autorités compétentes tiennent compte de la nationalité du *de cuius*.

4. Si, au moment du décès, le *de cuius* ne résidait pas habituellement dans l'Union et n'était pas non plus résidant de la Suède, il est réputé avoir été domicilié sur le territoire de l'État contractant dont il était ressortissant. Si le *de cuius* était ressortissant des deux États contractants, la question de savoir dans lequel des deux territoires il doit être réputé avoir été domicilié est tranchée d'un commun accord par les autorités compétentes.

#### Article VIII

1. Lorsque des dettes grèvent les biens du *de cuius* visés aux articles IV, V ou VI, ou que des dettes sont garanties par lesdits biens, le territoire qui est en droit d'imposer lesdits biens déduit lesdites dettes de la valeur desdits biens ou des autres biens que ce territoire est en droit d'imposer. Les dettes autres que celles qui sont mentionnées ci-dessus sont déduites de la valeur des biens imposables dans le territoire où le *de cuius* était domicilié au moment du décès.

2. Lorsque les dettes qui, aux termes du paragraphe précédent du présent article, doivent être déduites par l'un des territoires, excèdent la valeur de tous les biens que ce territoire est en droit d'imposer, la différence est déduite de la valeur des biens qui sont assujettis à l'impôt dans l'autre territoire.

3. Toutefois, dans le cas des majorats, seules les dettes grevant lesdits majorats ou les dettes qui sont garanties par des majorats sont admises en déduction.

#### Article IX

Si la succession du *de cuius* est imposable, pour partie dans l'un des territoires et pour partie dans l'autre territoire, chaque territoire peut, aux fins du calcul du taux de l'impôt, faire entrer en ligne de compte la valeur globale de l'ensemble de la succession.

#### Article X

La présente Convention ne porte pas atteinte aux exonérations auxquelles les agents diplomatiques ou consulaires sont ou seront ultérieurement, en vertu des règles générales du droit international, en droit de prétendre. Si, du fait de ces exonérations, des biens échappent à l'impôt de l'État accréditaire, l'État accréditant conserve le droit de les imposer.

*Artikel XI*

1. Kan det påvisas, att av beskattningsmyndigheterna i de båda staterna vidtagna åtgärder medföra en mot detta avtals principer stridande beskattning, må den som träffats av sådan beskattning göra erinringar häremot hos den behöriga myndigheten i den stat, där den avlidne enligt detta avtal får anses hava haft hemvist vid dödsfallet. Dylika erinringar skola göras inom två år efter det den av beskattningen berörda personen erhöll kännedom om den slutliga innebörden av ifrågavarande åtgärder. Anses erinringarne grundade, har myndigheten i sistnämnda stat att vidtaga erforderliga åtgärder för undanröjande av den ifrågavarande beskattningen.

2. Räkta skall icke utgå å skattebelopp som återbetalas på grund av bestämmelserna i avtalet.

*Artikel XII*

De behöriga myndigheterna skola efter framställning utbyta sådana upplysningar (av beskaffenhet att stå till förfogande enligt de båda staternas respektive skattelagar) som äro nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i avtalet eller för att förebygga bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteflykt i fråga om de skatter, som avses i avtalet. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, domstolar inbegripna, som handhava fastställandet och uppbörden av de skatter, som avses i avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utbytas, som skulle röja någon affärshemlighet eller något i affärsverksamheten nyttjat förfaringsätt.

*Artikel XIII*

1. De behöriga myndigheterna må efter överenskommelse utfärda bestämmelser beträffande förfaringsätt samt ansöknings- och beslutsformulär ävensom i varje annan fråga, som kan uppkomma i samband med tillämpningen av avtalet.

2. De behöriga myndigheterna i de båda staterna må träda i direkt förbindelse med varandra för genomförandet av bestämmelserna i avtalet.

*Artikel XIV*

1. Detta avtal skall ratificeras av de avtalsslutande staterna. Hans Maj:t Konungens av Sverige ratifikation skall ske med riksdagens samtycke.

2. Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i snarast möjligt.

*Article XI*

1. L'héritier ou ayant-droit qui établit que les mesures prises par les autorités fiscales de l'un ou l'autre des territoires ont entraîné une imposition incompatible avec les principes énoncés dans la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente du territoire dans lequel le *de cuius* est réputé, aux termes de la présente Convention, avoir été domicilié au moment du décès. La réclamation doit être présentée dans un délai de deux ans à compter du moment où ledit héritier ou ayant droit a connaissance de l'effet définitif des mesures susmentionnées. Si la réclamation est reconnue fondée, l'autorité compétente à laquelle elle est adressée prend les mesures nécessaires pour supprimer l'imposition en question.

2. Tout remboursement en vertu de la présente Convention est effectué sans paiement d'intérêts sur la somme ainsi remboursée.

*Article XII*

Les autorités compétentes se communiqueront sur demande les renseignements qu'elles sont, en vertu de la législation fiscale des territoires, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou un procédé de fabrication.

*Article XIII*

1. Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, arrêter au sujet de la procédure, de la forme des demandes et des réponses à ces demandes, ou de toute autre question, les dispositions réglementaires qui sont nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des deux territoires peuvent communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

*Article XIV*

1. La présente Convention sera ratifiée par les États contractants. En ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Suède, la ratification est sujette à l'assentiment du Riksdag.

2. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra.

3. Avtalet skall träda i kraft den dag utväxlingen av ratifikationshandlingarna sker och skall tillämpas i de fall, då arvlåtare eller testator avlidit å eller nämnda dag.

*Artikel XV*

Avtalet skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än år 1965 — skriftligen uppsäga avtalet hos den andra staten. Har uppsägningstiden iakttagits upphör avtales giltighet med utgången av det kalenderår under vilket uppsägningen ägde rum ; dock att avtalet alltjämt skall äga tillämpning i fall då arvlåtaren eller testatorn avlidit före årets utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, på svenska, engelska och afrikanska språken, vilka texter äga lika vitsord, den 29 maj 1961.

Ö. UNDÉN  
A. M. HAMILTON



3. La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions ne s'appliqueront qu'aux successions des personnes qui viendront à décéder à cette date ou après cette date.

*Article XV*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, à partir de l'année civile 1965, adresser à l'autre État contractant une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de produire effet à la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, mais elle continuera de s'appliquer aux successions des personnes décédées avant la fin de ladite année.

EN FOI LE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en deux exemplaires, rédigés chacun en anglais, en afrikaans et en suédois, les trois textes faisant également foi, le 29 mai mil neuf cent soixante et un.

(Signé) A. M. HAMILTON  
Ö. UNDÉN



**No. 6336**

---

**ALGERIA**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in  
the Charter of the United Nations. Algiers, 30 Sep-  
tember 1962**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 11 October 1962.*

---

**ALGÉRIE**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenus dans  
la Charte des Nations Unies. Alger, 30 septembre 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée d'office le 11 octobre 1962.*

N° 6336. ALGÉRIE : DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES  
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES  
NATIONS UNIES. ALGER, 30 SEPTEMBRE 1962

---

DÉCLARATION

L'Algérie ayant demandé son admission à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur au nom du Gouvernement de l'Algérie et en ma qualité de Chef du Gouvernement de la République Algérienne démocratique et populaire de déclarer que l'Algérie accepte les obligations de la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Alger, le 30 septembre 1962

BEN BELLA  
Président du Conseil

Pour Son Excellence M. Thiant  
Secrétaire général par intérim

---

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 11 octobre 1962. L'Algérie a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1754 (XVII), adoptée par l'Assemblée générale à sa 1146<sup>e</sup> séance plénière tenue le 8 octobre 1962.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6336. ALGERIA : DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. ALGIERS, 30 SEPTEMBER 1962

---

DECLARATION

In connexion with Algeria's application for admission to membership in the United Nations, I have the honour to declare, on behalf of the Algerian Government and in my capacity as Head of Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria, that Algeria hereby accepts the obligations of the United Nations Charter and solemnly undertakes to fulfil them.

BEN BELLA  
President of the Council

His Excellency U Thant  
Acting Secretary General

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 11 October 1962. By resolution 1754 (XVII), adopted by the General Assembly at its 1146th plenary meeting on 8 October 1962, Algeria was admitted to membership in the United Nations.



No. 6337

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to  
radio communications between amateur stations on  
behalf of third parties. San Salvador, 5 April 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 15 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-  
communications échangées entre stations d'amateurs  
pour le compte de tierces personnes. San Salvador,  
5 avril 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1962.*

No. 6337. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. SAN SALVADOR, 5 APRIL 1962

---

I

*The American Embassy to the Salvadoran Ministry of Foreign Affairs*

No. 437

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador and has the honor to propose that an arrangement be concluded between the United States and El Salvador to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and El Salvador.

The Embassy has been authorized to submit for the consideration of the Government of El Salvador the following proposal :

“Amateur radio stations of El Salvador and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided :

- “1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
- “2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditions handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
- “3. This arrangement shall apply to El Salvador, and to the United States and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.
- “4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government, by further arrangement between

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1962, thirty days from the date of the note from the Government of El Salvador, in accordance with the provisions of the said notes.



the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.”

The Embassy has the honor to suggest to the Ministry of Foreign Affairs, provided the Ministry concurs with the proposal quoted above, that this note, together with the Ministry's note in reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, such understanding to be effective 30 days from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

M. W. W.

Embassy of the United States of America  
San Salvador, April 5, 1962

## II

### *The Salvadoran Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPUBLICA DE EL SALVADOR, C.A.  
Direction de Política Internacional

A. 874 D. 1070

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de acusar recibo de la atenta nota No. 437 de fecha 5 de abril en curso de la Embajada, que contiene la siguiente proposición para la conclusión de un arreglo entre El Salvador y los Estados Unidos de América que permita el intercambio de mensajes de terceras personas entre radioaficionados de El Salvador y los Estados Unidos.

«Las estaciones de radioaficionados de El Salvador y de los Estados Unidos de América pueden intercambiar mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de terceras personas o dirigidas a ellas, a condición de que :

- « 1. No se pague directa ni indirectamente ninguna remuneración por tales mensajes o comunicaciones.
- « 2. Dichas comunicaciones sean limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal para los cuales, por razón de su poca importancia, no se justifique la utilización de los servicios públicos de telecomunicaciones. En el caso en que dichos servicios públicos, por motivo de haber ocurrido algún desastre, no estén fácilmente disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas directamente con la salvaguarda de vidas y propiedades, tales comunicaciones podrán ser manejadas por estaciones de aficionados de los respectivos países.

- « 3. Este arreglo se aplicará a todo el territorio de la República de El Salvador ; a los Estados Unidos de América y sus territorios y posesiones inclusive Puerto Rico y las Islas Vírgenes ; y a la Zona del Canal de Panamá. Será aplicable también para las estaciones de aficionados con licencia de las autoridades de los Estados Unidos a ciudadanos de dicho país en otros lugares del mundo donde los Estados Unidos ejerzan la autoridad de conceder tales licencias.
- « 4. Este arreglo podrá darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante un aviso comunicado al otro con sesenta días de anticipación ; cesará también en virtud de cualquier nuevo acuerdo entre los dos Gobiernos que trate de la misma materia o por la promulgación en cualquiera de los dos países de disposiciones legislativas que sean incompatibles con este arreglo. »

El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el agrado de informar a la Embajada de los Estados Unidos de América que el Gobierno de El Salvador acepta la proposición para concluir el arreglo referido, el cual será formalizado por esta nota y será efectivo 30 días después de la fecha de esta nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos las seguridades de su más alta consideración.

(Inicial) [ilegible]

San Salvador  
5 de abril de 1962

[TRANSLATION <sup>1</sup> — TRADUCTION <sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.  
International Policy Division

A. 874 D. 1070

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 437 dated April 5, which contains the following proposal for the conclusion of an arrangement between El Salvador and the United States of America to permit the exchange of third party messages between radio amateurs of El Salvador and the United States :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs is happy to inform the Embassy of the United States of America that the Government of El Salvador accepts the proposal to conclude the aforesaid arrangement, which shall be formalized by this note and become effective 30 days after the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

(Initialed) [illegible]

San Salvador  
April 5, 1962

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6337. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVA-  
DOR RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHAN-  
GÉES ENTRE STATIONS D'AMATEURS POUR LE COMP-  
TE DE TIERCES PERSONNES. SAN SALVADOR, 5 AVRIL  
1962

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures  
du Salvador*

N<sup>o</sup> 437

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Salvador et a l'honneur de proposer la conclusion, entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador, d'un accord qui permettrait aux radios amateurs des États-Unis et du Salvador d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

L'Ambassade a été autorisée à présenter au Gouvernement salvadorien la proposition suivante :

« Les stations radiophoniques d'amateurs du Salvador et des États-Unis pourront échanger d'un pays à l'autre des messages ou autres communications émanant de tierces personnes ou adressés à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

- « 1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
- « 2. Ces communications comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Les stations d'amateurs des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public de télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.
- « 3. Le présent Accord sera applicable au Salvador, ainsi qu'aux États-Unis et à leurs territoires et possessions, y compris Porto Rico et les îles Vierges, et à la zone du canal de Panama. Il sera applicable aussi aux stations d'amateurs pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1962, trente jours après la date de la note du Gouvernement salvadorien, conformément aux dispositions desdites notes.

lesquelles les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer lesdites licences.

- « 4. Il pourra être mis fin au présent Accord, soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de soixante jours, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Ministère des relations extérieures, l'Ambassade suggère que la présente note et la réponse du Ministère dans le même sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur trente jours après la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade saisit, etc.

M. W. W.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
San Salvador, le 5 avril 1962

## II

### *Le Ministère des relations extérieures du Salvador à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (AMÉRIQUE CENTRALE)  
Direction de la politique internationale

A. 874 D. 1070

Le Ministère des relations extérieures de la République du Salvador présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 437, en date de ce jour, dans laquelle elle propose la conclusion, entre le Salvador et les États-Unis d'Amérique, d'un accord qui permettrait aux radios amateurs des États-Unis et du Salvador d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes et qui serait ainsi conçu :

[Voir note I]

Le Ministère des relations extérieures est heureux d'informer l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement salvadorien accepte la proposition tendant à conclure l'accord précité, lequel sera consacré par la présente note et entrera en vigueur 30 jours après la date de celle-ci.

Le Ministère des relations extérieures saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

San Salvador, le 5 avril 1962



No. 6338

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Agreement (with annexes) for the application of Agency  
safeguards to four United States reactor facilities.  
Signed at Washington, on 30 March 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord (avec annexes) relatif à l'application des garanties  
de l'Agence à quatre ensembles réacteurs aux États-  
Unis. Signé à Washington, le 30 mars 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1962.*

No. 6338. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS TO FOUR UNITED STATES REACTOR FACILITIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 30 MARCH 1962

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), in order to lend its support to the safeguards programme of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and to assist in the development of the programme by providing it with a field laboratory, has invited the Agency to apply its safeguards to certain United States reactor facilities which were established without any assistance from the Agency ;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board"), on 28 February 1962, has accepted such invitation ;

NOW, THEREFORE, the Agency and the United States agree as follows :

*Article I*

USE OF REACTORS FOR PEACEFUL PURPOSES

*Section 1.* During the term of this Agreement the United States will not use in such a way as to further any military purpose :

- (a) The four reactor facilities specified in Annex A<sup>2</sup> to this Agreement (hereinafter called the "reactor facilities"), or
- (b) Any special fissionable material produced by the use of the reactor facilities during the term of this Agreement.

*Section 2.* In the context of this Agreement, the facilities and materials specified in Section 1 will be considered not to be used in furtherance of any military purpose, regardless of what organization sponsors or conducts such use, when such facilities or materials are used :

- (a) In a recognized area of basic research, or
- (b) In work directed towards a specified peaceful application the results of which are to be published in open literature or will, on request, be made available to the Agency for possible publication.

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1962, in accordance with the provisions of article IX, section 19.

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 6338. ACCORD<sup>3</sup> ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE À QUATRE ENSEMBLES RÉACTEURS AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 30 MARS 1962

ATTENDU QUE le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), désireux de donner son appui au programme de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») et de contribuer au développement de ce programme en mettant un laboratoire à sa disposition, a invité l'Agence à appliquer ses garanties à certains ensembles réacteurs aux États-Unis qui ont été réalisés sans aucune aide de l'Agence ;

ATTENDU QUE le Conseil des gouverneurs (ci-après dénommé « le Conseil ») a accepté cette invitation le 28 février 1962 ;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence et les États-Unis sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

UTILISATION DES RÉACTEURS À DES FINS PACIFIQUES

*Section 1.* Pendant la durée d'application du présent Accord, les États-Unis n'utilisent pas de manière qu'ils servent à des fins militaires :

- a) Les quatre ensembles réacteurs spécifiés dans l'annexe A<sup>4</sup> au présent Accord (ci-après dénommés « les ensembles réacteurs ») ;
- b) Les produits fissiles spéciaux qui seront obtenus dans les ensembles réacteurs pendant la durée d'application du présent Accord.

*Section 2.* Dans le contexte du présent Accord, on considère que les ensembles et produits spécifiés à la section 1 ne sont pas utilisés de manière à servir à des fins militaires, quelle que soit l'institution qui organise ou assure leur emploi, si ces ensembles ou produits sont utilisés pour des travaux :

- a) Portant sur un domaine reconnu de la recherche fondamentale ; ou
- b) Visant à développer une application pacifique déterminée, dont les résultats seront publiés sans restrictions ou mis à la disposition de l'Agence, sur sa demande, en vue de leur publication éventuelle.

<sup>1</sup> Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

<sup>2</sup> Translation by the International Atomic Energy Agency.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1962, conformément aux dispositions de l'article IX, section 19.

<sup>4</sup> Voir p. 61 de ce volume.

*Article II*

## APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

*Section 3.* The Agency will apply safeguards, in accordance with the principles of Article XII of its Statute<sup>1</sup> and with the provisions of this Agreement, to :

- (a) The reactor facilities ;
- (b) Special fissionable material produced in any of the reactor facilities during the term of this Agreement ;
- (c) Nuclear material while it is being processed or used in any of the reactor facilities ; and
- (d) Nuclear material while it is intermixed with nuclear material to which Agency safeguards are hereby applied.

*Section 4.* The application of Agency safeguards will be terminated :

- (a) At the termination of this Agreement ; or
- (b) When there are no conditions as listed in Section 3 that require application of Agency safeguards.

*Section 5.* Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement will be suspended while such material is transferred solely for the purpose of processing, reprocessing or testing to any other Member State or to any group of States or to an international organization under an agreement between the parties concerned approved by the Agency, or, under an arrangement approved by the Agency, to a facility within the United States of America to which safeguards are not applied, provided that :

- (a) The United States places under Agency safeguards, before such transfer and suspension, an amount of nuclear material at least equal, with due allowance for processing losses, to such transferred material and not otherwise subject to safeguards ; or
- (b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of :
  - (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
  - (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
  - (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
  - (iv) In the case of special fissionable material—1000 grammes of plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent (calculated in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378 ; Vol. 394, p. 276 ; Vol. 407, p. 263, and Vol. 416, p. 342.

*Article II*

## APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

*Section 3.* Conformément aux principes énoncés à l'Article XII du Statut de l'Agence<sup>1</sup> et aux dispositions du présent Accord, l'Agence applique des garanties :

- a) Aux ensembles réacteurs ;
- b) Aux produits fissiles spéciaux obtenus dans l'un quelconque des ensembles réacteurs pendant la durée d'application du présent Accord ;
- c) Aux matières nucléaires traitées ou utilisées dans l'un des ensembles réacteurs ;
- d) Aux matières nucléaires qui sont mélangées à des matières nucléaires auxquelles des garanties de l'Agence sont appliquées en vertu du présent Accord.

*Section 4.* Les garanties de l'Agence sont levées :

- a) À l'expiration du présent Accord ; ou
- b) Lorsque les conditions énumérées à la section 3, qui avaient justifié l'application des garanties de l'Agence, ne sont plus remplies.

*Section 5.* Les garanties appliquées par l'Agence à des matières nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues lorsque ces matières sont transférées à un autre État Membre ou à un groupe d'États ou à une organisation internationale, aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essai, en vertu d'un accord conclu entre les Parties intéressées et approuvé par l'Agence, ou transférées à une installation dans les États-Unis d'Amérique à laquelle des garanties ne sont pas imposées, en vertu d'un arrangement approuvé par l'Agence, sous réserve :

- a) Que les États-Unis soumettent aux garanties de l'Agence, avant le transfert de ces matières et la suspension des garanties, une quantité de matières nucléaires non soumises aux garanties qui soit au moins égale à celle qui doit être transférée, compte dûment tenu des pertes dues au traitement ; ou
- b) Que les quantités de matières ainsi transférées ne soient à aucun moment supérieures à :
  - i) 10 tonnes dans le cas d'uranium naturel ou d'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
  - ii) 20 tonnes dans le cas d'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
  - iii) 20 tonnes dans le cas du thorium ;
  - iv) 1 000 grammes de produits fissiles spéciaux (plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi ou son équivalent — calculé de la manière indiquée

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276 ; vol. 407, p. 263, et vol. 416, p. 342.

accordance with the Appendix to the safeguards document) in the case of partially enriched uranium.

*Section 6.* The application of Agency safeguards suspended pursuant to Section 5 will remain suspended as long as the equivalent material placed under Agency safeguards pursuant to Section 5 (a) remains subject to Agency safeguards ; such application will finally terminate upon termination of this Agreement with respect to such material.

*Section 7.* Nuclear material not used and not intended for use in the reactor facilities may be stored at such facilities without Agency safeguards being applied to it provided that such material is identified and is segregated from material to which Agency safeguards are applied.

*Section 8.* Special fissionable material to which Agency safeguards are applied pursuant to Section 3 (b) or 5 (a) shall not be removed from the reactor facilities unless such safeguards are suspended as provided for in Section 5, or if agreement is reached about applying Agency safeguards to additional facilities.

*Section 9.* The procedures for the application of Agency safeguards are specified in Annex B<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### AGENCY INSPECTORS

*Section 10.* The provisions concerning Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be those set forth in paragraphs 1 through 7, and paragraphs 9, 10, 12 and 14 of the inspectors document. However, in view of the purposes and scope of this Agreement, the places referred to in paragraph 9 of the inspectors document shall be the four reactor facilities specified in Annex A.

*Section 11.* In addition to any relevant provisions of the Statute and of Agency regulations, Agency inspectors shall also be bound by paragraph 41 of the safeguards document.

### *Article IV*

#### USE OF INFORMATION BY THE AGENCY

*Section 12.* The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this Agreement, except with the consent of the United States.

---

<sup>1</sup> See p. 64 of this volume.

à l'appendice du document sur les garanties — dans le cas d'uranium partiellement enrichi).

*Section 6.* La suspension des garanties de l'Agence, en application de la section 5, reste en vigueur aussi longtemps que la quantité équivalente de matières nucléaires soumise aux garanties de l'Agence conformément à l'alinéa a) de la section 5 demeure soumise à ces garanties ; ces dernières sont définitivement levées lorsque le présent Accord cesse de s'appliquer à ces matières.

*Section 7.* Des matières nucléaires qui ne sont pas utilisées ni destinées à être utilisées dans les ensembles réacteurs peuvent y être entreposées sans que des garanties de l'Agence leur soient appliquées, à condition que ces matières soient identifiées et séparées des matières auxquelles des garanties de l'Agence sont appliquées.

*Section 8.* Les produits fissiles spéciaux auxquels des garanties de l'Agence sont appliquées en vertu de l'alinéa b) de la section 3 ou de l'alinéa a) de la section 5 ne doivent pas être enlevés des ensembles réacteurs, sauf si ces garanties sont suspendues conformément à la section 5 ou s'il est décidé par voie d'accord d'appliquer des garanties de l'Agence à d'autres installations.

*Section 9.* Les procédures d'application des garanties de l'Agence sont spécifiées à l'annexe B<sup>1</sup> au présent Accord.

### *Article III*

#### INSPECTEURS DE L'AGENCE

*Section 10.* Les dispositions concernant les inspecteurs de l'Agence qui s'acquitteront de fonctions découlant du présent Accord sont énoncées aux paragraphes 1 à 7 et aux paragraphes 9, 10, 12 et 14 du document relatif aux inspecteurs. Cependant, vu l'objet et la portée du présent Accord, les lieux visés au paragraphe 9 du document relatif aux inspecteurs sont les quatre ensembles réacteurs décrits à l'annexe A.

*Section 11.* Outre les dispositions appropriées du Statut et des règlements de l'Agence, les inspecteurs de l'Agence sont tenus de respecter le paragraphe 41 du document relatif aux garanties.

### *Article IV*

#### UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS PAR L'AGENCE

*Section 12.* L'Agence ne doit publier ni communiquer à aucun État, aucune organisation ni aucune personne qui n'est pas membre de son personnel aucun renseignement obtenu dans le cadre du présent Accord, sans le consentement des États-Unis.

<sup>1</sup> Voir p. 65 de ce volume.

*Article V*

## FINANCE

*Section 13.* All expenses incurred by either party in connection with the implementation of this Agreement shall be borne by that party, except that the United States shall not be required to bear any expense for equipment, accommodations, or transport furnished pursuant to paragraph 6 of the inspectors document.

*Article VI*

## LIABILITY

*Section 14.* The Agency shall indemnify the United States, its officials, agents, employees, contractors and others claiming through it for any injury or damage caused by the Agency or its inspectors, provided, however, that nothing in this Section shall deprive the Agency or its inspectors of any rights under Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, it being understood that the reactor facilities are covered by indemnification agreements pursuant to that Act.

*Article VII*

## AGENCY SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

*Section 15.* This Agreement shall be interpreted in the light of Agency document INFCIRC/26 (in this Agreement called the "safeguards document") in so far as it relates to the application of safeguards. Should the Agency make any changes in such document, or in Agency document GC(V)/INF/39, Annex (in this Agreement called the "inspectors document"), the parties to this Agreement may agree to apply such changed document.

*Section 16.* Except as otherwise provided in this Agreement, the definitions of the terms "Statute", "Board", "nuclear material", "reactor", "diversion" and "application of safeguards" in the safeguards document apply to the use of those terms in this Agreement. The term "Agency safeguards" as used in this Agreement means the measures prescribed in this Agreement, including those incorporated by reference, to prevent diversion of the facilities and materials specified in Section 1.

*Article VIII*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 17.* Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed,

*Article V*

## QUESTIONS FINANCIÈRES

*Section 13.* Toutes les dépenses que l'exécution du présent Accord entraîne pour l'une des Parties sont supportées par celle-ci, sous réserve que les États-Unis ne sont tenus de régler aucune dépense relative à l'équipement, aux locaux ou aux moyens de transport fournis conformément au paragraphe 6 du document relatif aux inspecteurs.

*Article VI*

## RESPONSABILITÉ

*Section 14.* L'Agence indemnise les États-Unis, leurs fonctionnaires, agents, employés, contractants et autres personnes demandant réparation par leur intermédiaire pour tout dommage, corporel ou autre, provoqué par l'Agence ou ses inspecteurs ; toutefois, rien dans la présente section ne prive l'Agence ou ses inspecteurs du bénéfice des droits énoncés à la section 170 du texte modifié de la Loi des États-Unis sur l'énergie atomique, 1954, étant entendu que les ensembles réacteurs sont couverts par des accords d'indemnisation conclus en application de ladite loi.

*Article VII*

## SYSTÈME DES GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

*Section 15.* Le présent Accord doit être interprété à la lumière du document de l'Agence INFCIRC/26 (dénommé dans le présent Accord « document relatif aux garanties ») pour autant qu'il a trait à l'application des garanties. Si l'Agence apporte une modification quelconque audit document ou à l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39 (dénommé dans le présent Accord « document relatif aux inspecteurs »), les Parties au présent Accord peuvent convenir d'appliquer les dispositions des documents modifiés.

*Section 16.* À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les définitions de « Statut », « Conseil », « matières nucléaires », « réacteur », « détournement » et « application des garanties » qui figurent dans le document relatif aux garanties sont également valables aux fins du présent Accord. Dans le présent Accord, l'expression « garanties de l'Agence » signifie les mesures prescrites, expressément ou par référence, pour prévenir le détournement des installations et produits spécifiés à la section 1.

*Article VIII*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Section 17.* Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé

shall on the request of either party be submitted to an arbitral tribunal. The Agency and the United States shall each designate one arbitrator to the tribunal, and the two arbitrators so designated shall appoint a third, who shall be the Chairman of the tribunal. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, either party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator the third arbitrator has not been appointed. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The procedure of the arbitration shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the parties, shall be binding on both parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

*Section 18.* Decisions of the Board involving the application of this Agreement shall, if they so provide, immediately be given effect by the United States pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

#### Article IX

##### ENTRY INTO FORCE AND DURATION

*Section 19.* This Agreement shall enter into force, after signature by the duly authorized representative of the Agency and of the United States, on 1 June 1962.

*Section 20.* This Agreement shall remain in force for :

- (a) Two years with respect to the Brookhaven Graphite, Brookhaven Medical and the Piqua Reactor Facilities, specified in Annex A, and with respect to any nuclear material produced, processed or used in them ; and
- (b) One year with respect to the Experimental Boiling Water Reactor Facility, specified in Annex A, and with respect to any nuclear material produced, processed or used in it.

*Section 21.* The duration of this Agreement may be extended by mutual agreement of the parties.

DONE in duplicate in the English language, in Washington this 30th day of March 1962.

For the International Atomic Energy Agency :  
Sigvard EKLUND

For the Government of the United States of America :  
Harlan CLEVELAND



sera soumis, à la demande d'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage. L'Agence et les États-Unis nommeront chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront un troisième arbitre, qui présidera le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des deux premiers. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage. Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à la procédure, à la compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour international de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

*Section 18.* Les États-Unis donneront immédiatement effet aux décisions du Conseil relatives à l'application du présent Accord, en attendant la conclusion des consultations, des négociations ou de l'arbitrage qui pourront avoir été sollicités à propos du différend.

#### Article IX

##### ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE D'APPLICATION

*Section 19.* Le présent Accord entrera en vigueur, après signature par les représentants dûment habilités de l'Agence et des États-Unis, le 1<sup>er</sup> juin 1962.

*Section 20.* Le présent Accord restera en vigueur :

- a) Pendant deux ans en ce qui concerne les deux ensembles réacteurs de Brookhaven (réacteur au graphite et réacteur de recherches médicales) et l'ensemble réacteur de Piqua, décrits à l'annexe A, ainsi que toutes les matières nucléaires produites, traitées ou utilisées dans lesdits ensembles réacteurs ;
- b) Pendant un an en ce qui concerne l'autre ensemble réacteur (réacteur expérimental à eau bouillante), décrit à l'annexe A, et toutes les matières nucléaires produites, traitées ou utilisées dans ledit ensemble réacteur.

*Section 21.* La durée d'application du présent Accord pourra être prolongée par décision concertée des Parties.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Washington, le 30 mars 1962.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

(Signé) Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

(Signé) Harlan CLEVELAND

## ANNEX A

## THE REACTOR FACILITIES

The reactor facilities referred to in Section 1 of this Agreement are the following :

1. *The Brookhaven Graphite Research Reactor Facility*

(a) The Brookhaven Graphite Research Reactor Facility, located at Brookhaven National Laboratory, Upton, Suffolk County, Long Island, New York, is a nominal 20 thermal megawatt, graphite moderated, air cooled, 90 % enriched uranium fuelled reactor, owned by the United States Atomic Energy Commission (hereinafter called the "Commission") and operated by Associated Universities, Inc.

(b) For the purpose of this Agreement this reactor facility shall consist of : The reactor, reactor coolant system, shielding, control equipment and instrumentation, cold nuclear material storage vault, and irradiated nuclear material storage canal, which are located on the said Brookhaven premises in the buildings and structures numbered 701 Reactor Housing, 702 Reactor, 704 Fan House, 705 Stack, 708 Instrument House, and 709 Canal House. The laboratory building number 703, adjoining building 701, shall not be considered as a part of this reactor facility.

(c) These buildings and structures are further identified and described on Brookhaven National Laboratory Plot Plan No. A-606-6A (Section 2) prepared by H. K. Ferguson Co., which shows the location of the Brookhaven Graphite Research Reactor and adjacent facilities, dated 21 June 1948 and as revised 13 May 1949, a copy of which is on file with the Agency and the Commission and is hereby incorporated by reference and made a part of this Agreement.

2. *The Brookhaven Medical Research Reactor Facility*

(a) The Brookhaven Medical Research Reactor Facility, located at Brookhaven National Laboratory, Upton, Suffolk County, Long Island, New York, is a nominal 3 thermal megawatt, light water moderated and cooled, 90 % enriched uranium fuelled reactor, owned by the Commission and operated by Associated Universities, Inc.

(b) For the purpose of this Agreement this reactor facility shall consist of : The reactor, reactor coolant system, shielding, control equipment and instrumentation, and containment shell, which are located on the said Brookhaven National Laboratory premises in the structure designated as Block No. 10, which structure adjoins and is a part of the Medical Research Center Building numbered 490. Except for the structure designated as Block No. 10, the Medical Research Center Building shall not be considered as part of this facility.

(c) A detailed drawing locating the Medical Research Center is Brookhaven National Laboratory Site Plan number A-101, dated 15 March 1956, prepared by Eggers and Higgins, Architects. A detailed drawing indentifying the structure designated as Block

## ANNEXE A

## ENSEMBLES RÉACTEURS

Les ensembles réacteurs visés à la section 1 du présent Accord sont les suivants :

1. *Premier ensemble réacteur de Brookhaven (réacteur de recherche au graphite)*

a) Cet ensemble de Brookhaven (réacteur de recherche au graphite), installé au Laboratoire national de Brookhaven, à Upton, comté de Suffolk, Long Island (État de New York), comporte un réacteur d'une puissance nominale de 20 MWt, ralenti au graphite, refroidi à l'air et alimenté à l'uranium enrichi à 90 % ; il appartient à la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée la « Commission ») et il est exploité par la société Associated Universities, Inc.

b) Aux fins du présent Accord, cet ensemble réacteur comprend le réacteur, le circuit de refroidissement, la protection, le matériel et l'appareillage de contrôle, la chambre forte où sont entreposées les matières nucléaires non irradiées et la fosse où sont entreposées les matières nucléaires irradiées, qui sont situés sur ledit terrain de Brookhaven, dans les bâtiments et constructions numérotés 701 (hall du réacteur), 702 (réacteur), 704 (salle des ventilateurs), 705 (cheminée), 708 (salle de commande) et 709 (bâtiment de la fosse). Le bâtiment du laboratoire, qui porte le numéro 703 et qui est contigu au bâtiment 701, n'est pas considéré comme faisant partie de l'ensemble réacteur.

c) Ces bâtiments et constructions sont désignés et décrits de façon plus précise sur le plan parcellaire n° A-606-6A (section 2), du Laboratoire national de Brookhaven, établi par la société H. K. Ferguson Co., où est indiqué l'emplacement du réacteur de recherche au graphite de Brookhaven et des installations voisines, qui est daté du 21 juin 1948 et a été remanié le 13 mai 1949 ; ce plan dont l'Agence et la Commission détiennent chacune un exemplaire, est incorporé au présent document par référence et fait partie intégrante du présent Accord.

2. *Deuxième ensemble réacteur de Brookhaven (réacteur de recherches médicales)*

a) Cet ensemble réacteur de Brookhaven (réacteur de recherches médicales), installé au Laboratoire national de Brookhaven, à Upton, comté de Suffolk, Long Island (État de New York), comporte un réacteur d'une puissance nominale de 3 MWt, ralenti et refroidi à l'eau légère et alimenté à l'uranium enrichi à 90 % ; il appartient à la Commission et il est exploité par la société Associated Universities, Inc.

b) Aux fins du présent Accord, cet ensemble réacteur comprend le réacteur, le circuit de refroidissement, la protection, le matériel et l'appareillage de contrôle et l'enceinte étanche, qui sont situés sur le terrain dudit Laboratoire national de Brookhaven, dans la construction dénommée Bloc n° 10, contiguë au bâtiment du Centre de recherches médicales portant le n° 490 et faisant partie intégrante de ce centre. Sauf pour la construction dénommée Bloc n° 10, le bâtiment du Centre de recherches médicales n'est pas considéré comme faisant partie de l'ensemble.

c) L'emplacement du Centre de recherches médicales est indiqué de façon précise sur le plan parcellaire n° A-101 du Laboratoire national de Brookhaven, en date du 15 mars 1956, établi par les architectes Eggers et Higgins. Le plan détaillé permettant

No. 10, is Brookhaven National Laboratory First Floor Plan, Block No. 10, numbered A-169, dated 26 March 1956 and revised 9 July 1956 prepared by Eggers and Higgins, Architects. Copies of these drawings are on file with the Agency and the Commission and are hereby incorporated by reference and made a part of this Agreement.

### 3. *The Experimental Boiling Water Reactor Facility*

(a) The Experimental Boiling Water Reactor Facility, located at Argonne National Laboratory, Lemont, Du Page County, Illinois, is a nominal 40 thermal megawatt, boiling water reactor presently fuelled with slightly enriched uranium elements and highly enriched uranium "spikes", owned by the Commission and operated by the Argonne National Laboratory.

(b) For the purpose of this Agreement, the reactor facility shall consist of : The reactor, reactor coolant system, shielding, control equipment and instrumentation, irradiated nuclear material storage canal, steam generating equipment, containment shell, and turbo generator, which are located on the said Argonne premises in the complex of structures designated as BER Facility Building No. 331. The complex of structures so designated is located within an area of approximately 500 ft. by 600 ft. within the Northwest Quarter (NW  $\frac{1}{4}$ ) of the Southeast Quarter of Section 9, Township 37 N, Range 11, east of the 3rd Principal Meridian in Du Page County, Illinois, and more fully described as follows :

From a corner common to Sections 8, 9, 16 and 17, thence easterly along the southerly line of Section 9, a distance of approximately 3 000 feet to grid no. 33,000E thence northerly along grid no. 33,000E a distance of 2 000 feet to grid no. 52,000N, thence easterly along grid no. 52,000N a distance of 350 feet to the point of beginning. Thence northerly a distance of 200 feet, thence easterly a distance of 600 feet, thence southerly a distance of 500 feet, thence westerly a distance of 600 feet, thence northerly a distance of 300 feet to the point of beginning.

(c) This reactor facility is further identified and described on Argonne National Laboratory Property Plot BER Facility Building No. 331, which is numbered M-1 and dated 1 December 1954, as revised 2 March 1961. A copy of this drawing, which was prepared by Sargent and Lundy, Engineers, is on file with the Agency and the Commission and is hereby incorporated by reference and made a part of this Agreement.

### 4. *The Piqua Organic Moderated Reactor Facility*

(a) The Piqua Organic Moderated Reactor Facility, located at Piqua, Miami County, Ohio, is a nominal 45.5 thermal megawatt, organic cooled and moderated power reactor using slightly enriched uranium fuel, owned by the Commission and operated by the City of Piqua.

(b) For the purpose of this Agreement the reactor facility shall consist of : The reactor, reactor coolant system, shielding, control equipment and instrumentation, cold

d'identifier la construction dénommée Bloc n° 10 est le plan du rez-de chaussée du Laboratoire national de Brookhaven, Bloc n° 10, portant le n° A-169, établi à la date du 26 mars 1956 et remanié le 9 juillet 1956 par les architectes Eggers et Higgins. Ces plans, dont l'Agence et la Commission détiennent chacune un exemplaire, sont incorporés au présent document par référence et font partie intégrante du présent Accord.

3. *Ensemble réacteur d'Argonne (réacteur expérimental à eau bouillante)*

a) Cet ensemble réacteur (réacteur expérimental à eau bouillante), installé au Laboratoire national d'Argonne, à Lemont, comté de Du Page (État d'Illinois), comporte un réacteur ralenti et refroidi à l'eau bouillante, d'une puissance nominale de 40 MWt, actuellement alimenté par des cartouches de combustible en uranium légèrement enrichi et renforcé avec de l'uranium fortement enrichi ; il appartient à la Commission et il est exploité par le Laboratoire national d'Argonne.

b) Aux fins du présent Accord, cet ensemble réacteur comprend le réacteur, le circuit de refroidissement, la protection, le matériel et l'appareillage de contrôle, la fosse où sont entreposées les matières nucléaires irradiées, le matériel de production de vapeur, l'enceinte étanche et le turbogénérateur, qui sont situés sur ledit terrain d'Argonne, dans l'ensemble de construction dénommé bâtiment BER n° 331. L'ensemble de construction ainsi dénommé est situé sur un terrain de 500 sur 600 pieds environ, dans le quartier nord-ouest (NW  $\frac{1}{4}$ ) du quartier sud-est de la section 9, « township » numéro 37 N, « rangé » numéro 11, à l'est du troisième méridien principal dans le comté de Du Page (État de l'Illinois) ; le périmètre de ce terrain est décrit de façon détaillée comme suit :

À partir du point commun aux sections 8, 9, 16 et 17, une distance d'environ 3 000 pieds dans la direction est le long de la limite méridionale de la section 9 jusqu'à la verticale n° 33 000E, puis une distance de 2 000 pieds dans la direction nord le long de la verticale n° 33 000E jusqu'à l'horizontale n° 52 000N, puis une distance de 350 pieds dans la direction est le long de l'horizontale n° 52 000N jusqu'au point d'origine du périmètre. De ce point, une distance de 200 pieds dans la direction nord, puis une distance de 600 pieds dans la direction est, puis une distance de 500 pieds dans la direction sud, puis une distance de 600 pieds dans la direction ouest, puis une distance de 300 pieds dans la direction nord jusqu'au point d'origine du périmètre.

c) Cet ensemble réacteur est dénommé bâtiment BER n° 331 et décrit de façon plus précise sur le plan parcellaire du Laboratoire national d'Argonne, portant le n° M-1, qui est daté du 1<sup>er</sup> décembre 1954 et a été remanié le 2 mars 1961. Ce plan qui a été établi par la firme Sargent and Lundy, Engineers, et dont l'Agence et la Commission détiennent chacune un exemplaire, est incorporé au présent document par référence et fait partie intégrante du présent Accord.

4. *Ensemble réacteur de Piqua (réacteur à ralentisseur organique)*

a) L'ensemble réacteur de Piqua (réacteur à ralentisseur organique) installé à Piqua, comté de Miami (État d'Ohio), comporte un réacteur de puissance de 45,5 MWt nominaux refroidi et ralenti par un fluide organique et alimenté à l'uranium légèrement enrichi ; il appartient à la Commission et il est exploité par la Ville de Piqua.

b) Aux fins du présent Accord, cet ensemble réacteur comprend le réacteur, le circuit de refroidissement, la protection, le matériel et l'appareillage de contrôle, la

nuclear material storage vault, irradiated nuclear material storage canal, steam generating equipment, and containment shell, which are located in the reactor building and auxiliary building ; said buildings being situated upon the following described tract of land located in the State of Ohio, County of Miami, Township of Springcreek, and being a part of the Northwest Quarter of Section 29, Range 11, Township 1, and more fully described as follows :

Starting at the Northwest corner of the Northwest Quarter of Section 29 in Springcreek Township ; thence South a distance of 35.00 feet to an iron spike, thence South 12°-43' West a distance of 596.15 feet to an iron spike, thence South 5°-59' East a distance of 422.88 feet to an iron spike ; thence South 15°-57' East a distance of 296.90 feet to an iron spike which is the point of beginning ; thence North 81°-14' East a distance of 41.56 feet to an iron spike ; thence South 31°-01' East a distance of 89.40 feet to an iron spike ; thence South 33°-23' East a distance of 673.45 feet to an iron pin ; thence South 41°-11' East a distance of 119.95 feet to an iron spike ; thence South 81°-11' West a distance of 347.70 feet to an iron spike ; thence North 12°-54' West a distance of 238.58 feet to an iron spike ; thence North 14°-24' West a distance of 551.33 feet to an iron spike ; thence North 15°-57' West a distance of 10.00 feet to an iron spike and place of beginning, containing 3.341 acres of land.

(c) This reactor facility is further identified and described as the "New Building" in Piqua Nuclear Power Facility Plot Plan No. 7537-79103, dated 9 December 1956, which was prepared by Atomics International and a copy of which is on file with the Agency and the Commission and is hereby incorporated by reference and made a part of this Agreement.

## A N N E X B

### PROCEDURES FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Agency safeguards will be applied to the reactor facilities, and to the nuclear materials in them to which Agency safeguards are applied pursuant to this Agreement, as follows :

1. The Agency, on the basis of the design information on the reactor facilities that has been submitted to it by the United States, hereby approves these designs in accordance with Article XII.A.1 of the Statute. In the event of a substantial change in the design of any of the reactor facilities, the United States shall advise the Agency in accordance with paragraph 42 of the safeguards document, and the Agency shall make its decision about approval of the revised design in accordance with paragraphs 42 and 43 of the safeguards document ; provided, however, the Agency shall not object to any change in the design of the reactor facilities so long as such change

chambre forte où sont entreposées les matières nucléaires non irradiées, la fosse où sont entreposées les matières nucléaires irradiées, le matériel de production de vapeur et l'enceinte étanche, qui sont situés dans le bâtiment du réacteur et dans le bâtiment annexe ; lesdits bâtiments sis sur un terrain de la commune de Springcreek, dans le comté de Miami (État d'Ohio), qui fait partie du quartier nord-est de la section 29, « township » numéro 1, « range » numéro 11 et dont le périmètre est décrit de façon détaillée comme suit :

A partir du sommet de l'angle nord-ouest du quartier nord-ouest de la section 29, « township » 1, une distance de 35,00 pieds dans la direction sud jusqu'à un piquet métallique, puis une distance de 596,15 pieds dans la direction sud  $12^{\circ} 43'$  ouest jusqu'à un piquet métallique, puis une distance de 422,88 pieds dans la direction sud  $5^{\circ} 59'$  est jusqu'à un piquet métallique, puis une distance de 296,90 pieds dans la direction sud  $15^{\circ} 57'$  est jusqu'à un piquet métallique qui est le point d'origine du périmètre ; de ce point, une distance de 41,56 pieds dans la direction nord  $81^{\circ} 14'$  est jusqu'à un piquet métallique, puis une distance de 89,40 pieds dans la direction sud  $31^{\circ} 01'$  est jusqu'à un piquet métallique, puis une distance de 673,45 pieds dans la direction sud  $33^{\circ} 23'$  est jusqu'à une fiche métallique, puis une distance de 119,95 pieds dans la direction sud  $41^{\circ} 11'$  est jusqu'à un piquet métallique ; puis une distance de 347,70 pieds dans la direction sud  $81^{\circ} 11'$  ouest jusqu'à un piquet métallique ; puis une distance de 238,58 pieds dans la direction nord  $12^{\circ} 54'$  ouest jusqu'à un piquet métallique ; puis une distance de 551,33 pieds dans la direction nord  $14^{\circ} 24'$  ouest jusqu'à un piquet métallique ; puis une distance de 10,00 pieds dans la direction nord  $15^{\circ} 57'$  ouest jusqu'au piquet métallique qui est le point d'origine du périmètre englobant une superficie totale de 3,341 acres.

c) Cet ensemble réacteur est désigné et décrit comme le « bâtiment nouveau » sur le plan parcellaire de l'ensemble réacteur de puissance de Piqua n° 7537-79103, en date du 9 décembre 1956, établi par Atomics International ; ce plan, dont l'Agence et la Commission détiennent chacune un exemplaire, est incorporé au présent document par référence et fait partie intégrante du présent Accord.

## ANNEXE B

### PROCÉDURE À SUIVRE POUR L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

Les garanties de l'Agence sont appliquées aux ensembles réacteurs et aux matières nucléaires se trouvant dans ces ensembles et sujettes aux garanties de l'Agence au titre du présent Accord, conformément aux dispositions ci-après :

1. L'Agence, après avoir étudié les plans des ensembles réacteurs soumis par les États-Unis, approuve ces plans par le présent document, conformément à l'alinéa A. 1 de l'Article XII du Statut. Dans le cas où une modification sensible est apportée au plan d'un ensemble réacteur, les États-Unis en avisent l'Agence, conformément au paragraphe 42 du document relatif aux garanties, et l'Agence prend une décision au sujet de l'approbation du plan révisé, conformément aux dispositions des paragraphes 42 et 43 du document relatif aux garanties ; toutefois, l'Agence ne s'oppose pas à une modification du plan des ensembles réacteurs si celle-ci n'est pas incompatible, soit

does not preclude (i) the use of the facilities in a manner consistent with the United States undertaking specified in Section 1, and (ii) the effective application of Agency safeguards to the reactor facilities.

2. The United States shall keep records on each of the reactor facilities in accordance with paragraphs 45 and 46 of the safeguards document and with systems established in accordance with paragraph 44 of the safeguards document.
3. The United States shall submit routine and special reports on each of the reactor facilities in accordance with paragraphs 48 through 53 of the safeguards document and with systems established in accordance with paragraph 47 of the safeguards document. The first routine reports shall be submitted at the time this Agreement enters into force ; further routine reports shall be submitted at regular intervals with the following frequencies, which are subject to change in relation to the change in frequency of routine inspections, provided that they shall in no case exceed twelve per year :
  - (a) For the Brookhaven Graphite Research Reactor, 12 times a year ;
  - (b) For the Brookhaven Medical Research Reactor, 2 times a year ;
  - (c) For the Experimental Boiling Water Reactor, 4 times a year ;
  - (d) For the Piqua Organic Moderated Reactor, 2 times a year.
4. Routine inspections, in accordance with paragraphs 54 through 57 and 65 of the safeguards document, may be made of each of the reactor facilities from the time this Agreement enters into force. The following maximum frequencies, which are subject to change in accordance with paragraph 65 of the safeguards document, shall govern initially :
  - (a) For the Brookhaven Medical Research Reactor, 2 times a year ;
  - (b) For the Experimental Boiling Water Reactor, 4 times a year ;
  - (c) For the Piqua Organic Moderated Reactor, 2 times a year.

The Brookhaven Graphite Research Reactor Facility may be inspected at any time. Special inspections may be made as necessary in accordance with paragraphs 58 and 59 of the safeguards document.



avec l'utilisation des ensembles d'une manière conforme à l'engagement pris par les États-Unis à la section 1, soit avec l'application effective des garanties de l'Agence aux ensembles réacteurs.

2. Les États-Unis tiennent une comptabilité pour chacun des ensembles réacteurs, conformément aux dispositions des paragraphes 45 et 46 du document relatif aux garanties et d'après un plan établi conformément au paragraphe 44 du document relatif aux garanties.
3. Les États-Unis soumettent des rapports réguliers et spéciaux sur chaque ensemble réacteur, conformément aux dispositions des paragraphes 48 à 53 du document relatif aux garanties. Le premier rapport régulier est soumis au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ; les rapports réguliers suivants sont soumis périodiquement et la fréquence de ces rapports, qui pourra être modifiée en même temps que la fréquence des inspections régulières, mais ne pourra en aucun cas dépasser le chiffre de 12 rapports par an, est fixée comme suit :
  - a) Pour le réacteur de recherche au graphite de Brookhaven, 12 fois par an ;
  - b) Pour le réacteur de recherches médicales de Brookhaven, 2 fois par an ;
  - c) Pour le réacteur expérimental à eau bouillante, 4 fois par an ;
  - d) Pour le réacteur à ralentisseur organique de Piqua, 2 fois par an.
4. Des inspections régulières, conformément aux dispositions des paragraphes 54 à 57 et du paragraphe 65 du document relatif aux garanties, peuvent avoir lieu dans chacun des ensembles réacteurs, à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. La fréquence maximum des inspections, sous réserve des modifications faites en application du paragraphe 65 du document relatif aux garanties, est établie comme suit :
  - a) Pour le réacteur de recherches médicales de Brookhaven, 2 fois par an ;
  - b) Pour le réacteur expérimental à eau bouillante, 4 fois par an ;
  - c) Pour le réacteur à ralentisseur organique de Piqua, 2 fois par an.Le premier ensemble réacteur de Brookhaven (réacteur de recherche au graphite) peut être inspecté à tout moment. Des inspections spéciales peuvent être faites chaque fois que ce sera nécessaire, conformément aux dispositions des paragraphes 58 et 59 du document relatif aux garanties.



**No. 6339**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ECUADOR**

**General Agreement for economic, technical and related  
assistance. Signed at Quito, on 17 April 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 15 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord général relatif à une aide dans les domaines éco-  
nomique et technique et dans des domaines connexes.  
Signé à Quito, le 17 avril 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1962.*

No. 6339. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR. SIGNED AT QUITO, ON 17 APRIL 1962

---

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador desire to join in an Alliance for Progress based upon self-help, mutual effort and common sacrifice, designed to help satisfy the wants of the people of Latin America for better homes, work, land, health and schools, and

WHEREAS the Act of Bogotá<sup>2</sup> recommended that there should be established an Inter-American program for social development directed to carrying out measures for improving rural living, land use, housing, community facilities, educational systems, training facilities, and public health, and for the mobilization of domestic resources, and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador agree upon the need for specific plans of action designed to foster economic progress and improvements in the welfare and level of living of all peoples of Latin America, and

WHEREAS the Government of the United States of America intends to furnish such economic, technical and related assistance to the Latin American countries participating in the Alliance for Progress as may be requested by them and approved by the Government of the United States of America in the light of the resources available to it and of the programs and self-help measures provided for in the Act of Bogotá ;

NOW THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador hereby agree as follows :

*Article I*

To assist the Government of the Republic of Ecuador in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through effective use of its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance as may hereafter be requested by representatives of appropriate agencies of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1962 by signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United States of America : *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6339. ACUERDO GENERAL PARA LA AYUDA ECONOMICA Y TECNICA Y PARA PROPOSITOS AFINES ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR. FIRMADO EN QUITO, EL 17 DE ABRIL DE 1962

---

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador desean concertar una Alianza para el Progreso basada en la ayuda propia, el esfuerzo mutuo y el sacrificio común, destinada a ayudar a satisfacer las necesidades de mejores viviendas, trabajo, tierras, salud y escuelas de los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO en el Acta de Bogotá se recomienda la implantación de un programa interamericano de desarrollo social que tienda a la ejecución de medidas para mejorar el bienestar rural, el uso de la tierra, la vivienda, los servicios colectivos, los sistemas educativos, los servicios de adiestramiento, y la salubridad pública, y para la movilización de los recursos nacionales, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador están de acuerdo en la necesidad de planes de acción específicos destinados a fomentar el progreso económico y el mejoramiento del bienestar y nivel de vida de todos los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene la intención de suministrar a los países de la América Latina que participan en la Alianza para el Progreso la ayuda económica, técnica y para propósitos afines que soliciten ellos y que apruebe el Gobierno de los Estados Unidos de América, a la luz de los recursos que le sean disponibles y de los programas y medidas de ayuda propia contemplados en el Acta de Bogotá ;

POR LO TANTO, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Ecuador por este medio acuerdan lo siguiente :

*Artículo I*

A fin de ayudar al Gobierno de la República del Ecuador en lo que respecta al desarrollo nacional y a sus esfuerzos por alcanzar el progreso social y económico por medio de la utilización efectiva de sus propios recursos y otras medidas de ayuda propia, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará la ayuda económica, técnica y para asuntos afines que en adelante soliciten los representantes de

Government of the Republic of Ecuador and approved by representatives of the agency or agencies designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

*Article II*

To foster its economic and social progress, the Government of the Republic of Ecuador will make the full contribution permitted by its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Ecuador concerning programs and operations hereunder. The Government of the Republic of Ecuador will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

*Article III*

The Government of the Republic of Ecuador will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in Ecuador for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank.

*Article IV*

In order to assure the maximum benefits to the people of Ecuador from the assistance to be furnished hereunder :

(a) Property or funds used or to be used in connection with this Agreement by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Ecuador, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in Ecuador.

organismos competentes del Gobierno de la República del Ecuador y que aprueben los representantes del organismo u organismos designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para la administración de sus compromisos conforme al presente Acuerdo. Dicha ayuda se proporcionará de acuerdo con los arreglos escritos que aprueben los susodichos representantes de los dos gobiernos.

#### *Artículo II*

Para fomentar el progreso social y económico del país, el Gobierno de la República del Ecuador contribuirá en la forma máxima que le permitan sus recursos y condiciones económicas generales al programa de desarrollo y a los programas y actividades relacionados con el mismo, incluyendo aquéllos que se efectúen con arreglo a este Acuerdo, y suministrará la más amplia información al pueblo del Ecuador con respecto a los programas y actividades contemplados en este Acuerdo. El Gobierno de la República del Ecuador tomará las medidas del caso para asegurar el aprovechamiento efectivo de la ayuda proporcionada en virtud de este Acuerdo y dará todas las oportunidades y facilidades a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América para que observen y revisen los programas y actividades que se llevan a cabo de conformidad con el presente Acuerdo y suministrará cualquier información que ellos necesiten para determinar la naturaleza y el alcance de las actividades planificadas o llevadas a cabo, y para hacer una evaluación de los resultados.

#### *Artículo III*

El Gobierno de la República del Ecuador recibirá una misión especial y el personal correspondiente para el desempeño de los deberes del Gobierno de los Estados Unidos de América conforme al presente Acuerdo y considerará a dicha misión especial y a su personal como parte de la Misión Diplomática del Gobierno de los Estados Unidos de América en el Ecuador, con el fin de concederles los privilegios e inmunidades que se conceden a ésta y a su personal de igual rango.

#### *Artículo IV*

A fin de asegurar para el pueblo del Ecuador los beneficios máximos provenientes de la ayuda que se proporcionará en virtud del presente Acuerdo, se dispone :

(a) Los bienes o fondos utilizados o que se utilizaren con relación a este Acuerdo por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América o de cualquier contratista financiado por ese Gobierno estarán exentos del pago de todo impuesto sobre la propiedad o el uso y de cualesquier otros impuestos, de requisitos relacionados con inversiones o depósitos, y de controles cambiarios en el Ecuador ; y la importación, exportación, adquisición, uso o disposición de dichos bienes o fondos en conexión con este Acuerdo estarán exentos del pago de cualesquier aranceles, derechos de aduana, impuestos de importación y exportación, impuestos sobre compras o tras-pasos, y cualesquier otros impuestos o cargos similares que existan en el Ecuador.

(b) All persons, except citizens or permanent residents of Ecuador, who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Ecuador, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into Ecuador for their own use, as is accorded by the Government of the Republic of Ecuador to diplomatic personnel of the American Embassy in Ecuador.

#### *Article V*

Unless otherwise agreed, funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Ecuador at the rate providing the largest number of units of such currency per U.S. dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in Ecuador.

#### *Article VI*

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until 90 days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America, and the receipt of such assistance by the Government of the Republic of Ecuador shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the Republic of Ecuador.

4. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.



(b) Todas las personas, excepto los ciudadanos o los residentes permanentes del Ecuador, que estén presentes en dicho país con el objeto de ejecutar trabajos relacionados con este Acuerdo, estarán exentas del pago de impuestos sobre la renta y de Seguro Social que se pagan de acuerdo con las leyes del Ecuador, y de los impuestos sobre la compra, propiedad, uso o disposición de bienes muebles personales (incluyendo automóviles) destinados para su propio uso. Dichas personas y los miembros de sus familias recibirán el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importación y exportación sobre los bienes muebles personales (incluyendo automóviles) que importen al Ecuador para su uso personal, que el que otorga el Gobierno de la República del Ecuador al personal diplomático de la Embajada Americana en el Ecuador.

#### *Artículo V*

A menos que se acuerde de otra manera, los fondos que se utilicen con el fin de proporcionar ayuda conforme al presente Acuerdo serán convertidos en moneda del Ecuador al tipo de cambio que produzca el mayor número de unidades de dicha moneda por cada dólar de los Estados Unidos de América y que, en el momento en que se haga la conversión, no sea ilegal en el Ecuador.

#### *Artículo VI*

1. Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que lo firmen los dos Gobiernos y permanecerá en vigencia hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro de su intención de dar por terminado el Acuerdo. En tal caso, las disposiciones del presente Acuerdo permanecerán en plena vigencia y efectividad en cuanto a la ayuda proporcionada conforme a dicho Acuerdo antes de su terminación.

2. Todo o cualquier parte del programa de ayuda que se proporcione en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando se estipulare de otra manera en arreglos que se acuerden conforme al Artículo I del mismo, podrá terminarse a voluntad de cualquiera de los dos Gobiernos si ese Gobierno determinare que por motivos de un cambio en las condiciones, la continuación de dicha ayuda es innecesaria o inconveniente. La terminación de dicha ayuda de acuerdo con esta disposición puede incluir la cancelación de las entregas que aún no se hayan efectuado de productos comprendidos en este Acuerdo.

3. El suministro de ayuda bajo este Acuerdo estará sujeto a las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos de América que sean aplicables, y el recibo de dicha ayuda por parte del Gobierno de la República del Ecuador estará sujeto a los reglamentos y leyes de éste que sean aplicables.

4. Los dos Gobiernos o sus representantes debidamente nombrados deberán, a solicitud de cualquiera de los dos, llevar a cabo consultas respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación, operación o enmienda del presente Acuerdo.

5. Upon its entry into force, this Agreement will supersede the General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and the Republic of Ecuador signed at Quito on May 3, 1951,<sup>1</sup> as extended and amended by the Agreement effected by an exchange of notes signed at Quito on December 21, 1951, and January 8, 1952,<sup>2</sup> and the Agreement relating to economic assistance effected by an exchange of notes signed at Quito on June 7 and 17, 1961.<sup>3</sup> Arrangements or agreements implementing the above-mentioned Agreements, as amended and extended, and concluded prior to the entry into force of this Agreement shall, from such date of entry into force, be subject to this Agreement.

DONE in Quito, Ecuador this seventeenth day of April one thousand nine hundred and sixty two, in the English and Spanish languages.

For the Government of the United States of America :

Maurice M. BERNBAUM  
American Ambassador

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 141, p. 27.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 242.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 411, p. 49.

5. El presente Acuerdo, al entrar en vigencia, reemplazará al Acuerdo General para la Cooperación Técnica entre los Estados Unidos de América y la República del Ecuador firmado en Quito el día 3 de Mayo de 1951, prorrogado y enmendado por el Acuerdo llevado a efecto por un intercambio de notas firmadas en Quito el día 21 de Diciembre de 1951, y el día 8 de Enero de 1952, y el Acuerdo relacionado con la asistencia económica llevado a efecto por un intercambio de notas firmadas en Quito los días 7 y 17 de Junio de 1961. Los arreglos o acuerdos para llevar a cabo el susodicho Acuerdo General, tal como se ha prorrogado y enmendado, que se hayan concertado con anterioridad a la vigencia del presente Acuerdo estarán sujetos a éste a partir de la fecha en que entre en vigencia.

FIRMADO en Quito, Ecuador, el día diecisiete de Abril de mil novecientos sesenta y dos, en los idiomas inglés y español.

Por El Gobierno de la República del Ecuador :

Francisco ACOSTA Y  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6339. ACCORD GÉNÉRAL<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À UNE AIDE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET DANS DES DOMAINES CONNEXES. SIGNÉ À QUITO, LE 17 AVRIL 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur désirent unir leur action, dans le cadre d'une Alliance pour le progrès fondée sur l'effort personnel, la coopération mutuelle et les sacrifices communs, en vue de répondre aux besoins des populations d'Amérique latine, en les aidant à améliorer leurs conditions de logement et de travail, leur état de santé et leurs écoles ;

CONSIDÉRANT que l'Acte de Bogota recommande l'établissement d'un programme interaméricain de développement social orienté vers l'exécution de mesures tendant à améliorer les conditions de la vie rurale, l'utilisation de la terre, le logement, les services communaux, les systèmes d'enseignement, les moyens de formation et la santé publique et à mobiliser les ressources nationales ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur sont d'accord sur la nécessité de plans d'action précis, destinés à encourager le progrès économique et l'amélioration du bien-être et du niveau de vie de toutes les populations d'Amérique latine ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'intention d'accorder aux pays d'Amérique latine participant à l'Alliance pour le progrès toute l'assistance, dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, qu'ils solliciteront et que le Gouvernement des États-Unis approuvera, compte tenu des ressources dont il dispose et de l'effort personnel de ces pays tel qu'il se traduira dans leurs programmes et dans les mesures qu'il prendront conformément à l'Acte de Bogota ;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Pour aider le Gouvernement de la République de l'Équateur dans son développement national et dans ses efforts pour assurer son progrès économique et social par l'utilisation efficace de ses ressources et d'autres mesures fondées sur l'effort personnel,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1962, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, dans les domaines économique et technique ainsi que dans tout domaine connexe, l'aide qui pourra lui être demandée par les représentants des organismes appropriés du Gouvernement de la République de l'Équateur et qui sera approuvé par les représentants de l'organisme ou des organismes désignés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue d'assurer l'exécution des responsabilités qui lui incomberont en vertu du présent Accord. La fourniture de cette aide sera faite en conformité d'arrangements écrits dont seront convenus les représentants susmentionnés.

#### *Article II*

Pour favoriser le progrès économique et social du pays, le Gouvernement de la République de l'Équateur contribuera, dans toute la mesure que lui permettront ses ressources et sa situation économique générale, au programme de développement et aux travaux et activités y ayant trait et notamment à ceux qui seront entrepris en exécution du présent Accord et informera en détail la population de la République de l'Équateur de tous les programmes et activités prévus par ledit Accord. Le Gouvernement de la République de l'Équateur prendra les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie conformément à cet Accord et procurera aux représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous les moyens et toutes les facilités pour observer et passer en revue les programmes et opérations entrepris conformément au présent Accord et leur fournira tous renseignements dont ils pourraient avoir besoin pour déterminer la nature et l'étendue des opérations prévues ou exécutées et pour en évaluer les résultats.

#### *Article III*

Le Gouvernement de la République de l'Équateur recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations mises à la charge du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le présent Accord ; le Gouvernement de la République de l'Équateur considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la République de l'Équateur et leur accordera les mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouit cette mission et le personnel diplomatique de même rang.

#### *Article IV*

Afin que la population de la République de l'Équateur profite au maximum de l'aide fournie en application du présent Accord :

a) Les biens ou les fonds utilisés ou devant être utilisés dans le cadre du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par tout entrepreneur payé par ce Gouvernement seront exemptés des impôts sur la propriété ou la jouissance et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements et des dépôts ainsi que de toute réglementation des changes dans la République de

l'Équateur et l'importation, l'exportation, l'achat, l'emploi et la vente de ces biens ou fonds dans le cadre du présent Accord seront exemptés, dans la République de l'Équateur, de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la vente des biens et autres impôts ou taxes similaires.

b) Toutes les personnes, à l'exception des citoyens de la République de l'Équateur et des personnes y résidant de façon permanente, se trouvant dans le pays pour exécuter des travaux relevant du présent Accord, seront exemptées de tous impôts sur le revenu et cotisations de sécurité sociale prévus par la législation de la République de l'Équateur ; elles seront aussi exemptées des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance et la vente des biens mobiliers destinés à leur propre usage (y compris les automobiles). Lesdites personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane et des droits à l'importation ou à l'exportation applicables aux biens mobiliers destinés à leur usage personnel qu'elles importent dans la République de l'Équateur (y compris les automobiles) du traitement accordé par le Gouvernement de la République de l'Équateur au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis dans la République de l'Équateur.

#### *Article V*

Sauf convention contraire, les fonds utilisés pour fournir l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie de la République de l'Équateur au cours le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à ladite monnaie, qui, au moment de la conversion, ne sera pas illicite dans la République de l'Équateur.

#### *Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où il sera signé par les deux Gouvernements et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours après la date de la communication écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur et continueront de produire leur plein effet à l'égard de l'assistance fournie en exécution de cet Accord avant qu'il ne prenne fin.

2. Tout ou partie du programme d'assistance prévu ci-dessus pourra, en application de l'article premier, être annulé par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'un changement de conditions, le maintien de cette assistance est inutile ou inopportun. Dans ce cas, la cessation de l'assistance pourra entraîner l'arrêt des livraisons d'articles convenues conformément au présent Accord et non encore effectuées.

3. L'octroi de l'assistance prévue par le présent Accord sera régi par les lois et règlements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique applicables en la matière et la réception de cette assistance par le Gouvernement de la République de l'Équa-

teur sera régie par les lois et règlements pertinents du Gouvernement de la République de l'Équateur.

4. Les deux Gouvernements ou leurs représentants dûment désignés, se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes questions touchant l'application, le fonctionnement ou la revision du présent Accord.

5. Au moment de son entrée en vigueur, le présent Accord annulera l'Accord général de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et la République de l'Équateur signé à Quito le 3 mai 1951<sup>1</sup>, complété et modifié par l'échange de notes constituant un accord signé à Quito le 21 décembre 1951 et le 8 janvier 1952<sup>2</sup>, et l'échange de notes constituant un accord relatif à une aide économique signé à Quito les 7 et 17 juin 1961<sup>3</sup>. Les arrangements ou accords concernant l'exécution des accords susmentionnés, tels qu'ils ont été modifiés et élargis, conclus antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord s'entendront à compter de la date à laquelle il entrera en vigueur, sous réserve des dispositions du présent Accord.

FAIT à Quito, le dix-sept avril mil neuf cent soixante-deux, en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Maurice M. BERNBAUM  
Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Équateur :

Francisco ACOSTA Y  
Ministre  
des relations extérieures

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 27.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 246.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 411, p. 49.





No. 6340

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with Memorandum of Understanding).  
Signed at Washington, on 3 May 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
mémoire d'accord). Signé à Washington, le 3 mai  
1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1962.*

No. 6340. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 MAY 1962

---

The Government of the United States of America and the Government of Israel,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Israel pounds of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Israel pounds accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Government of Israel, pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR ISRAEL POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Israel of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6340. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 MAI 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres israéliennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres israéliennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Gouvernement israélien, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ISRAÉLIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement israélien, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

of the United States of America undertakes to finance the sales for Israel pounds, to purchasers authorized by the Government of Israel, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat . . . . .	\$10.9
Feedgrains . . . . .	7.0
Cottonseed and/or soybean oil . . . . .	5.5
Nonfat dry milk . . . . .	.6
Dry edible beans . . . . .	.5
Dry edible peas . . . . .	.3
Ocean transportation . . . . .	2.7
	<u>\$27.5</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 calendar days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Israel pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF ISRAEL POUNDS

The Israel pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, ten percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as "AID") under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Israel incident thereto, twenty percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement israélien, contre paiement en livres israéliennes, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé . . . . .	10,9
Graines fourragères . . . . .	7,0
Huile de coton/huile de soja . . . . .	5,5
Lait dégraissé en poudre . . . . .	0,6
Haricots secs . . . . .	0,5
Pois secs . . . . .	0,3
Fret maritime . . . . .	2,7
	<u>27,5</u>

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres israéliennes et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES LIVRES ISRAÉLIENNES

Les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

A. Dix pour cent des livres israéliennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

B. Vingt pour cent des livres israéliennes seront utilisées par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Israël. Il est entendu que :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Israel for business development and trade expansion in Israel, and to United States firms and Israel firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Israel, acting through the Ministry of Finance. The Minister of Finance, or his designate, will act for the Government of Israel, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Ministry of Finance of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry of Finance and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Israel on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Ministry of Finance will indicate to AID whether or not the Ministry of Finance has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Ministry of Finance, it shall be understood that the Ministry of Finance has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry of Finance.
- (6) In the event the Israel pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Ministry of Finance, the Government of the United States of America may use the Israel pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a grant to the Government of Israel under Section 104 (e) of the Act, twenty percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement for financing such projects to promote balanced economic development as may from time to time be mutually agreed.

D. For a loan to the Government of Israel under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Israel, as may be mutually agreed, fifty percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan

1. Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Israël, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes israéliennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
2. Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement israélien, représenté par le Ministère des finances. Le Ministre des finances, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement israélien, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID.
3. Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Ministère des finances l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
4. Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Israël pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
5. Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, le Ministère des finances fera savoir à l'AID s'il voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication du Ministère des finances, ce dernier sera présumé n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Ministère des finances.
6. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres israéliennes destinées à des prêts prévus à l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et du Ministère des finances, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres israéliennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Vingt pour cent des livres israéliennes serviront à accorder une subvention au Gouvernement israélien, au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser un développement économique équilibré.

D. Cinquante pour cent des livres israéliennes serviront à consentir un prêt au Gouvernement israélien, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés

agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Israel pounds for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the pounds for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF ISRAEL POUNDS

1. The amount of Israel pounds to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Israel pounds, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Israel, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Israel.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Israel pounds which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Israel will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not



dans un accord de prêt distinct. Si dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres israéliennes aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES LIVRES ISRAÉLIENNES

1. La somme en livres israéliennes qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en livres israéliennes se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement israélien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en livres israéliennes qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement israélien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas des relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent

displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Israel will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

#### *Article V*

##### CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

#### *Article VI*

##### ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington in duplicate this third day of May, 1962.

For the Government of the United States of America :  
James P. GRANT

For the Government of Israel :  
M. GAZIT

Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement israélien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article V*

##### CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article VI*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 3 mai 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
James P. GRANT

Pour le Gouvernement israélien :  
M. GAZIT

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL RELATIVE TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT DATED MAY 3, 1962<sup>1</sup>

The Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed as follows :

1. The Title I sale of surplus agricultural commodities under this Agreement is not intended to increase the availability of these or like commodities for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Israel during the period that such commodities are being imported and utilized, except as otherwise noted herein.

2. *Usual Marketings and Special Conditions*

*Wheat*—The amount of \$10.9 million (about 170,000 metric tons) will be furnished under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will import from free world sources as usual marketings not less than 125,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent during calendar year 1962 (hereinafter referred to as CY 1962), plus any usual marketing shortfall which existed on December 31, 1961.

Further, it is understood that Israel's exports of wheat during CY 1962 will consist only of durum wheat and will be limited to no more than 15,000 metric tons, and that the Government of Israel will procure with its own resources an amount of wheat equivalent to that exported over and above the amount to be procured as usual marketings.

*Vegetable oils*—The amount of \$5.5 million (about 20,000 metric tons) of cottonseed and/or soybean oil will be furnished under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will import from the United States during CY 1962 as basic usual marketings not less than 17,000 metric tons of cottonseed and/or soybean oil or the soybean equivalent of this quantity of oil (100,000 metric tons) based upon an oil extraction rate of 17 %. Israel may export up to 20,000 metric tons of all types of oil during CY 1962 provided that for each ton of cottonseed and/or soybean oil exported the Government of Israel will purchase from the United States an equivalent amount of soybean figured at 17 % oil extraction in addition to the usual marketings. If, for example, Israel's exports of soybean and/or cottonseed oil should be 10,000 metric tons during CY 1962, soybean purchases above the basic usual marketing requirement will be 59,000 metric tons.

The import requirement for soybeans does not apply to Israel's exports of oils other than cottonseed and/or soybean oil.

*Nonfat dry milk*—The amount of \$0.6 million (about 4,000 metric tons) will be furnished under Title I, Public Law 480, on the condition that Israel will not export

<sup>1</sup> See p. 84 of this volume.

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES SIGNÉ LE 3 MAI 1962<sup>1</sup>

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien sont convenus de ce qui suit :

1. La vente, prévue par le présent Accord, de surplus agricoles dans le cadre du titre I n'est pas destinée à accroître les quantités des produits considérés, ou de produits analogues, disponibles pour l'exportation ; sauf dispositions contraires ci-après, elle est subordonnée à la condition qu'Israël n'exporte pas de ces produits pendant la période où il en importera et en utilisera.

2. *Achats habituels et conditions spéciales*

*Blé.* — La somme de 10,9 millions de dollars (environ 170 000 tonnes) sera fournie dans le cadre du titre I de la Loi 480 à condition qu'Israël importe de pays du monde libre, au titre des achats habituels, un minimum de 125 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine au cours de l'année 1962, plus tout arriéré constaté, à la date du 31 décembre 1961, au titre des achats habituels.

Il est entendu en outre que les exportations israéliennes de blé pendant l'année 1962 ne porteront que sur du blé dur et ne dépasseront pas 15 000 tonnes, et que le Gouvernement israélien achètera, à l'aide de ses propres ressources, un tonnage de blé égal à celui qu'il aura exporté en sus de la quantité qu'il doit acheter au titre des achats habituels.

*Huiles végétales.* — 5,5 millions de dollars (environ 20 000 tonnes) d'huile de coton et d'huile de soja seront fournis dans le cadre du titre I de la loi 480 à condition qu'Israël importe des États-Unis pendant l'année 1962, au titre des achats habituels de base, un minimum de 17 000 tonnes d'huile de coton ou de soja, ou d'équivalent sous forme de fèves de soja (100 000 tonnes) calculé sur la base d'un taux d'extraction de 17 p. 100. Israël pourra exporter jusqu'à 20 000 tonnes d'huile de toutes sortes pendant l'année 1962 à condition que, pour chaque tonne d'huile de coton ou de soja exportée, le Gouvernement israélien, en plus de ses achats habituels, achète aux États-Unis l'équivalent sous forme de fèves de soja, calculé sur la base d'un taux d'extraction de 17 p. 100. Si par exemple les exportations israéliennes d'huile de soja et d'huile de coton étaient de 10 000 tonnes en 1962, les achats de fèves de soja, en sus de achats habituels, seraient de 59 000 tonnes.

L'obligation d'importer des fèves de soja ne s'applique pas dans le cas des exportations israéliennes d'huiles autres que l'huile de coton ou de soja.

*Lait dégraissé en poudre.* — La somme de 0,6 million de dollars (environ 4 000 tonnes) sera fournie dans le cadre du titre I de la loi 480 à condition qu'Israël

<sup>1</sup> Voir p. 85 de ce volume.

dairy products derived from cows' milk while it is importing and utilizing Title I nonfat dry milk. Utilization will be considered completed six months after the last Title I shipment is received in Israel.

### 3. *Currency Uses*

With regard to the conversion of Israel pounds into other currencies and to certain other matters relating to the use of such dollars accruing under the subject Agreement by the Government of the United States of America :

(a) The Government of Israel will provide facilities for the conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Israel pounds : for purposes of subsection 104 (a) of the Act, two percent of the Israel pounds accruing from sales proceeds under this agreement and two percent of the interest and principal repayments under loans made pursuant to this agreement ; for purposes of subsection 104 (h) of the Act, \$600,000 worth of Israel pounds accruing from sales proceeds under this agreement.

(b) The Government of the United States may utilize Israel pounds in Israel to pay for international travel originating in Israel, or originating outside Israel when involving travel to or through Israel, including connecting travel, and air travel within the United States or other areas outside Israel when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Israel. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. In this connection, the United States representatives agreed that, whenever feasible, preference would be given to use of Israel flag lines.

J. P. G.

M. G.

n'exporte pas de produits laitiers provenant de lait de vache pendant qu'il importera et utilisera du lait dégraissé en poudre fourni dans le cadre du titre I. La période d'utilisation sera réputée prendre fin six mois après la date de l'arrivée en Israël de la dernière livraison faite dans le cadre du titre I.

### 3. *Utilisation des devises*

En ce qui concerne la conversion de livres israéliennes en d'autres monnaies et diverses autres questions ayant trait à l'utilisation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique des dollars qu'il recevra en application de l'Accord :

a) Le Gouvernement israélien fera en sorte que les sommes suivantes en livres israéliennes puissent être converties en devises autres que le dollar : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, 2 p. 100 des livres israéliennes provenant des ventes prévues dans l'Accord et 2 p. 100 des remboursements (intérêt et principal) des prêts consentis en application de l'Accord ; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, l'équivalent de 600 000 dollars en livres israéliennes provenant des ventes prévues dans l'Accord.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres israéliennes en Israël pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination d'Israël ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de territoires autres qu'Israël, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination d'Israël, ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il ne s'agira là que des voyages au titre de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. À cet égard, les représentants des États-Unis ont accepté que la préférence soit donnée, dans toute la mesure du possible, aux lignes israéliennes.

J. P. G.

M. G.





No. 6341

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement relating to investment guaranties. Signed at  
Washington, on 2 May 1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 15 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif à la garantie des investissements. Signé à  
Washington, le 2 mai 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1962.*

No. 6341. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 MAY 1962

---

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, in order to facilitate and increase the participation of private enterprise in furthering the development of the economic resources and productive capacities of the Dominican Republic by the issuance of United States Government investment guaranties, agree as follows :

1. The Governments of the United States of America and of the Dominican Republic shall, upon the request of either of them, consult respecting projects in the Dominican Republic with respect to which United States Government investment guaranties have been issued or may be issued pursuant to the present Agreement.

2. The Government of the United States of America shall issue no guaranty pursuant to the present Agreement with respect to any project unless such project has been approved by the Government of the Dominican Republic for guaranty purposes.

3. If the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Government of the Dominican Republic shall recognize the transfer to the Government of the United States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is to be made, and the succession of the Government of the United States of America to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. Amounts in the lawful currency of the Dominican Republic and credits thereof acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to funds of private United States nationals deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Government of the United States of America to meet its expenditures in the Dominican Republic.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1962, upon signature, in accordance with paragraph 7.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6341. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA SOBRE GARANTIAS DE INVERSION. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 2 DE MAYO DE 1962

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, con el fin de facilitar e incrementar la participación de la iniciativa privada para fomentar el desarrollo de los recursos económicos y las capacidades productivas de la República Dominicana mediante el otorgamiento de garantías de inversión por el Gobierno de los Estados Unidos, han convenido lo siguiente :

1. Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán respecto a proyectos en la República Dominicana para los cuales se hayan concedido o se puedan conceder garantías de inversión por el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con este Acuerdo.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en no otorgar garantía alguna, de conformidad con este Acuerdo, respecto a ningún proyecto a menos que éste sea aprobado por el Gobierno de la República Dominicana para fines de garantía.

3. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectuare un pago en dólares de los Estados Unidos a cualquier inversionista de conformidad con una garantía otorgada conforme a este Acuerdo, el Gobierno de la República Dominicana reconocerá la transferencia al Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier dinero, crédito, haberes o inversión, por cuyo concepto se hubiere efectuado dicho pago conforme a dicha garantía, y la subrogación en favor del Gobierno de los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título, reclamación, privilegio o recurso de acción existente, o que pueda presentarse, en relación con los mismos.

4. Las sumas en moneda legal de la República Dominicana y los créditos en la misma moneda legal adquiridos por el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con dichas garantías, recibirán un tratamiento no menos favorable que el que se otorgue a fondos de nacionales de los Estados Unidos, provenientes de transacciones de inversión comparables a las del inversionista, y dichas sumas y créditos estarán libremente a la disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para sus gastos en la República Dominicana.

5. Any claim against the Government of the Dominican Republic to which the Government of the United States of America may succeed as a result of any payment under such guaranty shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator. Such arbitrator shall be selected by mutual agreement, or, if the Governments are unable within a period of three months to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

6. Investors to whom guaranties against loss due to war, revolution or insurrection have been issued pursuant to the present Agreement shall be accorded by the Government of the Dominican Republic treatment not less favorable than the most favorable treatment accorded, in like circumstances, to nationals of the Dominican Republic or nationals of any other country, with reference to any reimbursement, compensation, indemnification, or any other payment, including the distribution of reparations received from enemy countries, that the Government of the Dominican Republic may make or pay for loss due to war, revolution or insurrection.

7. This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Washington this second day of May, one thousand nine hundred sixty-two.

For the Government of the United States of America :

George W. BALL

For the Government of the Dominican Republic :

Bonilla ATILES

5. Toda reclamación contra el Gobierno de la República Dominicana que pudiera subrogarse a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como resultado de cualquier pago conforme a dichas garantías será objeto de negociaciones directas entre los dos gobiernos. Si dentro de un período razonable no pudieren ajustar la reclamación mediante acuerdo, ésta se someterá para su solución final y obligatoria a un árbitro único. Dicho árbitro será seleccionado por consentimiento mutuo, o si los gobiernos no pudieren, dentro de un período de tres meses, ponerse de acuerdo sobre dicha selección, el árbitro será designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de los dos gobiernos.

6. Los inversionistas a quienes se hayan otorgado garantías contra pérdidas a causa de guerra, revolución o insurrección de conformidad con este Acuerdo recibirán del Gobierno de la República Dominicana un tratamiento no menos favorable que el tratamiento más favorable acordado en circunstancias similares a nacionales de la República Dominicana o a nacionales de cualquier otro país, con relación a cualquier reembolso, compensación, indemnización o cualquier otro pago, incluso la distribución de reparaciones recibidas de países enemigos, que pudiera efectuar o pagar el Gobierno de la República Dominicana por pérdida debida a guerra, revolución o insurrección.

7. Este Acuerdo entrará en vigor al ser suscrito.

HECHO en Washington en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, el segundo día del mes de mayo de mil novecientos sesenta y dos.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :  
George W. BALL

Por el Gobierno de la República Dominicana :  
Bonilla ATILES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6341. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 MAI 1962

En vue de faciliter et d'accroître, par des garanties d'investissement émanant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la participation de l'entreprise privée au développement des ressources économiques et de la capacité de production de la République Dominicaine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les projets entrepris dans la République Dominicaine pour lesquels des garanties d'investissement ont été accordées ou pourront l'être au titre du présent Accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'accordera de garantie pour un projet quel qu'il soit, au titre du présent Accord, que si ce projet est approuvé par le Gouvernement de la République Dominicaine aux fins de garantie.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera à un investisseur quel qu'il soit un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie accordée au titre du présent Accord, le Gouvernement de la République Dominicaine reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous avoirs, espèces, crédits, ou investissements qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions — existants ou à venir — y relatifs.

4. Les sommes et crédits en monnaie de la République Dominicaine que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura acquis par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui accordé aux fonds de ressortissants des États-Unis provenant d'investissements comparables à ceux auxquels s'appliquent lesdites garanties ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement de ces sommes et crédits pour le règlement de ses dépenses dans la République Dominicaine.

5. Toute réclamation contre le Gouvernement de la République Dominicaine dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique serait subrogé en raison d'un paiement effectué en vertu d'une telle garantie donnera lieu à des négociations

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 7.

directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, les deux Gouvernements ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le règlement de la réclamation, celle-ci sera renvoyée pour décision finale et obligatoire à un arbitre unique. Cet arbitre sera désigné d'un commun accord ; si toutefois, dans un délai de trois mois, les deux Gouvernements ne parviennent pas à s'entendre sur le choix de l'arbitre, celui-ci pourra être désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

6. Le Gouvernement de la République Dominicaine accordera aux investisseurs qui auront reçu, en vertu du présent Accord, des garanties pour dommages dus à une guerre, à une révolution ou à une insurrection, un régime au moins aussi favorable que celui qu'il accordera, en pareil cas, à ses propres ressortissants ou à des ressortissants de pays tiers, pour ce qui est des remboursements, compensations, indemnités ou autres paiements (y compris la répartition des réparations versées par des pays ennemis), que le Gouvernement de la République Dominicaine pourrait effectuer ou verser en contrepartie desdits dommages.

7. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

FAIT à Washington, le 2 mai 1962, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

George W. BALL

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :

Bonilla ATILES





No. 6342

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Peace Corps Agreement. Signed at Washington, on 2 May  
1962**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 15 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif au Peace Corps. Signé à Washington, le  
2 mai 1962**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1962.*

No. 6342. PEACE CORPS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 MAY 1962

---

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, desiring to provide a basis for a Peace Corps program under which men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps would, at the request of the Government of the Dominican Republic, live and work for periods of time in the Dominican Republic, agree as follows :

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Dominican Republic and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in the Dominican Republic. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in the Dominican Republic designated by the two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of the Dominican Republic will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Dominican Republic ; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Dominican Republic will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside the Dominican Republic, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into the Dominican Republic for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as the two governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 May 1962, upon signature, in accordance with paragraph 7.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 6342. ACUERDO SOBRE EL CUERPO DE PAZ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 2 DE MAYO DE 1962

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana, deseosos de proveer la base para un programa del Cuerpo de Paz, conforme al cual hombres y mujeres de los Estados Unidos de América que se ofrezcan para prestar servicios en el Cuerpo de Paz, vivirán y trabajarán durante ciertos períodos de tiempo en la República Dominicana a solicitud del Gobierno de la República Dominicana, acuerdan lo siguiente :

1. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará tantos Voluntarios del Cuerpo de Paz como sean solicitados por el Gobierno de la República Dominicana y aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos para realizar en la República Dominicana las tareas que hayan sido mutuamente convenidas. Los Voluntarios trabajarán bajo la supervisión inmediata de organizaciones gubernamentales o privadas en la República Dominicana designadas por los dos Gobiernos. El Gobierno de los Estados Unidos facilitará entrenamiento a los Voluntarios, a fin de capacitarlos para que realicen más eficazmente las tareas que para los mismos hayan sido convenidas.

2. El Gobierno de la República Dominicana otorgará un trato equitativo a los Voluntarios y sus bienes, les concederá plena ayuda y protección, incluyendo un trato no menos favorable que aquél generalmente otorgado a los nacionales de los Estados Unidos que residen en la República Dominicana, e informará, consultará y cooperará plenamente con los representantes del Gobierno de los Estados Unidos con respecto a todos los asuntos concernientes a ellos. El Gobierno de la República Dominicana eximirá a los Voluntarios de todos los impuestos sobre pagos que ellos reciban para sufragar sus costos de vida y por ingresos que provengan de fuera de la República Dominicana ; de todos los derechos arancelarios u otros recargos sobre sus efectos personales introducidos en la República Dominicana para su propio uso, en la fecha de su llegada o alrededor de la misma, y de todos los demás impuestos y recargos (incluyendo los derechos de inmigración), excepto los derechos por patentes y los impuestos y demás recargos incorporados en los precios de los equipos, abastecimientos y servicios.

3. El Gobierno de los Estados Unidos proveerá a los Voluntarios con las cantidades reducidas de equipo y provisiones que los dos Gobiernos convengan que son necesarios para permitirles la realización eficaz de sus tareas.

of the Dominican Republic will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in the Dominican Republic by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Dominican Republic will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Dominican Republic. The Government of the Dominican Republic will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside the Dominican Republic, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of the Dominican Republic will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Dominican Republic for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of the Dominican Republic will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Dominican Republic for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the Dominican Republic will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into the Dominican Republic for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Dominican Republic at the highest rate which is not unlawful in the Dominican Republic.

6. Appropriate representatives of the two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in the Dominican Republic as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

7. This agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

El Gobierno de la República Dominicana eximirá de todo impuesto, derecho arancelario y demás recargos a todos los equipos y abastecimientos introducidos o adquiridos en la República Dominicana por el Gobierno de los Estados Unidos o por cualquier contratista financiado por éste, para el uso aquí convenido.

4. A fin de que el Gobierno de los Estados Unidos pueda cumplir sus responsabilidades bajo este Acuerdo, el Gobierno de la República Dominicana recibirá a un representante del Cuerpo de Paz y a tales miembros del personal del representante, y a tales miembros del personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos que desarrollen funciones conforme al presente Acuerdo bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos, como sea aceptable para el Gobierno de la República Dominicana. El Gobierno de la República Dominicana eximirá a tales personas de los impuestos sobre ingresos derivados de su trabajo con el Cuerpo de la Paz o por ingresos que provengan de fuera de la República Dominicana, y de todos los demás impuestos y cargos (incluso derechos de inmigración) excepto los derechos por patentes y los impuestos y demás recargos incorporados en los precios de los equipos, abastecimientos y servicios. El Gobierno de la República Dominicana otorgará al representante del Cuerpo de Paz y a su personal el mismo trato con respecto al pago de derechos arancelarios u otros recargos sobre los efectos personales introducidos en la República Dominicana para su propio uso, que el otorgado al personal de la Embajada de los Estados Unidos de range o grado equivalente. El Gobierno de la República Dominicana otorgará al personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos que estén bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos, el mismo trato con respecto al pago de derechos arancelarios u otros recargos sobre los efectos personales introducidos en la República Dominicana para su propio uso, que el otorgado a los Voluntarios conforme al presente Acuerdo.

5. El Gobierno de la República Dominicana eximirá de todos los requisitos de inversión, depósito y control monetario a todos los fondos introducidos en la República Dominicana por el Gobierno de los Estados Unidos o por contratistas financiados por éste, a los fines establecidos en el presente Acuerdo. Tales fondos serán convertibles a moneda de la República Dominicana al tipo más alto que no sea ilegal en la República Dominicana.

6. Los representantes de los dos gobiernos podrán, de cuando en cuando, adoptar tantos acuerdos como se estime sean necesarios o convenientes con objeto de poner en efecto este Acuerdo, en relación con los Voluntarios del Cuerpo de Paz y con los programas del Cuerpo de Paz en la República Dominicana. Los compromisos de cada uno de los Gobiernos conforme al presente Acuerdo estarán sujetos a la disponibilidad de fondos y a las leyes aplicables de ese Gobierno.

7. Este Acuerdo entrará en vigor al ser suscrito y permanecerá en vigor hasta que se cumplan noventa días después de la fecha de la notificación por escrito de cualquiera de los gobiernos al otro gobierno de su intención de ponerle fin.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Washington this second day of May, one thousand nine hundred sixty-two.

For the Government of the United States of America :

George W. BALL

Sargent SHRIVER

For the Government of the Dominican Republic :

Bonilla ATILES

HECHO en Washington en duplicado en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, el segundo día del mes de mayo de mil novecientos sesenta y dos.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

George W. BALL

Sargent SHRIVER

Por el Gobierno de la República Dominicana :

Bonilla ATILES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6342. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AU PEACE  
CORPS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 MAI 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine, désireux d'organiser un programme du Peace Corps en vertu duquel des Américains et des Américaines, volontaires du Peace Corps, vivraient et travailleraient un certain temps dans la République Dominicaine à la demande du Gouvernement de ce pays, sont convenus des dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement dominicain et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter dans la République Dominicaine de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en République Dominicaine que désigneront les deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement dominicain accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection, et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant en République Dominicaine ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement dominicain exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de la République Dominicaine, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront en République Dominicaine, à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement dominicain exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés en République Dominicaine par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mai 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 7.



4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement dominicain recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement dominicain exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de la République Dominicaine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement dominicain accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés en République Dominicaine pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés en République Dominicaine pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement dominicain exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés en République Dominicaine, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie dominicaine au cours officiel le plus élevé pratiqué en République Dominicaine.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en République Dominicaine qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

7. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature et demeurera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Washington, le 2 mai 1962, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
George W. BALL  
Sargent SHRIVER

Pour le Gouvernement de la République Dominicaine :  
Bonilla ATILES



**No. 6343**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRELAND**

**Agricultural Trade Agreement. Signed at Washington,  
on 3 May 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRLANDE**

**Accord de commerce agricole. Signé à Washington, le  
3 mai 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1962.*

No. 6343. AGRICULTURAL TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 MAY 1962

---

The Government of the United States of America and the Government of Ireland,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries ;

Considering an announcement by the Department of Agriculture of the Government of the United States of America on February 12, 1962 relating to the exchange of direct consumption sugar import allocations for purchases of United States agricultural commodities and a proposal relating to this announcement submitted by the Government of Ireland through the Embassy of Ireland in Washington dated March 12, 1962 ; as supplemented on March 26, 1962.

Desiring to set forth the understandings reached in conversations between representatives of their two Governments and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

1. The Government of the United States of America will authorize the importation into the United States of America of 5,000 short tons of non-quota sugar from Ireland during the period from the date of entry into force of this agreement through June 30, 1962. The Government of Ireland assures the Government of the United States of America that this quantity of sugar is available for shipment to the United States of America and will make necessary arrangements for its delivery to continental ports of the United States of America on or before June 30, 1962.

2. The Government of Ireland will purchase, or cause to be purchased, 50,000 metric tons of United States yellow corn and grain sorghum through normal trade channels within the United States of America for importation by Ireland during the period January 1, 1962 through December 31, 1962.

3. The Government of Ireland assures the Government of the United States of America that the corn and grain sorghum purchased by Ireland, pursuant to

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1962, upon signature, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6343. ACCORD DE COMMERCE AGRICOLE<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS. SIGNÉ À WASH-  
INGTON, LE 3 MAI 1962

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement irlandais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays,

Considérant l'avis du Département de l'agriculture du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en date du 12 février 1962, concernant l'importation par les États-Unis de sucre propre à la consommation (sucre raffiné) en échange d'achats de produits agricoles américains, ainsi qu'une proposition relative à cet avis, datée du 12 mars 1962, présentée par le Gouvernement irlandais par l'intermédiaire de l'Ambassade d'Irlande à Washington, telle qu'elle a été complétée le 26 mars 1962,

Désirant consigner l'entente intervenue lors des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des deux Gouvernements et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorisera l'importation de 5 000 *short tons* de sucre irlandais hors contingent entre la date d'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1962. Le Gouvernement irlandais assure le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que cette quantité de sucre est prête à être expédiée aux États-Unis et fera le nécessaire pour qu'elle soit rendue dans des ports continentaux des États-Unis le 30 juin 1962 au plus tard.

2. Le Gouvernement irlandais achètera ou fera acheter aux États-Unis, en empruntant les circuits commerciaux normaux de ce pays, 50 000 tonnes de maïs et de sorgho en vue de les importer en Irlande pendant l'année 1962.

3. Le Gouvernement irlandais assure le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les quantités de maïs et de sorgho achetées par l'Irlande en application du

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1962, dès la signature, conformément à l'article IV.

paragraph 2 above, shall be over and above usual commercial imports of corn and grain sorghum from free world sources (including the United States of America) of a minimum of 82,000 metric tons during the period January 1, 1962 through December 31, 1962, and further assures that such purchases will not result in any reduction of usual commercial imports of corn and grain sorghum from free world sources (including the United States of America) during the period January 1, 1963 through December 31, 1963.

4. The 50,000 metric tons of corn and grain sorghum specified in paragraph 2 above shall be in addition to any corn and grain sorghum exported to Ireland from the United States of America under Section 303 of Public Law 480 (barter for strategic materials), the Commodity Credit Corporation's credit sales program or other programs involving the financing of the purchase of such commodities by the Government of the United States of America.

5. Ireland will not increase its exports of any feed grain (corn, grain sorghum, barley or oats) during calendar years 1962 and 1963, based on the average of such exports prevailing during calendar years 1959, 1960 and 1961.

6. The corn and grain sorghum imported by Ireland pursuant to this agreement will be consumed in Ireland.

#### *Article II*

The Government of Ireland will furnish, upon the request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly, with respect to the purchase and arrival of the corn and grain sorghum, the provision for the maintenance of usual commercial imports, and information relating to the exports of same or like commodities.

#### *Article III*

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

#### *Article IV*

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington this third day of May, 1962.

For the Government of the United States of America :

Philip H. TREZISE

For the Government of Ireland :

T. J. KIERNAN

paragraphe 2 ci-dessus viendront en sus des importations commerciales normales de maïs et de sorgho en provenance de pays du monde libre (y compris les États-Unis d'Amérique), lesquelles seront de 82 000 tonnes au moins pendant l'année 1962 ; il l'assure en outre que ces achats n'entraîneront pas une diminution des importations commerciales normales de maïs et de sorgho en provenance de pays du monde libre (y compris les États-Unis d'Amérique) pendant l'année 1963.

4. Les 50 000 tonnes de maïs et de sorgho visées au paragraphe 2 ci-dessus viendront en sus de toutes quantités de maïs et de sorgho exportées des États-Unis d'Amérique en Irlande en vertu de l'article 303 de la loi américaine 480 (troc contre des matières premières d'intérêt stratégique), du programme de ventes à crédit de la Commodity Credit Corporation ou de tous autres programmes impliquant le financement, par le Gouvernement des États-Unis, de l'achat de tels produits.

5. L'Irlande n'augmentera pas ses exportations de céréales fourragères (maïs, sorgho, orge ou avoine) en 1962 et 1963, par rapport à la moyenne des années 1959, 1960 et 1961.

6. Le maïs et le sorgho importés par l'Irlande en vertu du présent Accord seront consommés en Irlande.

#### *Article II*

Le Gouvernement irlandais fournira, à la demande des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les achats et les arrivages de maïs et de sorgho ainsi que les mesures prises pour maintenir les importations commerciales normales, et des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

#### *Article III*

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

#### *Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 3 mai 1962.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Philip H. TREZISE

Pour le Gouvernement irlandais :

T. J. KIERNAN





**No. 6344**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Bel-  
grade, on 21 April 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Belgrade, le 21 avril 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1962.*

No. 6344. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UN-  
DER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DE-  
VELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.  
SIGNED AT BELGRADE, ON 21 APRIL 1962

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability, of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Yugoslavia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Recognizing further that by providing such commodities to Yugoslavia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Yugoslavia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Yugoslavia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

*Article I*

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1962, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6344. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 21 AVRIL 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la Yougoslavie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Yougoslavie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Yougoslavie, conformément au titre IV de la loi, tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the period July 1, 1961-June 30, 1962, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Export Market Value to be Financed (Millions)</i>
Cotton, upland	50,000 bales . . . .	\$7.0
Soybean meal	30,000 M/T . . . .	2.5
Ocean Transportation (estimated)	. . . . .	0.6
	TOTAL	\$10.1

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs

République populaire fédérative de Yougoslavie et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1961 au 30 juin 1962 :

<i>Produits</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation montant à financer (en millions de dollars)</i>
Coton <i>upland</i>	50 000 balles . . . . .	7,0
Farine de soja	30 000 tonnes . . . . .	2,5
Fret maritime (montant estimatif)	. . . . .	0,6
	TOTAL	10,1

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## Article II

### CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y compris les intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en quinze annuités

related to such deliveries, shall be paid in fifteen approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due on December 31 of the year following the calendar year in which such deliveries were made. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payments may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of 4 per centum per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed in behalf of the carrier.

### *Article III*

#### GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and

approximativement égales. La première annuité versée en paiement des produits livrés dans le courant d'une année civile viendra à échéance le 31 décembre de l'année suivante. Les annuités ultérieures viendront à l'échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 4 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur chaque solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

### *Article III*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des

condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article IV*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

*Article V*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Belgrade, in duplicate this 21st day of April, 1962.

For the Government  
of the United States of America :

Owen T. JONES  
Counselor for Economic Affairs  
Embassy of the United States of America

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

Jakša PETRIĆ  
Ambassador in the Secretariat  
of State for Foreign Affairs

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Counselor for Economic Affairs, American Embassy, to the Ambassador in the Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs*

April 21, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today<sup>1</sup> and to inform you of the following :

---

<sup>1</sup> See p. 124 of this volume.



produits reçus et sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

*Article IV*

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article V*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 21 avril 1962.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Owen T. JONES  
Conseiller aux affaires économiques  
de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :

Jakša PETRIĆ  
Ambassadeur, Secrétariat d'État  
aux affaires étrangères

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur Petrić, Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la Yougoslavie*

Le 21 avril 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 125 de ce volume.

It is the understanding of the Government of the United States of America that, in concurring that the delivery of Agricultural commodities pursuant to the Agreement should not displace usual marketing of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that it will not permit export of cotton, oilseed meal or cake of either indigenous or imported origin, during the year ending June 30, 1962 or any subsequent period during which the commodities purchased under this Agreement are being imported and utilized.

It has previously been agreed between our two Governments, in connection with cotton supplied under Title I of the Act, that Yugoslavia will procure and import with its own resources from its normal suppliers at least 23,000 metric tons of cotton during the year ending June 30, 1962.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest considerations.

Owen T. JONES

His Excellency Jakša Petrić  
Ambassador in the Secretariat of State for Foreign Affairs  
Belgrade

## II

*The Ambassador in the Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs to the  
Counselor for Economic Affairs, American Embassy*

April 21, 1962

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated April 21, 1962 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest considerations.

Jakša PETRIĆ

Mr. Owen T. Jones  
Counselor for Economic Affairs  
American Embassy  
Belgrade

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère comme entendu que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, du fait qu'il reconnaît que les livraisons de produits agricoles effectuées en application de l'Accord ne doivent ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, ni entraîner des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ne pas autoriser l'exportation de coton ni de tourteaux ou farines d'oléagineux — qu'ils soient produits en Yougoslavie ou importés — pendant l'année se terminant le 30 juin 1962 ni pendant toute période ultérieure au cours de laquelle les produits achetés en application de l'Accord seront importés et utilisés.

Il a déjà été convenu entre nos deux Gouvernements, à propos du coton livré dans le cadre du titre I de la loi, que la Yougoslavie achèterait et importerait à l'aide de ses propres ressources, pendant l'année se terminant le 30 juin 1962, au moins 23 000 tonnes de coton qu'elle se procurerait auprès de ses fournisseurs habituels.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est aussi l'interprétation du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Veuillez agréer, etc.

Owen T. JONES

Son Excellence Monsieur Jakša Petrič  
Ambassadeur, Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
Belgrade

## II

*L'Ambassadeur Petrič, Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la Yougoslavie,  
au Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Le 21 avril 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Jakša PETRIČ

Monsieur Owen T. Jones  
Conseiller aux affaires économiques  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Belgrade



No. 6345

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
agricultural commodities. Rabat, 9 February 1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 16 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux produits  
agricoles. Rabat, 9 février 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1962.*

No. 6345. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOROCCO RELATING TO AGRICULTURAL COMMODITIES. RABAT, 9 FEBRUARY 1962

N° 6345. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MAROC, RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. RABAT, 9 FÉVRIER 1962

## I

*The American Ambassador to the Moroccan Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Maroc*

Rabat, February 9, 1962

No. 430

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments looking toward the conclusion of an Agreement involving the purchase by the Government of Morocco of certain agricultural products and the utilization of the proceeds from such purchases. Our representatives have reached an understanding on the language for such an Agreement.

AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Moroccan dirhams of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the dirhams accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1962 par l'échange desdites notes.

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Government of Morocco pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

#### *Article I*

##### SALES FOR MOROCCAN DIRHAMS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Morocco of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for dirhams, to purchasers authorized by the Government of Morocco, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat/wheat flour . . . . .	\$12.7
Ocean transportation (estimated) . . . . .	1.5
TOTAL	\$14.2

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dirhams accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

#### *Article II*

##### USES OF MOROCCAN DIRHAMS

The dirhams accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, twenty-five percent of the dirhams accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in Morocco incident thereto, fifteen percent of the dirhams accruing pursuant to this Agreement.

It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Morocco for business development and trade expansion in Morocco, and to United States firms and Moroccan firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Government of Morocco, acting through the Ministry of National Economy and Finance of Morocco (hereinafter referred to as the Ministry). The Minister of National Economy and Finance, or his designate, will act for the Government of Morocco, and the President of the Export-Import Bank of Washington, or his designate, will act for the Export-Import Bank of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Export-Import Bank of Washington is prepared to consider, the Export-Import Bank will inform the Ministry of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes of which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Export-Import Bank of Washington is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Ministry and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Morocco on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that the Export-Import Bank of Washington is prepared to act favorably upon an application, the Ministry will indicate to the Export-Import Bank whether or not the Ministry has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Export-Import Bank of Washington has received such a communication from the Ministry, it shall be understood that the Ministry has no objection to the proposed loan. When the Export-Import Bank of Washington approves or declines the proposed loan, it will notify the Ministry.
- (6) In the event the dirhams set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Export-Import Bank of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Export-Import Bank of Washington and the Ministry, the Government of the United States of America may use the dirhams for any purpose authorized by Section 104 of the Act.



C. For a loan to the Government of Morocco under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Morocco, as may be mutually agreed, sixty percent of the dirhams accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the dirhams for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the dirhams for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

### *Article III*

#### DEPOSIT OF MOROCCAN DIRHAMS

1. The amount of dirhams to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into dirhams, as follows :

- (a) at the selling rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Morocco, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Morocco.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of dirhams which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

### *Article IV*

#### GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Morocco will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt

world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Morocco will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

If the foregoing Agreement is acceptable to the Government of Morocco, it is understood that this note and Your Excellency's affirmative reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's affirmative reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip W. BONSAI

His Excellency Ahmed Balafrej  
Minister, Personal Representative of His Majesty the King  
Minister of Foreign Affairs  
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rabat, le 9 février 1962

N° 430

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue de la conclusion d'un accord impliquant l'achat par le Gouvernement marocain de certains produits agricoles et l'utilisation des fonds provenant de ces achats. Nos représentants ont abouti à une entente sur le texte d'un tel Accord.

[Voir note II]



pement ne risque pas de porter préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou d'affecter indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou d'entraver les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis ;

Considérant que l'achat en dirhams marocains de produits agricoles provenant des États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation de ce développement commercial ;

Considérant que les dirhams marocains provenant de ces achats seront utilisés au profit des deux pays ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, visées ci-dessous, de produits agricoles au Gouvernement marocain en vertu du titre I de la Loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la Loi ») et les dispositions que les deux Gouvernements prendront individuellement et collectivement en vue d'accélérer le développement des échanges commerciaux de ces produits ;

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

##### VENTES PAYABLES EN DIRHAMS MAROCAINS

I. Sous réserve de la délivrance d'autorisations d'achat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation desdites autorisations par le Gouvernement marocain, et à la condition que les produits visés par la Loi seront disponibles à la date prévue pour leur exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes à des acheteurs autorisés par le Gouvernement marocain, avec paiement en dirhams, des produits agricoles suivants et pour les montants indiqués ci-dessous :

<i>Produit</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé . . . . .	\$12,7
Frêt (estimation) . . . . .	\$ 1,5
TOTAL	\$14,2

2. Les demandes d'autorisations d'achat devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, exception faite des demandes d'autorisation d'achat de tous autres produits ou quantités supplémentaires prévus par tout amendement au présent Accord qui devront être faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, à la date et aux conditions de dépôt des dirhams provenant de telles ventes et autres dispositions s'y rapportant.

3. L'achat et l'expédition des produits mentionnés ci-dessus seront effectués dans un délai de 18 mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord s'il juge qu'il est inutile ou inopportun, en raison du changement des conditions, de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

*Article II*

## UTILISATION DES DIRHAMS MAROCAINS

Les dirhams acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la manière et dans l'ordre de priorité que décidera ce dernier, aux fins suivantes et dans les proportions indiquées ci-dessous :

A. Pour régler les dépenses effectuées par les États-Unis d'Amérique au titre des sous-sections (a), (b), (c), (d), (f) et (h) jusqu'à la sous-section (s) de la section 104 de la Loi ou au titre de l'une quelconque de ces sous-sections, vingt-cinq pour cent des dirhams acquis en vertu du présent Accord.

B. Pour l'octroi de prêts par la Banque d'Exportation et d'Importation de Washington au titre de la section 104 (e) de la Loi et pour les dépenses administratives de ladite Banque afférente à ces prêts au Maroc, quinze pour cent des dirhams acquis en vertu du présent Accord.

Il est entendu que :

- (1) les prêts consentis en vertu de la section 104 (e) de la Loi seront octroyés à des sociétés commerciales américaines, à leurs succursales, à leurs filiales ou à des entreprises affiliées à ces sociétés au Maroc, aux fins de stimuler le développement des affaires et l'expansion du commerce au Maroc, ainsi qu'à des sociétés américaines et à des sociétés marocaines aux fins de créer les moyens susceptibles de développer l'utilisation et la distribution des produits agricoles des États-Unis ou d'accroître de toute autre manière la consommation et la commercialisation desdits produits.
- (2) Les prêts seront acceptés d'un commun accord par la Banque d'Exportation et d'Importation de Washington et par le Gouvernement marocain agissant par l'intermédiaire du Ministère de l'Économie Nationale et des Finances du Maroc (ci-après dénommé « le Ministère »). Le Ministre de l'Économie Nationale et des Finances, ou son délégué, agira pour le compte du Gouvernement marocain, et le Président de la Banque d'Exportation et d'Importation de Washington, ou son délégué, agira pour le compte de ladite Banque.
- (3) Dès que la Banque d'Exportation et d'Importation de Washington aura reçu une demande qu'elle est disposée à examiner, elle informera le Ministère de l'identité du demandeur, de la nature de l'opération proposée, du montant du prêt proposé et des divers usages auxquels les fonds provenant de ce prêt seront affectés.
- (4) Lorsque la Banque d'Exportation et d'Importation de Washington aura décidé de donner une suite favorable à une demande, elle en avisera le Ministère et lui indiquera le taux d'intérêt prévu et le délai fixé pour le remboursement du prêt proposé. Le taux d'intérêt sera comparable à celui en vigueur au Maroc pour des prêts similaires et les échéances seront fixées de manière qu'elles soient compatibles avec les buts du financement.
- (5) Dans un délai de soixante jours après la réception de l'avis de la Banque d'Exportation et d'Importation de Washington indiquant que celle-ci est disposée à donner une suite favorable à une demande, le Ministère fera savoir à ladite Banque s'il ne voit pas d'objection au prêt proposé. Si, dans le délai de soixante jours prévu, la Banque

d'Exportation et d'Importation de Washington ne reçoit aucun avis du Ministère à cet effet, il sera entendu que le Ministère n'a pas d'objection à formuler quant au prêt proposé. Si la Banque d'Exportation et d'Importation de Washington approuve le prêt proposé ou refuse de l'accorder, elle en avisera le Ministère.

- (6) Si, dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dirhams réservés pour l'octroi de prêts au titre de la section 104 (e) de la Loi n'ont pas été utilisés à des fins de prêt, soit parce que la Banque d'Exportation et d'Importation de Washington n'a pas approuvé les prêts, soit parce que les prêts proposés n'ont pas été acceptés d'un commun accord par la Banque d'Exportation et d'Importation de Washington et par le Ministère, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les dirhams dont il s'agit à toute autre fin autorisée par la section 104 de la Loi.

C. Pour l'octroi d'un prêt au Gouvernement marocain au titre de la section 104 (g) de la Loi, soixante pour cent des dirhams acquis en vertu du présent Accord, afin de financer des projets destinés à stimuler le développement économique, y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement marocain, suivant accord à intervenir entre les deux Gouvernements. Les clauses et conditions du prêt et autres dispositions seront précisées dans un accord de prêt séparé. Au cas où, dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'accord ne pourrait se faire sur l'utilisation des dirhams à des fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les dirhams à toutes autres fins autorisées par la section 104 de la Loi.

### *Article III*

#### DÉPÔT DES DIRHAMS MAROCAINS

1. La somme en dirhams qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique devra correspondre à la valeur marchande en dollars des produits et aux frais de transport maritime remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (à l'exception des frais supplémentaires résultant de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des États-Unis) convertis en dirhams selon les modalités indiquées ci-après :

- (a) au taux de change du dollar des États-Unis applicable aux opérations d'importation aux dates des paiements en dollars effectués par les États-Unis, à la condition que le Gouvernement marocain applique un taux de change unique à toutes les opérations de change, ou,
- (b) s'il existe plus d'un taux légal applicable aux opérations de change, à un taux de change qui fera l'objet, de temps à autre, d'un accord mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement marocain.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres Accords sur les produits agricoles seraient conclus entre les deux Gouvernements en vertu de la Loi, tous remboursements de dirhams qui pourraient être exigibles ou qui pourraient le devenir au titre du présent Accord plus de deux ans après l'entrée en vigueur dudit Accord seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'aide de fonds devenus disponibles en vertu de l'Accord sur les produits agricoles dont la date d'entrée en vigueur serait la plus récente par rapport à la date du remboursement.

*Article IV*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement marocain prendra toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transit vers d'autres pays des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que celles devant satisfaire les besoins du pays (sauf dans les cas où leur revente, leur transit ou leur utilisation à d'autres fins que celles prévues seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour s'assurer que l'achat desdits produits n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de ces produits ou de produits similaires en vue de leur exportation vers des pays non-amis des États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions utiles pour s'assurer que les ventes ou les achats de produits agricoles effectués conformément aux dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ou n'affectent pas indûment les prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entravent pas les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis.

3. Aux fins d'application du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à faire prévaloir des conditions commerciales qui permettent aux négociants d'exercer leur commerce sans entraves ; ils s'efforceront en outre de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles et d'élargir constamment ces marchés.

4. Le Gouvernement marocain fournira, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'état d'avancement du programme, notamment en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits, et les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, ainsi que des renseignements relatifs à l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

*Article V*

## CONSULTATIONS

À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des dispositions prévues en vertu du présent Accord. »

L'Accord ci-dessus est agréé par mon Gouvernement, et il est entendu que votre Note et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur, à l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

A. BALAFREJ

Rabat, le 9 Février 1962

S. E. l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rabat

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KINGDOM OF MOROCCO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 430 of December 9, 1961<sup>3</sup> concerning the conversations held between the representatives of our two Governments looking toward the conclusion of an Agreement involving the purchase by the Government of Morocco of certain agricultural products and the utilization of the proceeds from such purchases. I am happy to note that our representatives have reached an understanding on the following text of such an Agreement :

[See note I]

The foregoing Agreement is acceptable to my Government, and it is understood that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which agreement shall enter into force on the date of this note.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my very high consideration.

A. BALAFREJ

Rabat, February 9, 1962

His Excellency The Ambassador  
of the United States of America  
Rabat

III

Rabat, February 9, 1962

No. 431

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Morocco signed today and to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the conversion of dirhams into other currencies and to certain other matters relating to the subject Agreement, as follows :

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> According to the information provided by the United States of America this date should read 9 February 1962.



1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Morocco will provide facilities for conversion into other currencies of 2 percent of the dirhams accruing from sales under the Agreement for purposes of Section 104 (a) of the Act, and of the dirham equivalent of up to \$100,000 for purposes of Section 104 (h) of the Act. These currencies will be used in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries and in the case of Section 104 (h) to finance educational exchange activities in other countries.

2. The Government of the United States of America may utilize dirhams in Morocco to pay for international travel originating in Morocco, or originating outside Morocco when involving travel to or through Morocco, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Morocco when it is a part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Morocco. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act. It is further understood that this travel is not limited to services provided by Moroccan airlines.

3. The Government of Morocco agrees that it will import commercially from the United States of America and countries friendly to the United States of America a total of at least 125,000 metric tons wheat in the year commencing on July 1, 1961 and ending on June 30, 1962. The Government of Morocco further agrees that its exports of wheat and wheat products, of either domestic or imported origin during the period July 1, 1961, to June 15, 1962, or, if wheat provided under the agreement cited above has not been utilized by that date, until 60 days after utilization is completed, will be limited to not more than 22,000 metric tons of durum, provided that it agrees to import commercially the equivalent quantity of wheat from the United States of America and countries friendly to the United States of America during the year ending June 30, 1962 over and above the 125,000 metric tons of wheat mentioned above.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation that the foregoing is also the understanding of the Government of Morocco.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Philip W. BONSAI

His Excellency Ahmed Balafrej  
Minister, Personal Representative  
of His Majesty the King  
Minister of Foreign Affairs  
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rabat, le 9 février 1962

N° 431

Monsieur le Ministre,

[Voir note IV]

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement marocain.

Veuillez agréer, etc.

Philip W. BONSAI

Son Excellence Ahmed Balatrej  
Ministre, Représentant personnel  
de Sa Majesté le Roi,  
Ministre des affaires étrangères  
Rabat

#### IV

ROYAUME DU MAROC  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat

AT/BA 9/2/62

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 431 de ce jour ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement marocain et de confirmer l'agrément de mon Gouvernement sur l'accord intervenu au cours des entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos Gouvernements respectifs en ce qui concerne la conversion des dirhams en d'autres devises et certaines autres questions relatives à l'Accord précité, à savoir :

« 1. Le Gouvernement marocain, sur la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, donnera toutes facilités à ce dernier pour convertir en d'autres devises deux pour cent des dirhams provenant des ventes effectuées au titre du présent Accord aux fins d'application des dispositions de la section 104 (a) de la Loi et une contre-valeur en dirhams d'un montant qui ne dépassera pas 100.000 dollars aux fins d'application des dispositions de la section 104 (h)

de la Loi. Lesdites devises seront utilisées, en ce qui concerne la section 104 (a), pour financer les travaux relatifs à la création de nouveaux marchés pour les produits agricoles dans d'autres pays et, en ce qui concerne la section 104 (h), pour financer les activités en matière d'échanges culturels dans d'autres pays.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les dirhams au Maroc pour le paiement des frais relatifs aux voyages internationaux effectués par des personnes qui partent du Maroc ou qui s'embarquent dans un autre pays à destination du Maroc, ou dont l'itinéraire traverse ce pays, y compris les voyages intermédiaires, ainsi que pour le paiement des frais de voyages aériens effectués à l'intérieur des États-Unis ou à l'intérieur de pays autres que le Maroc lorsque ces déplacements font partie du voyage entrepris par le voyageur pour quitter le Maroc, pour s'y rendre ou pour le traverser. Il est entendu que ces fonds serviront uniquement à couvrir les frais de voyage des personnes qui se livrent aux activités financées au titre de la section 104 de la Loi. Il est également entendu que lesdites personnes ne sont pas tenues d'employer exclusivement les services offerts par les entreprises marocaines de transport aérien.

« 3. Le Gouvernement marocain convient d'importer, à titre commercial, des États-Unis d'Amérique et de pays amis des États-Unis d'Amérique une quantité totale d'au moins 125.000 tonnes métriques de blé pendant l'année commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1961 et se terminant le 30 juin 1962. Le Gouvernement marocain convient en outre que ses exportations de blé et de produits du blé, soit d'origine locale, soit d'importation, pendant la période du 1<sup>er</sup> juillet 1961 au 15 juin 1962, ou, si le blé fourni au titre de l'accord susmentionné n'a pas été utilisé à cette date, jusqu'à 60 jours après son utilisation complète, seront limitées à un maximum de 22.000 tonnes métriques de blé dur (durom), à condition qu'il accepte d'importer, à titre commercial, une quantité équivalente de blé des États-Unis d'Amérique et de pays amis des États-Unis d'Amérique pendant l'année se terminant le 30 juin 1962, en plus des 125.000 tonnes métriques de blé mentionnées ci-dessus ».

Je vous donne mon accord sur le contenu de la lettre précitée.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

A. BALAFREJ

S. E. l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Rabat

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KINGDOM OF MOROCCO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat

AT/BA 9/2/62<sup>3</sup>

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 431 of this date, which reads as follows :

[*See note III*]

I signify to you my approval of the contents of the note quoted above.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

A. BALAFREJ

His Excellency the Ambassador of the United States of America  
Rabat

V

Rabat, February 9, 1962

No. 432

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco and, with regard to the dirhams accruing to uses indicated under Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

With respect to paragraph C of Article II : Local currency will be advanced or reimbursed to the Government of the Kingdom of Morocco for financing agreed projects under paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the United States Aid<sup>4</sup> Mission may specify.

The Government of the Kingdom of Morocco shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraph C of Article II of the Agricultural Commod-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> February 9, 1962.

<sup>4</sup> Agency for International Development.

ities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the USAID, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Government of the Kingdom of Morocco shall enable the USAID to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the USAID all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Government of the Kingdom of Morocco shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Morocco for purposes related to agreed projects.

If the USAID determines that any disbursement under paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Government of the Kingdom of Morocco, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Government of the Kingdom of Morocco shall pay to the USAID as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Government of the Kingdom of Morocco to the USAID pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The USAID shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The USAID may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Government of the Kingdom of Morocco.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Philip W. BONSAI

His Excellency Ahmed Balafrej  
Minister, Personal Representative  
of His Majesty the King  
Minister of Foreign Affairs  
Rabat

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Rabat, le 9 février 1962

N° 432

Monsieur le Ministre,

[Voir note VI]

Veuillez agréer, etc.

Philip W. BONSAI

Son Excellence Monsieur Ahmed Balafrej  
Ministre, Représentant personnel  
de Sa Majesté le Roi  
Ministre des affaires étrangères  
Rabat

## VI

ROYAUME DU MAROC  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° M/A/E

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 432 de ce jour ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la Fourniture de Produits Agricoles signé aujourd'hui par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, et de déclarer qu'en ce qui concerne les fonds en dirhams rendus disponibles aux fins indiquées à l'Article II de l'Accord, les dispositions prévues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont les suivantes :

« À l'égard du paragraphe C de l'Article II des fonds en monnaie locale seront avancés ou remboursés au Gouvernement du Royaume du Maroc pour financer des projets approuvés conformément au paragraphe C de l'Article II de l'Accord sur la Fourniture de Produits Agricoles, sur présentation des documents pouvant être spécifiés par la « United States Aid Mission » (USAID).

« Le Gouvernement du Royaume du Maroc tiendra ou fera tenir des livres et des archives propres à identifier les marchandises et les services financés au titre des projets approuvés conformément au paragraphe C de l'Article II de l'Accord sur la Fourniture de Produits Agricoles, à en révéler l'usage dans ces projets et à enregistrer les progrès réalisés par les projets (ainsi que leur coût). Les livres et archives concernant chaque projet seront tenus pendant toute la durée du projet, ou jusqu'à l'expiration de trois ans après le dernier versement effectué par l'USAID au titre du projet, si le laps de temps ainsi écoulé est

plus long. Les deux Gouvernements auront le droit d'examiner en tout temps raisonnable ces livres et archives, ainsi que tous autres documents, correspondances, memorandums et autres actes comprenant des transactions relatives aux projets approuvés. Le Gouvernement du Royaume du Maroc donnera à l'USAID toutes facilités pour observer et examiner les projets approuvés, ainsi que l'utilisation des marchandises et services financés au titre de ces projets et fournira à l'USAID tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander concernant les objets susmentionnés et les dépenses qui s'y rapportent.

« Le Gouvernement du Royaume du Maroc donnera ou fera donner toutes facilités raisonnables aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis pour visiter toute partie du territoire du Maroc à des fins ayant rapport aux projets approuvés.

« Si l'USAID détermine qu'un versement quelconque effectué par elle au titre du paragraphe C de l'Article II de l'Accord sur la Fourniture de Produits Agricoles, pour les projets approuvés, n'est pas justifié par la documentation présentée par le Gouvernement du Royaume du Maroc, ou constitue une violation de lois ou de règlements applicables par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Royaume du Maroc payera à l'USAID, à la requête de cette dernière, une somme en monnaie locale qui ne devra pas dépasser le montant de ce versement. Si un paiement est effectué par le Gouvernement du Royaume du Maroc à l'USAID en application de la disposition précédente, sur la base d'un versement qui a été porté en compte à titre d'avance sur les crédits prévus à l'accord de prêt, la somme totale portée en compte comme avances au titre des crédits sera réduite du montant de ce paiement.

« L'USAID ne déboursera des fonds pour les projets approuvés que conformément aux lois et règlements applicables par le Gouvernement des États-Unis. L'USAID pourra refuser de continuer à verser des fonds pour tous projets approuvés si elle détermine que des versements ultérieurs ne répondraient pas à l'objet du paragraphe C de l'Article II de l'Accord sur la Fourniture de Produits Agricoles.

« Je vous serais très obligé de bien vouloir me confirmer que le contenu de la présente Note est également agréé par le Gouvernement du Royaume du Maroc ».

Je vous donne mon accord sur le contenu de la lettre précitée.

Veillez croire, Excellence, à l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

A. BALAFREJ

Rabat, le 9 Février 1962

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis  
Rabat

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

KINGDOM OF MOROCCO  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. M/A/E

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 432 of this date, which reads as follows :

[See note V]

I signify to you my approval of the contents of the note quoted above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

A. BALAFREJ

Rabat, February 9, 1962

The Ambassador of the United States  
Rabat

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 6346

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps Program. Tunis, 7 and 13 February 1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 16 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-  
gramme du Peace Corps. Tunis, 7 et 13 février 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1962.*

No. 6346. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUNISIA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. TUNIS, 7 AND 13 FEBRUARY 1962

N° 6346. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. TUNIS, 7 ET 13 FÉVRIER 1962

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Tunisian Secretary of State for Foreign Affairs*

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie*

Tunis, February 7, 1962

No. 1088

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Tunisia.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Tunisia and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Tunisia. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Tunisia designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively these agreed tasks.

2. The Government of Tunisia will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Tunisia; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Tunisia will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Tunisia, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Tunisia for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1962 par l'échange desdites notes.

immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree are needed to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Tunisia will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Tunisia by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Tunisia will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Tunisia. The Government of Tunisia will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Tunisia, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes and other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Tunisia will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Tunisia for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States, and will accord such personnel of United States private organizations performing functions hereunder the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Tunisia for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Tunisia will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Tunisia for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Tunisia at the highest rate which is not unlawful in Tunisia.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Tunisia as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government. I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Leo G. CYR  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Sadok Mokkadem  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Tunis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tunis, le 7 février 1962

N° 1088

Monsieur le Secrétaire général,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les dispositions ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps en Tunisie.

[Voir note II]

Enfin je propose que, si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Je vous prie d'agréer, etc.

Leo G. CYR  
Chargé d'affairesSon Excellence Monsieur Sadok Mokedem  
Secrétaire d'État aux affaires étrangères  
Tunis

## II

*The Tunisian Department of State for Foreign Affairs to the American Embassy*    *Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tunis, le 13 fév. 1962

N° 442/AE/D.A.C.I

Le Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 1088 du 7 février 1962 par laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement Tunisien un accord sur le Peace Corps ainsi conçu :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira des Volontaires du Peace Corps sur demande du Gouvernement Tunisien et approbation du Gouvernement des États-Unis

pour effectuer en Tunisie des tâches agréées d'un commun accord. Les Volontaires travailleront sous la surveillance directe d'organismes privés ou gouvernementaux en Tunisie désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis fournira un stage pour permettre aux Volontaires de mener d'une manière plus efficace ces tâches requises.

« 2. Le Gouvernement Tunisien accordera un traitement équitable aux Volontaires et à leurs biens, leur accordera son entière aide et protection, y compris un traitement non moins favorable que celui généralement accordé aux citoyens américains résidant en Tunisie ; et informera, consultera et coopérera entièrement avec les représentants du Gouvernement des États-Unis pour toutes questions les concernant. Le Gouvernement Tunisien exonérera les Volontaires de toutes taxes sur les paiements qu'ils reçoivent pour subvenir à leurs besoins et sur les revenus de sources étrangères à la Tunisie, de tous droits de douane ou autres charges sur leurs biens personnels introduits en Tunisie pour leur propre usage au moment de leur arrivée, et de toutes autres taxes ou autres charges (y compris les droits d'immigration) sauf les droits et taxes de licence et autres charges comprises dans les prix de l'équipement, fournitures et services.

« 3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et fournitures que nos deux gouvernements peuvent considérer comme nécessaires pour permettre aux Volontaires de remplir leur tâche d'une manière efficace. Le Gouvernement Tunisien exonérera de toutes taxes, droits de douane et autres charges, tout le matériel et les fournitures entrés ou acquis en Tunisie par le Gouvernement des États-Unis, ou tout entrepreneur financé par lui, pour utilisation dans le cadre de l'accord.

« 4. Afin de permettre au Gouvernement des États-Unis de dégager sa responsabilité dans le cadre de cet accord, le Gouvernement Tunisien recevra un représentant du Peace Corps et son personnel et le personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre de cet accord sous contrat avec le Gouvernement des États-Unis, qui sont acceptables au Gouvernement Tunisien. Le Gouvernement Tunisien exonérera ces personnes de toutes taxes sur les revenus provenant de leur travail au Peace Corps ou de sources étrangères à la Tunisie, et de toutes autres taxes et autres charges (y compris les droits d'immigration) sauf droits et taxes de licence et autres charges comprises dans les prix du matériel, fournitures et services. Le Gouvernement Tunisien accordera au représentant du Peace Corps et à son personnel le même traitement vis-à-vis du paiement des droits de douane ou autres charges sur les biens personnels entrés en Tunisie pour leur propre usage, que celui accordé au personnel d'un rang ou d'un grade similaire de l'Ambassade des États-Unis, et accordera au personnel d'organismes privés américains remplissant des fonctions dans le cadre de cet accord le même traitement vis-à-vis du paiement des droits de douane ou autres charges sur les biens personnels entrés en Tunisie pour leur propre usage que celui accordé aux Volontaires dans le cadre de cet accord.

« 5. Le Gouvernement Tunisien exonérera de toute obligation d'investissement et de dépôt et de contrôle sur la monnaie tous fonds introduits en Tunisie pour utilisation dans le cadre de l'accord par le Gouvernement des États-Unis ou des entrepreneurs financés par lui. De tels fonds seront convertibles en monnaie tunisienne au taux le plus élevé lequel n'est pas illégal en Tunisie.

« 6. Des représentants appropriés de nos deux gouvernements pourront de temps en temps prendre des dispositions concernant les Volontaires du Peace Corps et les programmes du Peace Corps en Tunisie qui sembleront nécessaires ou désirables dans le but

de rendre effectif cet accord. Les entreprises de chaque gouvernement sont sujettes à la disponibilité des fonds et aux lois applicables de ce Gouvernement. »

Le Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement Tunisien donne son accord sur ce qui précède.

Le Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa haute considération.

(Paraphé)  
[SEAL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

TUNISIAN REPUBLIC  
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Tunis, February 13, 1962

No. 442/AE/D.A.C.I

The Department of State for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 1088 of February 7, 1962, whereby the Government of the United States of America proposes to the Tunisian Government an agreement on the Peace Corps, which reads as follows :

[See note I]

The Department of State for Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Tunisian Government agrees to the foregoing.

The Department of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

(Initialed)  
[SEAL]

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6347

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Tunis,  
on 16 February 1962**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 16 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE**

**Accord sur la fourniture de produits agricoles, conclu en  
vertu du titre I de la loi sur le développement des  
échanges commerciaux et de l'aide en produits agri-  
coles, telle qu'elle est modifiée (avec échange de notes).  
Signé à Tunis, le 16 février 1962**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1962.*

No. 6347. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA  
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE  
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.  
SIGNED AT TUNIS, ON 16 FEBRUARY 1962

---

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia ;  
Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities  
between their two countries and with other friendly nations in a manner which  
would not displace usual marketings of the United States of America in these com-  
modities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal  
patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Tunisian dinars of agricultural commodities  
produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion  
of trade ;

Considering that the Tunisian dinars accruing from such purchase will be  
utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified  
below, of agricultural commodities to Tunisia pursuant to Title I of the Agricultural  
Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as  
the Act) and the measures which the two Governments will take individually and  
collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR TUNISIAN DINARS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America  
and acceptance by the Government of Tunisia of purchase authorizations, and to  
the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Govern-  
ment of the United States of America undertakes to finance the sales for dinars,  
to purchasers authorized by the Government of Tunisia, of the following agricultural  
commodities in the amounts indicated :

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 February 1962, upon signature, in accordance with article VI.



N° 6347. ACCORD<sup>1</sup> SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT TUNISIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À TUNIS, LE 15 FÉVRIER 1962

Le Gouvernement Tunisien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;  
Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs pays respectifs et avec d'autres nations amies d'une façon qui ne léserait pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique dans ces produits, et sans apporter de changements brusques aux prix de ces produits agricoles sur le marché mondial ou gêner les pratiques commerciales d'usage établies avec les pays amis ;

Considérant que l'achat des produits agricoles en provenance des États-Unis d'Amérique, contre paiement en dinars tunisiens aiderait à réaliser une telle expansion du commerce ;

Considérant que les dinars tunisiens obtenus par cette opération seront utilisés au profit des deux pays ;

Désirant préciser les conventions qui régiront les ventes, suivant les spécifications ci-dessous, des produits agricoles à la Tunisie en vertu du Titre I de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée (ci-après appelée la Loi) et les dispositions que les deux Gouvernements auront à prendre individuellement et collectivement pour la promotion des échanges commerciaux de ces produits ;

Ont convenu ce qui suit :

*Article 1*

VENTE CONTRE PAIEMENT EN DINARS TUNISIENS

1. Sous réserve d'émission par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'acceptation par le Gouvernement Tunisien d'autorisations d'achat et à condition que les produits soient disponibles au titre de la Loi au moment de l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes en dinars en faveur d'acheteurs autorisés par le Gouvernement Tunisien, des produits agricoles suivants, dans les montants indiqués :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 février 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Bread Wheat . . . . .	\$3.2
Barley . . . . .	1.9
Ocean transportation (estimated) . . . . .	.6
TOTAL	<u>\$5.7</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days of the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the dinars accruing from such sales, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 12 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government of that Government considers that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or underivable.

## *Article II*

### USES OF TUNISIAN DINARS

The dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used in the following manner :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 15 percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement.

B. For a loan to the Government of Tunisia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development as may be mutually agreed, including projects not heretofore included in plans of the Government of Tunisia, 85 percent of the dinars accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event of non-utilization of the dinars for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the dinars for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

<i>Produits</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (millions)</i>
Blé tendre . . . . .	\$3,2
Orge . . . . .	1,9
Transport maritime (estimation) . . . . .	6
TOTAL	<u>\$5,7</u>

2. Les demandes d'autorisation d'achat devront être adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, sauf pour les demandes d'autorisations d'achat de tous les produits supplémentaires ou quantités de produits prévus dans tout amendement à cet Accord qui seront adressées dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comprendront les clauses relatives à la vente et à la livraison des produits, la date et les conditions de dépôt des dinars obtenus de la vente et autres dispositions qui s'y rapportent.

3. L'achat et l'expédition des produits mentionnés ci-dessus seront faits dans un délai de 12 mois à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord.

4. Il peut être mis fin au financement, à la vente et à la livraison des produits dans le cadre de cet Accord par l'un des deux Gouvernements s'il estime que par suite d'un changement intervenu dans les conditions la poursuite d'un tel financement, vente ou livraison n'est pas nécessaire ou indésirable.

### *Article 2*

#### UTILISATION DES DINARS TUNISIENS

Les dinars revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les ventes effectuées en vertu de cet Accord seront utilisés de la manière suivante :

A) Pour les dépenses des États-Unis des sous-paragraphes (a), (b), (c), (d), (f) et (h) jusqu'à (r) du chapitre 104 de la Loi ou de chacun de ces sous-paragraphes, 15 pour cent des dinars obtenus au titre de cet Accord.

B) Pour un prêt au Gouvernement Tunisien sous le paragraphe 104 (g) de la Loi, destiné au financement de projets de développement économique qui peuvent être acceptés mutuellement, y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement Tunisien, 85 pour cent des dinars obtenus au titre de cet Accord. Les clauses et conditions du prêt et autres dispositions seront précisées dans un Accord de prêt séparé. Dans le cas de non-utilisation des dinars à des fins de prêt dans un délai de trois ans à partir de la date de cet Accord le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les dinars à toute fin autorisée par le paragraphe 104 de la Loi.

*Article III*

## DEPOSIT OF TUNISIAN DINARS

1. The amount of dinars to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation cost reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into dinars, as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Tunisia, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of dinars which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKING

1. The Government of Tunisia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes (except where such resale, transshipment or use is approved by mutual agreement of the two Governments) of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities made pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. The Government of Tunisia will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program parti-

*Article 3*

## DÉPÔTS DES DINARS TUNISIENS

1. Le montant des dinars à déposer au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera l'équivalent de la valeur en dollars des ventes des produits et des frais de transport maritime remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (sauf pour les frais supplémentaires résultant du règlement nécessitant des navires battant pavillon américain) convertis en dinars comme suit :

- (a) au taux de change du dollar applicable aux opérations commerciales d'importation aux dates des paiements en dollars effectués par les États-Unis, étant bien entendu qu'un taux de change unitaire, se rapportant à toutes les opérations en devises étrangères soit maintenu par le Gouvernement Tunisien, ou
- (b) s'il existe plus d'un cours légal pour les opérations en devises étrangères à un taux de change sur lequel se mettront d'accord de temps à autre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Tunisien.

2. Dans le cas où un ou plusieurs autres Accords sur les produits agricoles venaient à être signés par les deux Gouvernements au titre de la Loi, tous remboursements de dinars qui seraient dûs ou viendraient à échéance en vertu de cet Accord au-delà de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de cet Accord seraient effectués par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les fonds disponibles de l'Accord le plus récent sur les produits agricoles en vigueur à la date du remboursement.

*Article 4*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement Tunisien accepte de prendre toutes dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation des produits agricoles autre que celle devant satisfaire les besoins du pays (sauf si la revente, le transbordement ou l'utilisation sont approuvés conjointement par les deux Gouvernements), en vertu des clauses de cet Accord et pour s'assurer que l'achat de ces produits ne résulterait pas en un accroissement de ces produits ou de produits similaires dans les pays hostiles aux États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements sont d'accord pour prendre toutes précautions raisonnables pour s'assurer que toutes les ventes ou achats de produits agricoles effectués en vertu de cet Accord ne léseront pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique dans ces produits et n'occasionneront pas de brusques changements dans les prix de ces produits agricoles sur le marché mondial ni dans les pratiques commerciales d'usage avec les pays amis.

3. Le Gouvernement Tunisien fournira, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les renseignements sur l'évolution du programme, en parti-

cularly with respect to the arrival and condition of commodities and information relating to the exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tunis in duplicate this sixteenth day of February 1962.

For the Government  
of the United States of America :

Leo G. CYR

For the Government  
of Tunisia :

Bechir ENNAJI

culier en ce qui concerne l'arrivée et l'état des produits ainsi que des renseignements relatifs aux exportations de ces mêmes produits ou de produits similaires.

*Article 5*

CONSULTATION

Les deux Gouvernements se consulteront réciproquement, sur demande de l'un d'eux, sur toute question relative à l'application de cet Accord, ou sur l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

*Article 6*

ENTRÉE EN VIGUEUR

L'Accord entrera en vigueur dès qu'il sera signé.

EN FOI DE QUOI, les délégués respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, en double exemplaire ce 16 jour de Février 1962.

Pour le Gouvernement  
Tunisien :

Bechir EMAJI

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Leo G. CYR

## EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

## I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Tunisian Secretary of State for the Plan and Finances*      *Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État au Plan et aux finances de Tunisie*

Tunis, February 16, 1962

No. 1131

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia signed today<sup>1</sup> and to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the conversion of dinars into other currencies and to certain other matters relating to the subject agreement.

1. The Government of Tunisia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other currencies of two percent of the dinars accruing from sales under the Agreement for purposes of Section 104 (a) of the Act and of the dinar equivalent of up to \$100,000 for purposes of Section 104 (b) of the Act. These currencies will be used in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries and in the case of Section 104 (b) to finance educational exchange activities in other countries. The Government of the United States will do its best to bring about maximum use of these funds in one of the currencies of the countries and territories of the Franc zone.

2. The Government of the United States of America may utilize dinars in Tunisia to pay for international travel originating in Tunisia, or originating outside Tunisia when involving travel to or through Tunisia, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Tunisia when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Tunisia. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended.

3. The Government of Tunisia agrees that the provision of wheat and barley under the cited Agreement is subject to the same conditions regarding limitations on grain or grain product exports by Tunisia as were specified in the notes covering this matter which were exchanged between the two Governments in connection with the Agricultural Commodities Agreement of June 30, 1961.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See p. 162 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434, p. No. 6257.



I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leo G. CYR  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Ahmed Ben Salah  
Secretary of State for the Plan and Finances  
Tunis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tunis, le 16 février 1962

N° 1131

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Leo G. CYR  
Chargé d'Affaires

Son Excellence Monsieur Ahmed Ben Salah  
Secrétaire d'État au Plan et aux finances  
Tunis

## II

*The Tunisian Chef de Cabinet, Secretariat for the Plan and Finances to the American Chargé d'Affaires ad interim*      *Le Chef de Cabinet du Secrétaire d'État au Plan et aux finances de Tunisie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

Tunis, le 16 Février 1962

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour ainsi libellée :

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement Tunisien signé ce jour<sup>1</sup> et de confirmer les vues de mon Gouvernement sur l'Accord conclu au cours des entretiens qui se sont tenus entre les représentants de nos deux Gouvernements relatifs à la conversion des dinars en d'autres devises et à certaines autres questions se rapportant à cet Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 163 de ce volume.

« 1. Le Gouvernement Tunisien fournira, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des facilités pour la conversion en d'autres devises de deux pour cent des dinars provenant des ventes dans le cadre de l'Accord pour les buts prévus au paragraphe 104 (a) de la Loi et à la contre-valeur en dinars d'un montant maximum de 100.000 dollars pour les buts prévus au paragraphe 104 (h) de la Loi. Ces devises seront utilisées dans le cas du paragraphe 104 (a) pour financer les opérations de développement du marché agricole dans d'autres pays et dans le cas du paragraphe 104 (h) pour financer des activités d'échange culturel dans d'autres pays.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforcera d'obtenir une utilisation maximum de ces fonds dans l'une des monnaies des pays et territoires de la Zone Franc.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est autorisé à utiliser les dinars en Tunisie pour le paiement de frais de voyage entrepris en Tunisie ou en dehors de la Tunisie quand il s'agit de voyages vers la Tunisie ou à l'intérieur de la Tunisie y compris les voyages intermédiaires, et les voyages par avion dans les États-Unis d'Amérique et dans d'autres pays que la Tunisie quand ces voyages font partie d'un trajet qui amène le bénéficiaire en Tunisie, à l'intérieur de la Tunisie, ou en dehors de ce pays. Il est entendu que ces fonds serviront à couvrir uniquement le voyage des personnes s'occupant des activités prévues au titre du chapitre 104 de la Loi sur le Développement des Échanges Commerciaux et de l'Aide en Produits Agricoles, telle qu'elle est modifiée.

« 3. Le Gouvernement Tunisien accepte que la fourniture de blé et d'orge dans le cadre de l'Accord cité est soumise aux mêmes conditions concernant la limitation des exportations de céréales ou produits céréaliers par la Tunisie, telles que spécifiées dans les notes échangées sur la question entre nos deux Gouvernements relatives à l'Accord sur les Produits Agricoles du 30 Juin 1961<sup>1</sup>.

« Je vous serais très obligé de vouloir bien me confirmer votre accord sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Bechir ENNAJI

Monsieur le Chargé d'Affaires a. i.  
de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
à Tunis

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, n° 6257.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tunis, February 16, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to your note of this date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to you my agreement to the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

Bechir ENNAJI

The Chargé d'Affaires ad interim of the Embassy  
of the United States of America  
Tunis

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 6348

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GHANA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the continued application to Ghana of certain treaties and agreements concluded between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Accra, 4 September and 21 December 1957 and 12 February 1958**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 16 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GHANA**

**Échange de notes constituant un accord sur le maintien en vigueur, à l'égard du Ghana, de certains traités et accords conclus entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Accra, 4 septembre et 21 décembre 1957 et 12 février 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1962.*

No. 6348. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GHANA RELATING TO THE CONTINUED APPLICATION TO GHANA OF CERTAIN TREATIES AND AGREEMENTS CONCLUDED BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. ACCRA, 4 SEPTEMBER AND 21 DECEMBER 1957 AND 12 FEBRUARY 1958

---

I

*The American Ambassador to the Ghanaian Prime Minister, Minister of Defense and External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 4, 1957

No. 7

Excellency :

I have the honor to refer to the informal statement of Minister Gbedemah and the Secretary of the External Affairs Department to the Chargé d'Affaires of the American Embassy on or about February 20, 1957 that the Government of Ghana would regard treaties and agreements between the Governments of the United Kingdom and Northern Ireland and the United States of America affecting Ghana as remaining in effect for three months following March 6, 1957, pending the conclusion of more permanent arrangements. The Minister responsible for External Affairs informed me orally on June 28, 1957, that the Government of Ghana considered this informal undertaking remained in force.

In the view of my Government, it would be desirable to replace the existing informal agreement by a formal undertaking, which might be appropriately registered with the United Nations Organization. Since certain treaties or agreements between the United Kingdom and the United States of America may be either inapplicable or out of date, my Government proposes that consideration be given at this juncture

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 February 1958 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6348. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GHANA  
SUR LE MAINTIEN EN VIGUEUR, À L'ÉGARD DU  
GHANA, DE CERTAINS TRAITÉS ET ACCORDS CON-  
CLUS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLAN-  
DE DU NORD. ACCRA, 4 SEPTEMBRE ET 21 DÉCEMBRE  
1957 ET 12 FÉVRIER 1958

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre de la  
défense et des affaires extérieures du Ghana*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 4 septembre 1957

N° 7

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration que Monsieur le Ministre Gbedemah et le Secrétaire de la Direction des affaires extérieures ont faite à titre officieux au Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, le 20 février 1957 ou aux environs de cette date, et selon laquelle le Gouvernement ghanéen avait l'intention, en attendant la conclusion d'arrangements plus durables, de considérer les traités et accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et celui des États-Unis d'Amérique et intéressant le Ghana comme demeurant en vigueur pendant trois mois à compter du 6 mars 1957. Le Ministre chargé des affaires extérieures m'a informé verbalement, le 28 juin 1957, que le Gouvernement ghanéen considérait que cet engagement officieux demeurerait valable.

Mon Gouvernement estime qu'il serait souhaitable de remplacer l'arrangement officieux actuel par un engagement formel qui pourrait être dûment enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies. Certains des traités ou accords conclus entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique pouvant soit ne pas s'appliquer soit être périmés, mon Gouvernement propose d'envisager seulement, pour le moment,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 février 1958 par l'échange desdites notes.

only to continuing in force the following treaties and agreements. I understand that the Chargé of this Embassy transmitted copies of these treaties to the Ministry of External Affairs in April of this year.

Arrangement of March 28 and April 5, 1935 relating to pilot licenses to operate civil aircraft (*Executive Agreement Series 77*).<sup>1</sup>

Air services agreement, and Final Act of the Civil Aviation Conference, signed February 11, 1946 (*Treaties and Other International Acts Series 1507*).<sup>2</sup>

Consular convention, and protocol of signature, signed June 6, 1951 (*Treaties and Other International Acts Series 2494*).<sup>3</sup>

Mutual Defense assistance agreement of January 27, 1950 (*Treaties and Other International Acts Series 2017*).<sup>4</sup>

Economic cooperation agreement of July 6, 1948, as amended (*Treaties and Other International Acts Series 1795, 2036, 2277 and 2815*).<sup>5</sup>

Extradition treaty of December 22, 1931 (*Treaty Series 849*).<sup>6</sup>

Agreement of March 12, 1937 for the reciprocal reduction of passport visa fees for non-immigrants.<sup>7</sup>

Convention of March 2, 1899 relating to tenure and disposition of real and personal property, with supplements (*Treaty Series 146, 402 and 964*).<sup>8</sup>

Declaration of October 24, 1877 affording reciprocal protection to trademarks (*Treaty Series 138*).<sup>9</sup>

Conventions of July 3, 1815 (art. IV<sup>10</sup> only) and August 6, 1827 to regulate commerce (*Treaty Series 110 and 117*).<sup>11</sup>

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXII, p. 59.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 253; Vol. 24, p. 312; Vol. 71, p. 264; Vol. 226, p. 330; Vol. 263, p. 392, and Vol. 425, p. 296.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 121.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80; p. 261; Vol. 164, p. 362; Vol. 291, p. 300; Vol. 340, p. 342, and Vol. 431.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, pp. 304 and 308; Vol. 87, p. 384; Vol. 99, p. 308; Vol. 126, p. 348; Vol. 133, p. 316; Vol. 172, p. 332; Vol. 186, p. 310; Vol. 266, p. 364; Vol. 272, p. 246, and Vol. 405, p. 288.

<sup>6</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIII, p. 59.

<sup>7</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

<sup>8</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 235.

<sup>9</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, p. 527.

<sup>10</sup> The following information is given by Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 4966*, p. 2, footnote 10: "Superseded by the Consular Convention of June 6, 1951, listed above.")

<sup>11</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome II, p. 582 et tome VII, p. 476.



le maintien en vigueur des traités et accords énumérés ci-après. Je suis informé que le Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis en a transmis copie au Ministère des affaires extérieures en avril de cette année.

Arrangement des 28 mars et 5 avril 1935 relatif aux brevets de pilote autorisant à piloter des aéronefs civils (*Executive Agreement Series 77*)<sup>1</sup>.

Accord relatif aux services de transport aérien et Acte final de la Conférence de l'aviation civile, signés le 11 février 1946 (*Treaties and other International Acts Series 1507*)<sup>2</sup>.

Convention consulaire avec Protocole de signature, signée le 6 juin 1951 (*Treaties and Other International Acts Series 2494*)<sup>3</sup>.

Accord du 27 janvier 1950 relatif à l'aide pour la défense mutuelle (*Treaties and Other International Acts Series 2017*)<sup>4</sup>.

Accord de coopération économique du 6 juillet 1948, tel qu'il a été modifié (*Treaties and Other International Acts Series 1795, 2036, 2277 et 2815*)<sup>5</sup>.

Traité d'extradition du 22 décembre 1931 (*Treaty Series 849*)<sup>6</sup>.

Accord du 12 mars 1937 relatif à la réduction, à titre réciproque, des droits de visa pour les passeports de non-immigrants<sup>7</sup>.

Convention du 2 mars 1899 relative à la possession et à l'aliénation des biens immobiliers et mobiliers, et ses suppléments (*Treaty Series 146, 402 et 964*)<sup>8</sup>.

Déclaration du 24 octobre 1877 assurant, à titre réciproque, la protection des marques de fabrique (*Treaty Series 138*)<sup>9</sup>.

Conventions du 3 juillet 1815 (art. IV seulement<sup>10</sup>) et du 6 août 1827 régissant les échanges commerciaux (*Treaty Series 110 et 117*)<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXII, p. 59.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253 ; vol. 24, p. 313 ; vol. 71, p. 265 ; vol. 226, p. 331 ; vol. 263, p. 393, et vol. 425, p. 297.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 121.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261 ; vol. 164, p. 363 ; vol. 291, p. 301 ; vol. 340, p. 343 et vol. 431.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263 ; vol. 86, p. 305 et 309 ; vol. 87, p. 385 ; vol. 99, p. 309 ; vol. 126, p. 349 ; vol. 133, p. 316 ; vol. 172, p. 333 ; vol. 186, p. 311 ; vol. 266, p. 365 ; vol. 272, p. 246, et vol. 405, p. 289.

<sup>6</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59.

<sup>7</sup> Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

<sup>8</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 235.

<sup>9</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, p. 527.

<sup>10</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 4966* p. 2, note 10) : [TRADUCTION — TRANSLATION] Remplacé par la Convention consulaire du 6 juin 1951 mentionnée ci-dessus.

<sup>11</sup> De Martens, *Nouveau Recueil de Traités*, tome II, p. 583, et tome VII, p. 476.

If the foregoing proposal is agreeable to the Government of Ghana, my Government will consider this note and your replying note concurring therein as concluding an agreement between our respective Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wilson C. FLAKE  
American Ambassador

His Excellency Dr. Kwame Nkrumah  
Prime Minister  
Minister of Defence and External Affairs  
Accra

## II

*The Ghanaian Permanent Secretary, Ministry of Defense and External Affairs,  
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTRY OF DEFENCE AND EXTERNAL AFFAIRS  
GHANA

Accra, 21st December, 1957

BD. 172

Sir,

I have the honour to refer to His Excellency Wilson C. Flake's letter No. 7 dated September 4, 1957, addressed to the Honourable the Prime Minister about the attitude of the Ghana Government towards the treaties and agreements entered into between the Governments of the United Kingdom and Northern Ireland and the United States of America and applied to the Gold Coast before March 6, 1957. I am sorry it has not been possible to address you on this earlier.

The Governments of the United Kingdom and Ghana have, by exchange of notes,<sup>1</sup> recently entered into an agreement whereby the International rights and obligations under Treaties and agreements entered into between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland on the one hand and any other Government on the other and applied to the Gold Coast have been formally transferred to Ghana with effect from March 6, 1957 in so far as their nature admits of such transfer. The agreement will shortly be published as a Ghana Government White Paper and registered with the United Nations Organization under Article 102 of the Charter of the United Nations.

Perhaps I should mention that this agreement does not preclude the possibility of negotiating about the continuing in force of any particular clause or clauses of any existing Treaties or of any reservations that either party might wish to raise at

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 233.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement ghanéen, mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse affirmative comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Wilson C. FLAKE

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Kwame Nkrumah  
Premier Ministre  
Ministre de la défense et des affaires extérieures  
Accra

## II

*Le Secrétaire permanent du Ministère de la défense et des affaires extérieures du Ghana  
au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE ET DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

GHANA

Accra, le 21 décembre 1957

BD. 172

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre n° 7, en date du 4 septembre 1957, adressée au Premier Ministre par Son Excellence Monsieur Wilson C. Flake et relative à la position du Gouvernement ghanéen à l'égard des traités et accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et celui des États-Unis d'Amérique et qui s'appliquaient à la Côte-de-l'Or avant le 6 mars 1957. Je regrette qu'il n'ait pas été possible d'y répondre plus tôt.

Les Gouvernements du Royaume-Uni et du Ghana ont récemment conclu, par un échange de notes<sup>1</sup>, un accord en vertu duquel les droits et obligations d'ordre international découlant des traités et accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et tout autre Gouvernement, d'autre part, qui s'appliquaient à la Côte-de-l'Or ont été formellement transférés au Ghana, avec effet à compter du 6 mars 1957, dans la mesure où leur nature permet ce transfert. L'Accord sera prochainement publié comme Livre blanc du Gouvernement ghanéen et enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Il n'est sans doute pas inutile de mentionner que cet Accord n'écarte pas la possibilité de négocier le maintien en vigueur d'une ou de plusieurs dispositions de tout traité existant ni de formuler des réserves dans l'avenir si l'une des Parties

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 233.

some future date. I should be grateful if you would confirm that the procedure outlined above is acceptable to the Government of the United States of America and that the specific treaties mentioned in your letter under reference are considered as covered by the Agreement.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. L. ADU  
Permanent Secretary

Peter Rutter, Esq.  
Chargé d'Affaires  
United States Embassy  
Accra

### III

*The American Ambassador to the Ghanaian Prime Minister, Minister of Defense  
and External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Accra, February 12, 1958

No. 8

Excellency :

I have the honor to express my Government's appreciation for the Permanent Secretary's note No. BD 172 of December 21, 1957 regarding the agreement recently concluded between the Governments of the United Kingdom and Ghana whereby the international rights and obligations under treaties and agreements entered into between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland on the one hand and any other Government on the other and applied to the Gold Coast have been formally transferred to Ghana with effect from March 6, 1957 in so far as their nature admits of such transfer.

I hereby confirm that the procedure outlined in the Permanent Secretary's note of December 21, 1957 is acceptable to the Government of the United States of America and that the agreement as described therein is considered to cover the specific treaties mentioned in my note of September 4, 1957.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wilson C. FLAKE  
American Ambassador

His Excellency Dr. Kwame Nkrumah  
Prime Minister  
Minister of Defence and External Affairs  
Accra

le désire. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer que la procédure exposée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que les traités mentionnés dans votre lettre citée en référence sont considérés comme entrant dans le cadre de l'Accord.

Veillez agréer.

A. L. ADU  
Secrétaire permanent du Ministère de la défense  
et des affaires extérieures

Monsieur Peter Rutter  
Chargé d'affaires  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Accra

### III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre de la  
défense et des affaires extérieures du Ghana*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accra, le 12 février 1958

N° 8

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de vous exprimer les remerciements de mon Gouvernement pour la note n° BD. 172, en date du 21 décembre 1957, du Secrétaire permanent relative à l'accord, récemment conclu entre les Gouvernements du Royaume-Uni et du Ghana, en vertu duquel les droits et obligations d'ordre international découlant des traités et accords conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et tout autre Gouvernement, d'autre part, qui s'appliquaient à la Côte-de-l'Or ont été formellement transférés au Ghana, avec effet à compter du 6 mars 1957, dans la mesure où leur nature permet ce transfert.

Je vous confirme par la présente que la procédure décrite dans la note du 21 décembre 1957 du Secrétaire permanent rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que les dispositions de l'accord, telles qu'elles sont exposées dans cette note, sont considérées comme s'appliquant aux traités mentionnés dans ma note du 4 septembre 1957.

Veillez agréer, etc.

Wilson C. FLAKE  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Kwame Nkrumah  
Premier Ministre  
Ministre de la défense et des affaires extérieures  
Accra



No. 6349

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the  
Agricultural Trade Development and Assistance Act,  
as amended (with exchange of notes). Signed at Seoul,  
on 2 March 1962**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 16 October 1962.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre  
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser  
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec  
échange de notes). Signé à Séoul, le 2 mars 1962**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1962.*

No. 6349. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA TITLE I OF THE AGRICULTURAL  
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS  
AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 2 MARCH 1962

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly countries in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for hwan of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the hwan accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Korea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

*Article I*

SALES FOR HWAN

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Korea of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 March 1962, upon signature, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6349. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 2 MARS 1962

---

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en hwans, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les hwans provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Corée, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

VENTE CONTRE PAIEMENT EN HWANS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Corée, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 mars 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

sales for hwan, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Korea, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Cotton . . . . .	\$22.5
Wheat . . . . .	15.5
Ocean Transportation (estimated) . . . . .	2.8
TOTAL	<u>\$40.8</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the hwan accruing from such sale, and other relevant matters.

3. Purchase and shipment of the commodities mentioned above will be made within 18 calendar months of the effective date of this Agreement.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### USES OF HWAN

The hwan accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

1. For United States expenditures under subsections (a), (b), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 10 percent of the hwan accruing pursuant to this Agreement.

2. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of the Agency for International Development of Washington in Korea incident thereto, 2.2 percent of the hwan accruing pursuant to this Agreement. It is understood :

a. Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the Republic of

des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Corée, contre paiement en hwans, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Coton . . . . .	22,5
Blé . . . . .	15,5
Fret maritime (montant estimatif) . . . . .	2,8
TOTAL	40,8

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en hwans et à toutes autres questions pertinentes.

3. Les produits susmentionnés devront être achetés et expédiés dans les 18 mois de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### UTILISATION DES HWANS

Les hwans acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

1. Dix pour cent des hwans serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi.

2. 2,2 p. 100 des hwans seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Corée. Il est entendu que :

*a)* Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées

Korea for business development and trade expansion in the Republic of Korea, and to United States firms and Republic of Korea firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- b.* Loans will be mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the Government of the Republic of Korea, acting through the Bank of Korea. The Governor of the Bank of Korea, or his designate, will act for the Government of the Republic of Korea, and the administrator of the Agency for International Development of Washington, or his designate, will act for the Agency for International Development of Washington.
- c.* Upon receipt of an application which the Agency for International Development of Washington is prepared to consider, the Agency for International Development of Washington will inform the Bank of Korea of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- d.* When the Agency for International Development of Washington is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank of Korea and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of Korea on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- e.* Within sixty days after the receipt of the notice that the Agency for International Development of Washington is prepared to act favorably upon an application, the Bank of Korea will indicate to the Agency for International Development of Washington whether or not the Bank of Korea has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period the Agency for International Development of Washington has received such a communication from the Bank of Korea, it shall be understood that the Bank of Korea has no objection to the proposed loan. When the Agency for International Development of Washington approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank of Korea.
- f.* In the event the Korean hwan set aside for loans under Section 104 (*e*) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Agency for International Development of Washington has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the Bank of Korea, the Government of the United States of America may use the Korean hwan for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

3. To procure military equipment, material, facilities and services for Korean defense forces in accordance with Section 104 (*c*) of the Act, as amended, 87.8 percent of the hwan accruing pursuant to this Agreement.

- établies dans la République de Corée, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes de la République de Corée pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains, et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- b) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Agency for International Development de Washington et par le Gouvernement de la République de Corée, représenté par la Banque de Corée. Le Gouverneur de la Banque de Corée, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République de Corée, et l'Administrateur de l'Agency for International Development de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Agency.
- c) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Agency for International Development fera connaître à la Banque de Corée l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- d) Lorsque l'Agency for International Development sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque de Corée et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur dans la République de Corée pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- e) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Agency for International Development est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque de Corée fera savoir à l'Agency si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Agency ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Agency agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque de Corée.
- f) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les hwans destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Agency for International Development n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Agency et de la Banque de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces hwans à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

3. 87,8 p. 100 des hwans serviront à acheter du matériel militaire, de l'équipement, des installations et des services pour les forces de défense coréennes, au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, telle qu'elle a été modifiée.

*Article III*

## DEPOSIT OF HWAN

1. The amount of hwan to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into hwan as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of the Republic of Korea, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea.

2. In the event that a subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the act, any refunds of hwan which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

*Article IV*

## GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Korea will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketing of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. The Government of the Republic of Korea will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the

*Article III*

## DÉPÔT DES HWANS

1. La somme en hwans qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en hwans se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement de la République de Corée applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en hwans qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution

program, particularly with respect to arrival and condition of commodities, and information relating to exports of the same or like commodities.

*Article V*

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

*Article VI*

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, this 2nd day of March 1962.

For the Government  
of the Republic of Korea :

Y. T. KIM  
Chairman  
Economic Planning Board  
[SEAL]

For the Government  
of the United States of America :

Samuel D. BERGER  
American Ambassador

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Chairman, Korean Economic Planning Board*

Seoul, March 2, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea signed today<sup>1</sup> and to confirm the following understanding.

With regard to the conversion of hwan into other currencies and to certain other matters relating to the use by the Government of the United States of America

<sup>1</sup> See p. 186 of this volume.



du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que des renseignements concernant l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

*Article V*

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

*Article VI*

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 2 mars 1962.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

Y. T. KIM  
Président de la Commission du Plan

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Samuel D. BERGER  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président de la Commission coréenne  
du Plan*

Séoul, le 2 mars 1962

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour<sup>1</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de confirmer les interprétations ci-après.

En ce qui concerne la conversion des hwans en d'autres monnaies et certaines autres questions touchant l'utilisation des hwans qu'il obtiendra au titre de l'Accord,

<sup>1</sup> Voir p. 187 de ce volume.

of hwan accruing under the subject Agreement, it is the understanding of the Government of the United States of America that :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Korea will provide facilities for the conversion of two percent of the hwan accruing from sales under this Agreement into other currencies for purposes of Section 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. These currencies will be used to finance agricultural market development activities in other countries. In this connection, the Government of the United States of America may utilize hwan to procure in Korea goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries. The Government of the Republic of Korea will also provide facilities for the conversion of up to \$100,000 worth of hwan for use under Section 104 (h) of the Act in the purchase of air transportation for Korean and American participants in the International Educational Exchange Program.
2. The Government of the United States may utilize hwan in Korea to pay for international travel originating in Korea, or originating outside Korea when involving travel to or through Korea, including connecting travel, and for air travel within the United States or other areas outside Korea when it is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Korea. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons engaged in activities financed under Section 104 of the Act.

It is also understood that the sale of cotton under this Agreement is made on the condition that the Government of the Republic of Korea will import with its own resources from free world sources the equivalent weight of the raw cotton content of total cotton textiles exported during the period that cotton under this Agreement is being imported and utilized.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Samuel D. BERGER

His Excellency Kim Yu-taik  
Chairman, Economic Planning Board  
Republic of Korea  
Seoul

l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique est la suivante :

1. Le Gouvernement de la République de Corée, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que 2 p. 100 des hwans provenant des ventes prévues dans l'Accord puissent être convertis en d'autres monnaies, pour être utilisés aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Les sommes ainsi réunies serviront à financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles. À cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de hwans pour acheter en Corée des biens et services nécessaires à ses programmes de développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays. Le Gouvernement de la République de Corée fera également en sorte que l'équivalent en hwans de 100 000 dollars au maximum puisse être converti, aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, pour payer les voyages par avion de Coréens et d'Américains qui participeront au Programme international d'échanges culturels.
2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de hwans en Corée pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de la Corée ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages par avion à l'intérieur des États-Unis, ou de territoires autres que la Corée, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la Corée ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages au titre de l'article 104 de la loi.

Il est entendu en outre que le coton vendu en application de l'Accord l'est à la condition que le Gouvernement de la République de Corée importe de pays du monde libre, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent, en poids, du coton brut contenu dans toutes les cotonnades que la Corée exportera pendant la période où sera importé et utilisé le coton livré en application de l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Kim Yu-taik

Président de la Commission du Plan  
République de Corée  
Séoul

## II

*The Chairman, Korean Economic Planning Board, to the American Ambassador*

ECONOMIC PLANNING BOARD  
REPUBLIC OF KOREA  
SEOUL, KOREA

March 2, 1962

Excellency :

I have the honour to refer to your Excellency's note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the contents of your note represent the understanding of the Government of the Republic of Korea.

I would request Your Excellency to accept the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Y. T. KIM  
Chairman

His Excellency Samuel D. Berger  
Ambassador of the United States  
Seoul

## II

*Le Président de la Commission coréenne du Plan à l'Ambassadeur des États-Unis  
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
COMMISSION DU PLAN  
SÉOUL (CORÉE)

Le 2 mars 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à apporter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de la note précitée correspondent à l'interprétation du Gouvernement de la République de Corée.

Veillez agréer, etc.

Y. T. KIM  
Président

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul



**No. 6350**

---

**CUBA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning co-operation in matters of health.  
Signed at Prague, on 5 April 1961**

*Official texts : Czech and Spanish.*

*Registered by Cuba on 18 October 1962.*

---

**CUBA  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération dans le domaine de la santé. Signé  
à Pragne, le 5 avril 1961**

*Textes officiels tchèque et espagnol.*

*Enregistré par Cuba le 18 octobre 1962.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 6350. CONVENIO SOBRE COLABORACION EN EL SECTOR DE SALUBRIDAD ENTRE LA REPUBLICA DE CUBA Y LA REPUBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA. FIRMADO EN PRAGA, EL 5 DE ABRIL DE 1961

---

El Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca, inspirados por el deseo de ampliar y estrechar, mediante la colaboración en el sector de la salubridad y la ciencia médica, las relaciones amistosas que existen entre los pueblos de ambos países, han decidido concluir un Convenio sobre colaboración en el campo de salubridad, y para esos fines han nombrado como sus plenipotenciarios

el Gobierno de la República de Cuba

a Dr. Mario Escalona, Subsecretario de Salud Pública,

el Gobierno de la República Socialista Checoslovaca

a Dr. Josef Plojhar, Ministro de Salubridad,

quienes, habiendo canjeado sus plenos poderes y habiéndolos encontrado en buen orden y en debida forma, han acordado las siguientes estipulaciones :

*Artículo 1*

Ambas Partes Contratantes estimularán y desarrollarán la colaboración y el intercambio de experiencias relativas a las cuestiones de salubridad y la ciencia médica, de tal manera que esa colaboración contribuya al constante mejoramiento de la salud de los pueblos de ambos países.

*Artículo 2*

(1) Ambas Partes Contratantes intercambiarán experiencias concretas relativas a las cuestiones de la organización de la salubridad y de su dirección, especialmente en lo que se refiere a la asistencia preventiva y médica, a los servicios de higiene y antiepidémicos, a la divulgación sanitaria, a la utilización de aparatos e instrumentos y a la aplicación de medicamentos.

(2) Ambas Partes Contratantes intercambiarán planes y materiales concernientes a congresos, conferencias y consultas, en los cuales se traten cuestiones de la organización de la salubridad y cuestiones de la ciencia médica. Cada Parte Contratante invitará a los representantes de la otra Parte a participar en los congresos y conferencias científicas de su país.



[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6350. UMLUVA O SPOLUPRACI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVI MEZI VLADOU KUBANSKE REPUBLIKY A VLADOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY

---

Vláda Kubánské republiky a vláda Československé socialistické republiky vedeny přáním rozšířit a upevnit přátelské vztahy mezi národy obou zemí též spoluprací v oboru zdravotnictví a lékařské vědy se rozhodly uzavřít Umluvu o spolupráci v oblasti zdravotnictví a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Kubánské republiky

dr. Mario Escalonu, náměstka ministra zdravotnictví,

vláda Československé socialistické republiky

dr. Josefa Plojhara, ministra zdravotnictví,

kterí vyměnivše si plné moci a shledavše je v náležitém pořádku a v predepsané forme se dohodli na těchto ustanoveních :

*Článek 1*

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet spolupráci a výměnu zkušeností v otázkách zdravotnictví a lékařské vědy tak, aby tato spolupráce přispívala k stálému zlepšování zdravotního stavu lidu obou zemí.

*Článek 2*

1. Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat konkrétní zkušenosti v otázkách organizace zdravotnictví a jeho řízení, zvláště na úsecích preventivní a léčebné péče, hygienické a protiepidemické služby, zdravotnické osvěty a použití lékařských přístrojů, nástrojů a léků.

2. Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat plány a materiály týkající se sjezdů, konferencí a porad, které se zabývají otázkami organizace zdravotnictví a otázkami lékařské vědy. Budou vzájemně zvat příslušníky druhé strany k účasti na vědeckých sjezdech a konferencích své země.

*Artículo 3*

Los organismos e instituciones correspondientes de ambas Partes Contratantes intercambiarán, con el fin de luchar conjuntamente contra las enfermedades infecciosas, experiencias sobre la prevención, el diagnóstico y el tratamiento de esas enfermedades.

*Artículo 4*

Ambas Partes Contratantes intercambiarán literatura médica, películas sobre salubridad, material de enseñanza ilustrativa y otros materiales para las actividades de divulgación sanitaria.

*Artículo 5*

Los organismos e instituciones de ambas Partes Contratantes colaborarán en el campo de la enseñanza de personal médico y sanitario especialmente mediante :

1. La ayuda para que los estudiantes de la otra Parte puedan estudiar en las escuelas de medicina de su país ;
2. la organización del intercambio de médicos y otro personal sanitario con fines de especialización y estudios de post-graduados ;
3. el intercambio de experiencias pedagógicas y de material de enseñanza.

*Artículo 6*

Los organismos e instituciones correspondientes de ambas Partes Contratantes organizarán la colaboración mutua y el intercambio de experiencias entre institutos de investigación, escuelas sanitarias y otros establecimientos de salubridad de ambos países.

*Artículo 7*

Los organismos e instituciones correspondientes de ambas Partes Contratantes admitirán mutuamente enfermos de la otra Parte Contratante en sus establecimientos sanitarios para tratamiento médico, y ofrecerán el tratamiento indispensable a los ciudadanos de la otra Parte Contratante que se encuentren en el territorio de su país y caigan enfermos de repente. Los pormenores, especialmente en lo que se refiere a alcance y condiciones, se detallarán en un acuerdo especial a celebrar entre los Ministerios de Salubridad de ambas Partes Contratantes.

*Artículo 8*

Para los efectos de la aplicación de este Convenio, los Ministerios de Salubridad de ambas Partes Contratantes estipularán para cada año un plan detallado de colaboración.

### Článek 3

Příslušné orgány a instituce obou smluvních stran si budou za účelem společného boje proti infekčním nemocem vzájemně vyměňovat zkušenosti o prevenci, diagnostice a léčení těchto nemocí.

### Článek 4

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat lékařskou literaturu, zdravotnické filmy, názorné pomůcky a jiné zdravotnicko-osvětové materiály.

### Článek 5

Příslušné orgány a instituce smluvních stran budou spolupracovat v oblasti výuky zdravotnických pracovníků, zejména tím, že

1. budou napomáhat tomu, aby studenti druhé země mohli studovat na lékařských školách jejich země ;
2. budou organizovat výměnu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků za účelem jejich specializace a doškolení ;
3. si budou vzájemně vyměňovat pedagogické zkušenosti a učební pomůcky.

### Článek 6

Příslušné orgány a instituce smluvních stran budou organizovat vzájemnou spolupráci a výměnu zkušeností mezi výzkumnými ústavy, zdravotnickými školami a jinými zdravotnickými zařízeními obou zemí.

### Článek 7

Příslušné orgány a instituce smluvních stran budou vzájemně přijímat nemocné druhé smluvní strany do svých zdravotnických zařízení k ústavnímu léčení a poskytnou občanům druhé smluvní strany nacházejícím se na jejich území nezbytné léčení při náhlém onemocnění. Podrobnosti, zejména rozsah a podmínky, stanoví ministerstva zdravotnictví smluvních stran zvláštní dohodou.

### Článek 8

K provádění této Umluvy budou ministerstva zdravotnictví obou smluvních stran sjednávat každoročně konkrétní plán spolupráce.

*Artículo 9*

Los gastos relacionados con la aplicación de este Convenio serán cubiertos por las Partes Contratantes a base de los siguientes principios :

1. el intercambio de literatura médica, material de enseñanza intuitiva, películas, materiales para las actividades de divulgación sanitaria y muestras de nuevos medicamentos será gratuito ;
2. en el caso de delegaciones o asistentes a congresos y conferencias, la Parte que los envía cubrirá los gastos de viaje hasta el lugar destinado y de vuelta y la Parte que los recibe pagará los gastos de alojamiento, alimentación, viajes dentro del país, así como el dinero de mano ;
3. los gastos relacionados con el envío y la estancia en el territorio de la otra Parte de médicos y demás personal sanitario serán cubiertos por la Parte en cuyo beneficio o a cuya solicitud se haya enviado a dichas personas ;
4. los gastos relacionados con el tratamiento médico en establecimientos sanitarios, de acuerdo con el artículo 7 del presente Convenio, serán cubiertos por la Parte que envía a los enfermos ; la asistencia médica que se ofrezca a ciudadanos de la otra Parte Contratante que caigan enfermos será gratuita.

*Artículo 10*

La compensación mutua de los gastos, de acuerdo con el artículo 9 del presente Convenio, se hará por intermedio de los bancos estatales de ambas Partes a base de un acuerdo respectivo entre ambas Partes Contratantes.

*Artículo 11*

El presente Convenio se concluye para un término de cinco años y su vigencia se prolongará siempre otros cinco años, a menos que una de las Partes Contratantes notifique, seis meses antes de su vencimiento, su intención de renunciarlo.

El presente Convenio está sujeto a la aprobación conforme a las respectivas disposiciones internas de cada Parte Contratante y entrará en vigor el día del canje de las notas concernientes a su aprobación.

DADO en Praga, el día 5 de abril de mil novecientos sesenta y uno, en dos ejemplares, ambos en idioma español y checo, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República  
de Cuba :

(Firmado) Dr. Mario ESCALONA

Por el Gobierno  
de la República Socialista  
de Checoslovaquia :

(Firmado) Dr. Josef PLOJHAR

*Článek 9*

Náklady spojené s prováděním této Umluvy budou smluvní strany hradit na základě těchto zásad :

1. lékařskou literaturu, ucební a názorné pomůcky, filmy, zdravotnicko-osvětový materiál a vzorky nových druhů léků si budou vyměňovat bezplatně ;
2. při vzájemném vysílání delegací nebo při návštěvě sjezdů a konferencí hradí vysílající strana náklady na cestu do místa určení a zpět a hostitelská strana hradí náklady za ubytování, stravování a místní cestovné včetně příslušného kapesného ;
3. náklady spojené s vysláním a pobytem lékařů a jiných zdravotnických pracovníků na území druhé strany budou hrazeny stranou, v jejíž prospěch, nebo na jejíž žádost byly tyto osoby vyslány ;
4. náklady spojené s poskytnutím ústavního léčení ve smyslu článku 7 této Umluvy bude hradit strana, která nemocné vysílá ; léčebná péče při náhlém onemocnění se poskytuje občanům druhé smluvní strany bezplatně.

*Článek 10*

Vzájemné vyúčtování nákladů podle článku 9 této Umluvy se bude provádět prostřednictvím státních bank obou stran na základě příslušné dohody mezi oběma smluvními stranami.

*Článek 11*

Tato Umluva se uzavírá na dobu petí let a její platnost se prodlužuje vždy na dalších petí let, neoznámí-li jedna ze smluvních stran šest měsíců před uplynutím její platnosti úmysl ji vypovědět.

Tato Umluva podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů každé ze smluvních stran a nabude účinnosti dnem výměny nót o jejím schválení.

SEPSÁNO v Praze dne 5 dubna 1961 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
Kubánské republiky :

Dr. Mario ESCALONA

Za vládu  
Československé socialistické  
republiky :

Dr. Josef PLOJHAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6350. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CUBA AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH. SIGNED AT PRAGUE, ON 5 APRIL 1961

---

The Government of the Republic of Cuba and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to broaden and strengthen the friendly relations existing between the peoples of the two countries through co-operation in matters of health and medical science, have decided to conclude an Agreement concerning co-operation in matters of health and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Republic of Cuba :

Dr. Mario Escalona, Under-Secretary for Public Health ;

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Dr. Josef Plojhar, Minister for Health,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The two Contracting Parties shall foster and develop co-operation and the exchange of experience in matters relating to health and medical science in order that such co-operation may contribute to a steady improvement in the health of the peoples of the two countries.

*Article 2*

1. The two Contracting Parties shall exchange practical experience in matters relating to the organization and direction of health services, particularly with respect to prophylactic and curative treatment, hygiene and anti-epidemic services, health education, and the use of medical instruments and apparatus and of medicines ;

2. The two Contracting Parties shall exchange the programmes and materials of congresses, conferences and meetings concerned with the organization of health services and with medical science. Each Contracting Party shall invite represent-

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1961, following the exchange of notes dated 10 July 1961 and 11 September 1961 by which the Contracting Parties notified each other of their approval of the Agreement, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6350. ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE  
DE LA SANTÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET  
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE.  
SIGNÉ À PRAGUE, LE 5 AVRIL 1961

---

Le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, désireux de développer et de renforcer les relations amicales qui existent entre les peuples des deux pays grâce à une coopération dans le secteur de la santé et de la science médicale, ont décidé de conclure un Accord de coopération dans le domaine de la santé et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République de Cuba :

Le docteur Mario Escalona, Sous-secrétaire d'État à la santé publique,

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Le docteur Josef Plojhar, Ministre de la santé publique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Parties contractantes favoriseront et développeront la collaboration et les échanges de données d'expérience relatives aux questions intéressant la santé et la science médicale, de manière à contribuer à l'amélioration constante de l'état de santé des peuples des deux pays.

*Article 2*

1) Les deux Parties contractantes échangeront des données d'expérience concrètes en matière d'organisation et d'administration de la santé, particulièrement en ce qui concerne l'assistance de caractère préventif et curatif, les services épidémiologiques et l'hygiène, l'éducation sanitaire et l'utilisation des instruments et appareils médicaux ainsi que l'administration des médicaments.

2) Les deux Parties contractantes échangeront des plans et documents relatifs à des congrès, conférences et réunions consacrés à des questions intéressant l'organisation de la santé publique et la science médicale. Chaque Partie contractante invitera

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1961, à la suite d'un échange de notes en date des 10 juillet et 11 septembre 1961 par lesquelles les Parties contractantes se sont notifié leur approbation de l'Accord, conformément à l'article 11.

atives of the other Party to participate in scientific congresses and conferences held in its country.

*Article 3*

With a view to taking joint action to control infectious diseases, the competent authorities and institutions of the two Contracting Parties shall exchange experience relating to the prevention, diagnosis and treatment of such diseases.

*Article 4*

The two Contracting Parties shall exchange medical literature, films relating to health, visual aids and other health-education materials.

*Article 5*

The authorities and institutions of the two Contracting Parties shall co-operate in regard to the training of medical and health personnel, especially by :

1. Facilitating the training of students of the other Party in the medical schools of their respective countries ;
2. Organizing the exchange of physicians and other health personnel so that they may receive specialized and advanced training ;
3. Exchanging pedagogical experience and teaching materials.

*Article 6*

The competent authorities and institutions of the two Contracting Parties shall organize co-operation and the exchange of experience between the research institutes, schools of public health and other health establishments of the two countries.

*Article 7*

The competent authorities and institutions of each Contracting Party shall admit patients from the other Contracting Party to their medical establishments for treatment and shall provide nationals of the other Contracting Party present in their territory with the necessary treatment in cases of sudden illness. The details, in particular as regards the extent of and conditions for such treatment, shall be specified in a special agreement to be concluded between the Ministries of Health of the two Contracting Parties.

*Article 8*

With a view to the implementation of this Agreement, the Ministries of Health of the two Contracting Parties shall draw up each year a detailed plan of co-operation.



les représentants de l'autre Partie à participer aux congrès et conférences scientifiques qui se tiendront dans son pays.

*Article 3*

Afin de lutter conjointement contre les maladies infectieuses, les organismes et institutions compétents des deux Parties contractantes échangeront des données d'expérience sur la prophylaxie, le diagnostic et la thérapeutique de ces maladies.

*Article 4*

Les deux Parties contractantes échangeront des publications médicales, des films médicaux, des auxiliaires audio-visuels et du matériel d'éducation sanitaire.

*Article 5*

Les organismes et institutions compétents des deux Parties contractantes coopéreront en matière de formation de cadres médicaux et sanitaires, notamment :

1. En favorisant l'admission d'étudiants de l'autre Partie dans les écoles de médecine de leur pays ;
2. En organisant des échanges de médecins et de personnel médical afin de leur permettre de se spécialiser et de poursuivre des études au-delà de leur diplôme ;
3. En échangeant les résultats de leur expérience en matière d'enseignement, ainsi que du matériel d'enseignement.

*Article 6*

Les organismes et institutions compétents des deux Parties contractantes organiseront la collaboration et l'échange de données d'expérience entre les instituts de recherche, les écoles spécialisées dans le domaine sanitaire et autres établissements s'occupant de la santé dans les deux pays.

*Article 7*

Les organismes et institutions compétents de chaque Partie contractante admettront dans leurs établissements médicaux, aux fins de traitement médical, les malades ressortissants de l'autre Partie et assureront le traitement nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie qui se trouveront sur leur territoire s'ils tombent subitement malades. Les détails concernant notamment la portée et les modalités de cette assistance feront l'objet d'un accord spécial entre les Ministères de la santé des deux Parties contractantes.

*Article 8*

Aux fins de l'application du présent Accord, les Ministères de la santé des deux Parties contractantes élaboreront chaque année un plan détaillé de coopération.

*Article 9*

The Contracting Parties shall bear the expenses arising out of the application of this Agreement on the basis of the following principles :

1. Medical literature, teaching materials, visual aids, films, health-education materials and samples of new types of medicines shall be exchanged free of charge ;
2. In exchanges of missions and of visits to congresses and conferences, the sending Party shall pay the travelling expenses to and from the place of destination and the host Party shall bear the costs of lodging, food and local travel, including personal expenses ;
3. Expenses occasioned by the sending of physicians and other health personnel of one Contracting Party to and their stay in the territory of the other Party shall be borne by the Party for whose benefit or at whose request such persons are sent ;
4. Expenses arising out of the treatment of patients in medical establishments under article 7 of this Agreement shall be borne by the Party sending such patients ; treatment in cases of sudden illness shall be provided to nationals of the other Party free of charge.

*Article 10*

The reciprocal settlement of accounts with reference to the expenses referred to in article 9 of this Agreement shall be effected through the State banks of the two Contracting Parties on the basis of an appropriate agreement between the two Parties.

*Article 11*

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the current term, of its intention to terminate the Agreement.

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes concerning its approval.

DONE at Prague on 5 April 1961, in duplicate in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Cuba :

(Signed) Dr. Mario ESCALONA

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :

(Signed) Dr. Josef PLOJHAR

*Article 9*

Les deux Parties contractantes partageront selon les principes suivants les dépenses qu'entraînera l'application du présent Accord :

- 1) Les publications médicales, les auxiliaires audio-visuels, les films, le matériel d'éducation sanitaire et les échantillons de nouveaux médicaments seront échangés gratuitement.
- 2) Dans le cas d'échanges de délégations et d'envoi de participants à des congrès ou conférences, la Partie d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour ; la Partie hôte prendra à sa charge les frais de logement, de nourriture et de transports locaux, et versera aux intéressés une petite somme pour les faux-frais.
- 3) Les dépenses occasionnées par l'envoi et le séjour de médecins ou autre personnel médical sur le territoire de l'autre Partie contractante seront à la charge de la Partie au profit ou à la demande de laquelle la mission aura été entreprise.
- 4) Les dépenses occasionnées par le traitement de malades dans les établissements médicaux de l'autre Partie, conformément à l'article 7 du présent Accord, seront à la charge de la Partie qui aura envoyé les malades ; l'assistance médicale assurée en cas de maladie aux ressortissants de l'autre Partie sera gratuite.

*Article 10*

Le règlement des comptes entre les deux Parties, au titre des dépenses visées à l'article 9 du présent Accord, s'effectuera par l'intermédiaire des banques d'État des Parties, en vertu d'un accord conclu à cet effet entre les Parties.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour cinq ans ; il sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation nationale des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes signifiant l'approbation.

FAIT à Prague, le 5 avril mil neuf cent soixante et un, en double exemplaire, en langue espagnole et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

(Signé) D<sup>r</sup> Mario ESCALONA

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

(Signé) D<sup>r</sup> Josef PLOJHAR



**No. 6351**

---

**FINLAND, DENMARK, NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning uniform rules for the marking of  
navigable waters. Signed at Helsinki, on 18 September  
1962**

*Official texts : Finnish, Danish, Norwegian and Swedish.*

*Registered by Finland on 18 October 1962.*

---

**FINLANDE, DANEMARK, NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord relatif au balisage uniforme des eaux navigables.  
Signé à Helsinki, le 18 septembre 1962**

*Texte officiels finnois, danois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Finlande le 18 octobre 1962.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6351. SOPIMUS NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ KULKUVESIEN VIITOITUSSÄÄNNÖSTEN YHDENMUKAISTAMISESTA

Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, joiden tarkoituksena on viitoituksen suuremmalla yhtenäistämällä edistää merenkulun turvallisuutta pohjoismaiden kulkuvesillä, ovat sopineet seuraavasta.

*1 artikla*

*Kardinaalijärjestelmän* mukainen viitoitus tarkoittaa, että merimerkin ulkonäkö on riippuvainen siitä lähimmästä pääilmansuunnasta (P, I, E tai L), missä merimerkki on siitä karista katsottuna, jota se osoittaa.

*Lateraalijärjestelmän* mukainen viitoitus tarkoittaa, ilmansuunnasta riippumatta, että kuljettaessa kulkuväylässä määrättyyn suuntaan (esim. mereltä satamaan) määrätyn lajiset merimerkit ovat oikealla ja toisen lajiset vasemmalla puolella.

”Avoimella merellä” tarkoitetaan tässä sopimuksessa vesialuetta sen viivan ulkopuolella, joka yhdistää ne pisteet, joista aluevesiraja määrätään.

”Muilla kulkuvesillä” tarkoitetaan saman viivan sisäpuolella olevia kulkuvesiä, ei kuitenkaan sisäisiä kulkuvesiä (järviä, jokia ja kanavia).

*2 artikla*

Seuraavia viitoitusjärjestelmiä sovellettakoon samalla tavalla kuin tähänkin asti, kuitenkin niin sovitettuina kuin 3 artiklassa sanotaan,

*avoimella merellä*

Norjassa kardinaalijärjestelmää,  
Ruotsissa kardinaalijärjestelmää,  
Suomessa kardinaalijärjestelmää,  
Tanskassa lateraalijärjestelmää,

*muilla kulkuvesillä*

Norjassa yhdistettyä kardinaali- ja lateraalijärjestelmää,  
Ruotsissa yhdistettyä kardinaali- ja lateraalijärjestelmää,  
Suomessa kardinaalijärjestelmää,  
Tanskassa lateraalijärjestelmää.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6351. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND,  
NORGE OG SVERIGE OM ENSARTEDE REGLER FOR  
AFMÆRKNING AF FARVANDENE

---

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som ønsker at fremme sikkerheden til søs i de nordiske farvande ved at tilvejebringe større ensartethed i afmærkningen (flydende sømærker), er enedes om følgende :

*Artikel 1*

Ved afmærkning efter *kardinalsystemet* forstås, at sømærkernes udseende afhænger af deres pejling fra den grund, de afmærker, idet pejlingen henføres til nærmeste hovedstrøg (N., E., S. eller W.).

Ved afmærkning efter *lateralsystemet* forstås, at man, uafhængig af kompasretning, under sejlads i et farvand i en bestemt retning (f. eks. fra søen mod havn) har sømærker af en bestemt type om styrbord og af en anden type om bagbord.

Ved „åben sø“ forstås i denne overenskomst farvandsområderne uden for den linie, som forbinder de punkter, fra hvilke territorialfarvandsgrænsen bestemmes.

Ved „øvrige farvande“ forstås de inden for samme linie beliggende farvande, dog ikke indlandsfarvande (indsøer, floder og kanaler).

*Artikel 2*

Følgende afmærkningssystem skal på samme måde som hidtil — dog med de modifikationer, som fremgår af artikel 3 — anvendes

*i åben sø*

af Danmark lateralsystemet,  
af Finland kardinalsystemet,  
af Norge kardinalsystemet,  
af Sverige kardinalsystemet,

*i øvrige farvande*

af Danmark lateralsystemet,  
af Finland kardinalsystemet,  
af Norge kombineret kardinal- og lateralsystem,  
af Sverige kombineret kardinal- og lateralsystem.

Sen estämättä, mitä ensimmäisessä kappaleessa sanotaan, käytettäköön sekä avoimella merellä että muilla kulkuvesillä yhdenmukaista viitoitusta merkitsemään keskiväylää tai kooltaan varsin rajoitettua ja väylällä niin sijaitsevaa karia, että se voidaan sivuuttaa molemmilta puoilta.

Tällaista viitoitusta älköön käytettävä sillä tavalla, että saattaa syntyä epäilystä siitä, onko merkitsemisen tarkoituksena ilmaista keskiväylää vai väylällä olevaa karia.

### 3 artikla

Viittojen ja poiijujen tulee olla väritetyt

*sovellettaessa lateraalijärjestelmää*, sen järjestelmän mukaan, mikä nyt on kansainvälisesti eniten käytetty,

*sovellettaessa kardinaalijärjestelmää* tai yhdistettyä *kardinaali- ja lateraalijärjestelmää* sen väritysperiaatteen mukaan, jota sovelletaan Suomessa ja Norjassa,

*merkittäessä keskiväylää* tai väylällä olevaa rajoitettua karia, mustilla ja punaisilla vaakasuorilla tai pystysuorilla vöillä.

### 4 artikla

Punaisten ja punavalkoisten viittojen ja poiijujen huippumerkkien tulee olla kolmion muotoiset kanta ylöspäin.

Mustien ja mustavalkoisten viittojen ja poiijujen huippumerkkien tulee olla kolmion muotoiset kärki ylöspäin.

Punamustien viittojen huippumerkkien tulee olla pallon muotoiset.

Muiden tunnistusmerkkien kuin tässä artiklassa mainittujen huippumerkkien ulkonäön määrää asianomainen valtio.

Sellaisia muita merkkejä, joita tässä tarkoitetaan, käytettäköön vain huippumerkkien täydennyksenä ja sijoitettakoon ne silloin näiden alapuolelle.

### 5 artikla

Tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi vaadittavat toimenpiteet, näihin luettuina merikarttojen ja muiden merenkulun julkaisujen muutokset, tulee olla suoritettu ennen 1 päivää heinäkuuta 1965.

### 6 artikla

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä allekirjoittamispäivästä.



Uanset bestemmelsen i første stykke skal der, såvel i åben sø som i øvrige farvande, foretages ensartet afmærkning af midten af et sejløb (farvand—rute) eller af en grund, som er stærkt begrænset i sin udstrækning samt således beliggende i sejløbet (farvandet—ruten), at den kan passeres på begge sider.

Denne afmærkning skal foretages således, at der ikke kan opstå tvivl om, hvorvidt afmærkningen tilsigter at angive midten af et sejløb (farvand—rute) eller en i sejløbet (farvandet—ruten) beliggende grund.

#### Artikel 3

Flydende sømærker skal være farvede,

*ved anvendelse af lateralsystemet*, i overensstemmelse med den udformning af systemet, som nu er internationalt mest anvendt,

*ved anvendelse af kardinalsystemet* eller en kombination af *kardinal- og lateral-systemet*, i overensstemmelse med det princip for farvelægning, som anvendes i Finland og Norge,

*ved afmærkning af midten af et sejløb* (farvand—rute) eller af en i et sejløb (farvand—rute) beliggende begrænset grund, med sorte og røde horisontale eller vertikale bånd (bælter).

#### Artikel 4

Topbetegnelsen for røde og rødhvide sømærker skal udformes som trekanter med grundlinien opad (opadvendte koste).

Topbetegnelsen for sorte og sorthvide sømærker skal udformes som trekanter med spidsen opad (nedadvendte koste).

Topbetegnelsen for rødsorte sømærker skal være kugleformet.

Karakteren af andre kendetegn end de i denne artikel angivne topbetegnelser bestemmes af vedkommende stat.

Sådanne andre kendetegn som her nævnt må kun benyttes som et supplement til topbetegnelserne og skal derfor være placerede under disse.

#### Artikel 5

Gennemførelse af de af denne overenskomst følgende opgaver, heri medregnet ændringer af søkort og andre nautiske publikationer, skal være udført inden den 1. juli 1965.

#### Artikel 6

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter dens undertegnelse.

Mikäli jokin sopimusvaltio haluaa irtisanoa sopimuksen, on siitä tehtävä kirjallinen ilmoitus Suomen hallitukselle, jonka on viipymättä ilmoitettava tästä sekä ilmoituksen saapumispäivästä muille sopimusvaltioille.

Irtisanominen koskee ainoastaan irtisanomisilmoituksen tehnyttä valtiota, ja se tulee voimaan sen heinäkuun ensimmäisenä päivänä, joka lähinnä seuraa vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin Suomen hallitus vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

ТЕНТУ Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 1962 yhtenä norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankiehisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, joka on talletettava Suomen hallituksen huostaan, Oikeaksi todistetut jäljennökset on Suomen hallituksen toimesta lähetettävä muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

V. MERIKOSKI

Ønsker nogen af de overenskomstsluttende stater at opsige overenskomsten, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles Finlands regering, som omgående vil underrette de øvrige tilsluttede stater om sagen samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun den stat, som foretager den. Opsigelsen træder i kraft den efterfølgende 1. juli, efter at mindst 6 måneder er hengået efter Finlands regerings modtagelse af meddelelsen om opsigelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Helsingfors den 18. september 1962 på dansk, finsk, norsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighed, i eet eksemplar, som skal deponeres hos Finlands regering. Bekræftede afskrifter skal af Finlands regering tilstilles regeringerne i de øvrige overenskomstsluttende stater.

Holger BECH

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 6351. OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINN-  
LAND, NORGE OG SVERIGE OM ENSARTEDE REGLER  
FOR OPPMERKING AV FARVANN

---

Regjeringene i Danmark, Finland, Norge og Sverige som ønsker å fremme sikkerheten til sjøs i de nordiske farvann ved å tilveiebringe en større ensartethet ved oppmerkingen (av flytende sjømerker) er blitt enige om følgende :

*Artikkel 1*

Ved oppmerking etter *kardinalsystemet* forstås at sjømerkenes utseende avhenger av deres peiling fra den grunn de avmerker idet peilingen henføres til nærmeste hovedstrek (N., O., S. eller V.).

Ved oppmerking etter *lateralsystemet* forstås at en — uavhengig av kompassretningen — under seilas i et farvann i en bestemt retning (f. eks. fra sjøen mot havn) har sjømerker av en bestemt type om styrbord og av en annen type om babord.

Ved „åpen sjø” forstås i denne overenskomst farvannet utenfor den linje som forbinder de punkter fra hvilke territorialgrensen bestemmes.

Ved „övrigt farvann” forstås de farvann som ligger innenfor samme linje, dog ikke innlandsfarvann (innsjøer, elver og kanaler).

*Artikkel 2*

Følgende oppmerkingsystemer skal på samme måte som hittil — med de modifikasjoner som følger av artikkel 3 — anvendes

*i åpen sjø*

av Danmark lateralsystemet,  
av Finland kardinalsystemet,  
av Norge kardinalsystemet,  
av Sverige kardinalsystemet,

*i övrigt farvann*

av Danmark lateralsystemet,  
av Finland kardinalsystemet,  
av Norge kombinert kardinal- og lateralsystem,  
av Sverige kombinert kardinal- og lateralsystem.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 6351. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE OM ENHETLIGA REGLER FÖR UTPRICKNING AV FARVATTEN

---

Regeringarna i Danmark, Finland, Norge och Sverige, vilka hava för avsikt att främja säkerheten till sjöss i de nordiska farvattnen genom större enhetlighet i utprickningen, hava enats om följande.

*Artikel 1*

Utprickning enligt *kardinalsystemet* innebär, att sjömärkenas utseende är beroende av deras bäring från det grund de utmärka, varvid bäringen hänföres till närmaste kardinalstreck (N, O, S eller V).

Utprickning enligt *lateralsystemet* innebär, att man, oberoende av väderstreck, vid gång i en farled i en bestämd riktning (t. ex. från sjön mot hamn) har sjömärken av en viss typ om styrbord och av en annan typ om babord.

Med „öppna sjön” förstås i denna överenskommelse vattenområdena utanför den linje, som sammanbinder de punkter, från vilka territorialvattengränsen bestämmes.

Med „övriga farvatten” förstås innanför samma linje belägna farvatten, dock icke inlandsfarvatten (insjöar, floder och kanaler).

*Artikel 2*

Följande utprickningssystem skola på samma sätt som hittills — dock med de modifikationer, vilka följa av artikel 3 — tillämpas,

*i öppna sjön*

av Danmark lateralsystemet,  
av Finland kardinalsystemet,  
av Norge kardinalsystemet,  
av Sverige kardinalsystemet,

*i övriga farvatten*

av Danmark lateralsystemet,  
av Finland kardinalsystemet,  
av Norge kombinerat kardinal- och lateralsystem,  
av Sverige kombinerat kardinal- och lateralsystem.

Uansett bestemmelsen i det foranstående skal det — såvel i åpen sjø som i øvrige farvann, foretas ensartet oppmerking av midten av en led (renne) eller av en grunne som er sterkt begrenset i sin utstrekning og beliggende slik i leden (rennen) at den kan passeres på begge sider.

Denne oppmerking skal foretas således at det ikke kan oppstå tvil om oppmerkingen tilsikter å angi midten av en led (renne) eller en i leden (rennen) beliggende grunne.

#### *Artikkel 3*

Flytende sjømerker skal være fargelagt,

*ved anvendelse av lateralsystemet*, i overensstemmelse med den utforming av systemet, som nå er internasjonalt mest anvendt,

*ved anvendelse av kardinalsystemet* eller en kombinasjon av *kardinal- og lateral-systemet*, i overensstemmelse med det prinsipp for fargelegging, som anvendes i Norge og Finland,

*ved oppmerking av midten av en led (renne)* eller av en i en led (renne) beliggende begrenset grunne, med sorte og røde horisontale eller vertikale bånd (belter).

#### *Artikkel 4*

Toppmerker for røde og rød-og-hvite staker og böyestaker skal utformes som trekanter med grunnlinjen oppover.

Toppmerker for sorte og sort-og-hvite staker og böyestaker skal utformes som trekanter med spissen opp.

Toppmerker for rød-og-sorter staker og böyestaker skal være kuleformet.

Karakteren på andre kjennetegn enn de i denne artikkel angitte toppmerker bestemmes av vedkommende stat.

Slike andre kjennetegn som her nevnt må bare nyttes som supplement til toppmerkene og skal derfor være plasert under disse.

#### *Artikkel 5*

De for gjennomføringen av denne overenskomst nødvendige anordninger heri innbefattet endringer av sjøkart og andre nautiske publikasjoner, skal være utført innen 1. juli 1965.

#### *Artikkel 6*

Overenskomsten trer i kraft tredive dager etter at den er undertegnet.

Utan hinder av vad i första stycket sägs må såväl i öppna sjön som i övriga farvatten enhetlig utprickning ske av mitten av en farled eller av grund, som är till sin utsträckning starkt begränsat samt så beläget i farleden, att det kan passeras på båda sidor.

En dylik utprickning må ej ske på sådant sätt, att tveksamhet kan uppstå, huruvida utmärkningen avser att angiva mitten av en farled eller i farleden befintligt grund.

#### Artikel 3

Prickar och bojar skola vara färgade,

*vid tillämpning av lateralsystemet*, enligt den utformning av systemet, som nu är internationellt mest använd,

*vid tillämpning av kardinalsystemet* eller en kombination av *kardinal- och lateral-systemen*, enligt den princip för färgsättning, som tillämpas i Finland och Norge,

*vid utmärkning av mitten av en farled* eller av i en farled beläget begränsat grund, med svarta och röda horisontala eller vertikala band.

#### Artikel 4

Toppmärken för röda och rödvita prickar och bojar skola hava triangulärt utseende med basen uppåt.

Toppmärken för svarta och svartvita prickar och bojar skola hava triangulärt utseende med spetsen uppåt.

Toppmärken för rödsvarta prickar skola hava klotformigt utseende.

Karaktären på andra igenkänningstecken än i denna artikel angivna toppmärken bestämmas av vederbörande stat.

Sådana andra tecken, som här avses, må utnyttjas endast såsom komplement till toppmärkena och skola därvid vara placerade under dessa.

#### Artikel 5

För genomförande av denna överenskommelse erforderliga åtgärder, däri inräknat ändringar av sjökort och andra nautiska publikationer, skola vara verkställda före den 1 juli 1965.

#### Artikel 6

Överenskommelsen träder i kraft på trettonde dagen räknat från dagen för undertecknandet.

Önsker noen av de kontraherende stater å si opp overenskomsten skal skriftlig melding herom tilstilles Finlands regjering som umiddelbart skal underrette de øvrige kontraherende stater om saken, og om hvilken dag meldingen er mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare den stat som foretar denne, og får virkning fra første dag i den nærmest påfølgende juli måned etter at minst seks måneder er gått siden Finlands regjering mottok melding om oppsigelse.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive statenes befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Helsingfors den 18. september 1962 på dansk, finsk, norsk og svensk, idet alle tekster har samme gyldighet, i et eksemplar som skal deponeres hos Finlands regjering. Bekreftede avskrifter skal av Finlands regjering tilstilles regjeringene i de øvrige kontraherende stater.

Ivar LUNDE

24. 9. 62



Önskar någon av de fördragsslutande staterna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande tillställas Finlands regering, som har att omedelbart underrätta övriga fördragsslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast den stat, som verkställt densamma, och träder i kraft den 1 nästföljande juli efter det minst sex månader förflutit sedan Finlands regering mottagit meddelandet om uppsägningen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Helsingfors den 18 september 1962 på danska, finska, norska och svenska språken, vilka alla texter skola äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall deponeras hos Finlands regering. Bestyrkta avskrifter skola av Finlands regering tillställas regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

Gösta ENGZELL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6351. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, FINLAND,  
NORWAY AND SWEDEN CONCERNING UNIFORM  
RULES FOR THE MARKING OF NAVIGABLE WATERS.  
SIGNED AT HELSINKI, ON 18 SEPTEMBER 1962

---

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden, desiring to promote safety at sea in Scandinavian navigable waters through a more uniform system of marking, have agreed as follows :

*Article 1*

Marking in accordance with the *cardinal system* means that the appearance of sea marks is determined by their position—in terms of the nearest cardinal point (N, E, S or W)—with respect to the shoal they are marking.

Marking in accordance with the *lateral system* means that vessels proceeding in a channel in a given direction (e. g., from seaward to a port) are guided by seamarks of a specified type to starboard and of a different type to port, without reference to the points of the compass.

For the purposes of this Agreement, the term “open sea” means navigable waters lying beyond the line connecting the points which delimit the territorial sea.

The term “other navigable waters” means navigable waters lying within the aforesaid line, with the exception of inland waterways (lakes, rivers and canals).

*Article 2*

The following systems of marking shall be applied as heretofore, subject to the changes required under article 3 :

*In the open sea*

- In the case of Denmark : the lateral system,
- In the case of Finland : the cardinal system,
- In the case of Norway : the cardinal system,
- In the case of Sweden : the cardinal system,

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1962, thirty days after the date of signature, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6351. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE,  
LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF AU BALISAGE  
UNIFORME DES EAUX NAVIGABLES. SIGNÉ À HEL-  
SINKI, LE 18 SEPTEMBRE 1962

Les Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois, désireux d'accroître la sécurité de la navigation dans les eaux scandinaves en uniformisant le système de balisage, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Dans le *système cardinal*, les marques de balisage diffèrent selon leur position — du point de vue de la plus voisine des quatre principales orientations cardinales (N, E, S ou O) — par rapport au danger qu'elles marquent.

Dans le *système latéral*, les navires empruntant un chenal dans une direction donnée (par exemple du large vers un port) sont guidés par des marques de balisage d'un type donné à tribord et d'un type différent à bâbord, indépendamment de toute orientation cardinale.

Aux fins du présent Accord, l'expression « pleine mer » désigne les eaux navigables situées *au-delà* de la ligne reliant les points qui délimitent la mer territoriale.

L'expression « autres eaux navigables » désigne les eaux navigables se trouvant en deçà de ladite ligne, à l'exception des eaux navigables intérieures (lacs, rivières et canaux).

*Article 2*

Les systèmes de balisage ci-après seront appliqués comme par le passé, sous réserve des modifications énoncées à l'article 3 :

*En pleine mer*

Pour le Danemark : le système latéral,  
Pour la Finlande : le système cardinal,  
Pour la Norvège : le système cardinal,  
Pour la Suède : le système cardinal,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1962, trente jours après la date de la signature, conformément à l'article 6.

*In other navigable waters*

- In the case of Denmark : the lateral system,
- In the case of Finland : the cardinal system,
- In the case of Norway : a combination of the cardinal and lateral systems,
- In the case of Sweden : a combination of the cardinal and lateral systems.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph, a uniform system shall be employed, both in the open sea and in other navigable waters, for the purpose of marking either the middle of a channel or a shoal of very limited size which is so situated in the channel that it can be passed on either side.

The system of marking shall be such as to make it unmistakably clear whether the marks are intended to designate the middle of a channel or a shoal situated in the channel.

*Article 3*

Buoys shall be coloured as follows :

*When the lateral system is employed* : in accordance with the system in widest use internationally at the present time ;

*When the cardinal system or a combination of the cardinal and lateral systems is employed* : in accordance with the colouring principles applied in Finland and Norway ;

*For the purpose of marking the middle of a channel or a shoal of limited size situated in a channel* : with black and red horizontal or vertical stripes.

*Article 4*

The topmarks of red and red-and-white buoys shall be triangular in shape, with the base uppermost.

The topmarks of black and black-and-white buoys shall be triangular in shape, with the apex uppermost.

The topmarks of red-and-black buoys shall be spherical in shape.

The nature of identifying marks other than the topmarks referred to in this article shall be determined by the State concerned.

Such other identifying marks shall be employed only to supplement the topmarks and shall be placed beneath them.

*Article 5*

All measures required for the application of this Agreement, including the amendment of charts and other nautical publications, shall be carried out by 1 July 1965.

*Dans les autres eaux navigables*

- Pour le Danemark : le système latéral,
- Pour la Finlande : le système cardinal,
- Pour la Norvège : une combinaison des systèmes cardinal et latéral,
- Pour la Suède : une combinaison des systèmes cardinal et latéral.

Nonobstant les dispositions du premier alinéa du présent article, un système uniforme sera utilisé, tant en pleine mer que dans les autres eaux navigables, pour baliser soit l'axe d'un chenal soit un danger de dimensions très limitées et placé de telle sorte dans le chenal que l'on peut le contourner d'un côté ou de l'autre.

Le système de balisage sera conçu de manière à éviter tout risque de confusion entre les marques indiquant l'axe d'un chenal et celles indiquant un danger situé dans le chenal.

*Article 3*

Les couleurs des bouées seront les suivantes :

*Si l'on utilise le système latéral* : les couleurs seront conformes au système international le plus répandu à l'heure actuelle ;

*Si l'on utilise le système cardinal ou une combinaison des systèmes cardinal et latéral* : les couleurs seront conformes aux principes appliqués en Finlande et en Norvège ;

*S'il s'agit d'indiquer l'axe d'un chenal* ou la présence d'un danger de faibles dimensions situé dans un chenal : les bouées seront peintes en noir et rouge, en bandes horizontales ou verticales.

*Article 4*

Les voyants des bouées peintes en rouge ou en rouge et blanc seront de forme triangulaire, avec la pointe en bas.

Les voyants des bouées peintes en noir ou en noir et blanc seront de forme triangulaire avec la pointe en haut.

Les voyants des bouées peintes en rouge et noir seront de forme sphérique.

La nature des signes distinctifs autres que les voyants visés dans le présent article sera déterminée par l'État intéressé.

Ces autres signes distinctifs ne seront utilisés que pour compléter les voyants et seront placés en-dessous d'eux.

*Article 5*

Toutes les mesures nécessaires à l'application du présent Accord, notamment la mise à jour des cartes et autres publications hydrographiques seront exécutées d'ici le 1<sup>er</sup> juillet 1965.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.

Any Contracting State desiring to denounce the Agreement shall give written notice to that effect to the Government of Finland, which shall forthwith inform the other Contracting States, specifying the date on which the notice was received.

The denunciation shall operate only as regards the State effecting it and shall take effect as from 1 July following the expiry of not less than six months after the date on which the Government of Finland receives notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 18 September 1962 in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic, in one copy, which shall be deposited with the Government of Finland. Certified copies shall be transmitted by the Government of Finland to the Governments of the other Contracting States.

Holger BECH

V. MERIKOSKI

Ivar LUNDE

Gösta ENGZELL

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la signature.

Si l'un des États contractants souhaite dénoncer le présent Accord, il adressera par écrit un préavis à cet effet au Gouvernement finlandais, lequel informera immédiatement les autres États contractants, en précisant la date de réception du préavis.

La dénonciation vaudra uniquement à l'égard de l'État qui l'aura effectuée et prendra effet le 1<sup>er</sup> juillet suivant l'expiration d'une période de 6 mois au moins après la date à laquelle le Gouvernement finlandais aura reçu le préavis.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des États contractants ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, le 18 septembre 1962, en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement finlandais. Des copies certifiées sont communiquées par le Gouvernement finlandais aux Gouvernements des autres États contractants.

Holger BECH

V. MERIKOSKI

Ivar LUNDE

Gösta ENGZELL





No. 6352

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 71) concerning seafarers' pensions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 28 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 18 October 1962.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 71) concernant les pensions des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 28 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 18 octobre 1962.*

No. 6352. CONVENTION (No. 71)<sup>1</sup> CONCERNING SEAFARERS' PENSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 28 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Seattle by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-eighth Session on 6 June 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to seafarers' pensions, which is included in the second item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention, which may be cited as the Seafarers' Pensions Convention, 1946 :

<sup>1</sup> In accordance with article 6, the Convention came into force on 10 October 1962, that is to say, six months after the date on which the Director-General of the International Labour Organisation had registered the ratification by five of the States listed in paragraph 2 of article 6 and having at least one million gross register tons of shipping. The Convention came into force on that date in respect of the following States :

<i>States</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
*France . . . . .	9 December 1948
*Norway . . . . .	4 July 1949
Bulgaria . . . . .	29 December 1949
*Argentina . . . . .	17 February 1955
*Netherlands . . . . .	27 August 1957
Peru . . . . .	4 April 1962
*Italy . . . . .	10 April 1962

\*States listed in paragraph 2 of article 6 and having at least one million gross register tons of shipping.

<sup>2</sup> The Convention was further modified by the Final Articles Revision Convention, 1961 : see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11. Under article 2 of the Final Articles Revision Convention, 1961, any Member of the Organisation which, after the date of its coming into force (5 February 1962), communicates to the Director-General of the International Labour Office its formal ratification of any Convention adopted by the Conference in the course of its thirty-two sessions shall be deemed to have ratified that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961.

N<sup>o</sup> 6352. CONVENTION (N<sup>o</sup> 71)<sup>1</sup> CONCERNANT LES PENSIONS DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 28 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Seattle par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1946, en sa vingt-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux pensions des gens de mer, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les pensions des gens de mer, 1946 :

<sup>1</sup> Conformément à l'article 6, la Convention est entrée en vigueur le 10 octobre 1962, soit six mois après la date à laquelle le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail a enregistré les ratifications de cinq des États énumérés au paragraphe 2 de l'article 6 et possédant chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés. La Convention est entrée en vigueur à cette date en ce qui concerne les États suivants :

<i>États</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
*France . . . . .	9 décembre 1948
*Norvège . . . . .	4 juillet 1949
Bulgarie . . . . .	29 décembre 1949
*Argentine . . . . .	17 février 1955
*Pays-Bas . . . . .	27 août 1957
Pérou . . . . .	4 avril 1962
*Italie . . . . .	10 avril 1962

\* États énumérés au paragraphe 2 de l'article 6 et possédant chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés.

<sup>2</sup> La Convention a été modifiée aussi par la Convention portant revision des articles finals, 1961 : voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11. Aux termes de l'article 2 de cette dernière Convention, tout Membre de l'Organisation qui, après la date de son entrée en vigueur (5 février 1962), communiquera au Directeur général du Bureau international du Travail sa ratification formelle d'une convention adoptée par la Conférence au cours de ses trente-deux premières sessions sera censé avoir ratifié cette convention telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961.

*Article 1*

In this Convention the term "seafarer" includes every person employed on board or in the service of any sea-going vessel, other than a ship of war, which is registered in a territory for which the Convention is in force.

*Article 2*

1. Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force shall, in accordance with national laws or regulations, establish or secure the establishment of a scheme for the payment of pensions to seafarers on retirement from sea service.

2. The scheme may embody such exceptions as the Member deems necessary in respect of—

(a) persons employed on board or in the service of—

- (i) vessels of public authorities when such vessels are not engaged in trade ;
  - (ii) vessels which are not engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade ;
  - (iii) fishing vessels ;
  - (iv) vessels engaged in hunting seals ;
  - (v) vessels of less than 200 gross register tons ;
  - (vi) wooden ships of primitive build such as dhows and junks ;
  - (vii) in so far as ships registered in India are concerned and for a period not exceeding five years from the date of the registration of the ratification of the Convention by India, home-trade vessels of a gross register tonnage not exceeding 300 tons ;
- (b) members of the shipowner's family ;
- (c) pilots not members of the crew ;
- (d) persons employed on board or in the service of the ship by an employer other than the shipowner, except radio officers or operators and catering staff ;
- (e) persons employed in port who are not ordinarily employed at sea ;
- (f) salaried employees in the service of a national public authority who are entitled to benefits at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention ;
- (g) persons not remunerated for their services or remunerated only by a nominal salary or wage, or remunerated exclusively by a share of profits ;

*Article 1*

Dans la présente convention, le terme « gens de mer » comprend toute personne employée à bord ou au service de tout navire de mer autre qu'un navire de guerre, qui est immatriculé dans un territoire pour lequel cette convention est en vigueur.

*Article 2*

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur doit établir ou faire établir conformément à sa législation nationale un régime de pensions pour les gens de mer qui se retirent du service à la mer.

2. Le régime peut prévoir telles exceptions que le Membre estimerait nécessaires en ce qui concerne :

- a) les personnes employées à bord ou au service :
  - i) des navires appartenant à une autorité publique, lorsque ces navires n'ont pas une affectation commerciale ;
  - ii) des navires qui ne sont pas affectés pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers ;
  - iii) des bateaux de pêche ;
  - iv) des navires affectés à la chasse au phoque ;
  - v) des navires dont la jauge brute est inférieure à 200 tonneaux enregistrés ;
  - vi) des bateaux en bois de construction primitive tels que des dhows ou des jonques ;
  - vii) pour autant qu'il s'agit de l'Inde et pendant une période de cinq années au plus à dater de l'enregistrement de la ratification de l'Inde, des bateaux affectés au cabotage, d'une jauge brute enregistrée ne dépassant pas 300 tonneaux ;
- b) les membres de la famille de l'armateur ;
- c) les pilotes non membres de l'équipage ;
- d) les personnes employées à bord ou au service du navire pour le compte d'un employeur autre que l'armateur, à l'exception des officiers ou opérateurs de radio et du personnel du service général ;
- e) les personnes employées dans les ports qui ne sont pas employées habituellement sur mer ;
- f) les employés au service d'une autorité publique nationale qui ont droit à des prestations au moins équivalentes, dans l'ensemble, à celles prévues dans la présente convention ;
- g) les personnes qui ne reçoivent pas de rémunération pour leurs services ou ne reçoivent qu'une rémunération nominale ou qui sont rémunérées exclusivement à la part ;

- (h) persons working exclusively on their own account ;
- (i) persons employed on board or in the service of whale-catching, floating factory or transport vessels or otherwise for the purpose of whaling or similar operations under conditions regulated by the provisions of a special collective whaling or similar agreement determining the rates of pay, hours or work and other conditions of service concluded by an organisation of seafarers concerned ;
- (j) persons not resident in the territory of the Member ;
- (k) persons not nationals of the Member.

### Article 3

1. The scheme shall comply with one of the following conditions :

- (a) the pensions provided by the scheme—
  - (i) shall be payable to seafarers having completed a prescribed period of sea service on attaining the age of fifty-five or sixty years as may be prescribed by the scheme ; and
  - (ii) shall, together with any other social security pension payable simultaneously to the pensioner, be at a rate not less than the total obtained by computing for each year of his sea service 1.5 per cent. of the remuneration on the basis of which contributions were paid in respect of him for that year if the scheme provides pensions on attaining the age of fifty-five years or 2 per cent. of such remuneration if the scheme provides pensions at the age of sixty years ; or
- (b) the scheme shall provide pensions the financing of which, together with the financing of any other social security pension payable simultaneously to the pensioner and any social security benefits payable to the dependants (as defined by national laws or regulations) of deceased pensioners, requires a premium income from all sources which is not less than 10 per cent. of the total remuneration on the basis of which contributions are paid to the scheme.

2. Seafarers collectively shall not contribute more than half the cost of the pensions payable under the scheme.

### Article 4

1. The scheme shall make appropriate provision for the maintenance of rights in course of acquisition by persons ceasing to be subject thereto or for the payment to such persons of a benefit representing a return for the contributions credited to their account.

- h) les personnes travaillant exclusivement pour leur propre compte ;
- i) les personnes employées à bord ou au service soit de navires affectés à la chasse à la baleine, soit d'usines flottantes, soit de navires affectés aux transports y relatifs, ou employées à un autre titre pour les fins de la chasse à la baleine ou d'opérations similaires, dans les conditions régies par les dispositions d'une convention spéciale pour baleiniers ou convention analogue conclue par une organisation de gens de mer intéressée et déterminant les taux de salaires, la durée du travail ainsi que les autres conditions de service ;
- j) les personnes qui ne résident pas sur le territoire du Membre ;
- k) les personnes qui ne sont pas ressortissantes du Membre.

### Article 3

1. Le régime doit satisfaire à l'une des règles suivantes :

- a) les pensions prévues par le régime :
  - i) doivent être versées aux gens de mer ayant accompli une période déterminée de service à la mer lorsqu'ils ont atteint l'âge de cinquante-cinq ou de soixante ans, selon ce qui sera prévu par le régime ;
  - ii) ne doivent pas être inférieures, y compris toute autre pension de sécurité sociale payable simultanément au pensionné, à la somme représentant 1,5 pour cent, pour chaque année de service à la mer, de la rémunération sur la base de laquelle une cotisation pour cette année a été payée pour son compte, dans le cas d'un régime prévoyant une pension à partir de l'âge de cinquante-cinq ans, et 2 pour cent dans le cas d'un régime prévoyant une pension à partir de l'âge de soixante ans ;
- b) le régime doit prévoir des pensions dont le financement — y compris celui de toute autre pension de sécurité sociale payable simultanément au pensionné et celui de toute prestation de sécurité sociale payable aux personnes qui étaient à la charge du pensionné décédé (telles qu'elles sont définies par la législation nationale) — nécessite des primes, de toute provenance, totalisant au moins 10 pour cent de la rémunération globale sur la base de laquelle sont versées les cotisations exigées par le régime.

2. Les gens de mer ne doivent pas participer collectivement pour plus de la moitié au coût des pensions payables en conformité du régime.

### Article 4

1. Le régime doit comporter des dispositions appropriées soit pour le maintien des droits en cours d'acquisition des personnes qui cessent d'être soumises audit régime, soit pour le paiement à ces personnes d'une prestation constituant la contrepartie des cotisations portées à leur compte.

2. The scheme shall grant a right of appeal in any dispute arising thereunder.
3. The scheme may provide for the forfeiture or suspension of the right to a pension in whole or in part if the person concerned has acted fraudulently.
4. The shipowners and the seafarers who contribute to the cost of the pensions payable under the scheme shall be entitled to participate through representatives in the management of the scheme.

*Article 5*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 6*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force six months after the date on which there have been registered ratifications by five of the following countries : United States of America, Argentine Republic, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, India, Ireland, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Sweden, Turkey and Yugoslavia, including at least three countries each of which has at least one million gross register tons of shipping. This provision is included for the purpose of facilitating and encouraging early ratification of the Convention by Member States.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 7*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.



2. Le régime doit prévoir un droit de recours pour tout litige s'élevant au sujet de son application.

3. Le régime peut prévoir la déchéance ou la suspension totale ou partielle du droit à la pension dans le cas où l'intéressé a agi frauduleusement.

4. Les armateurs et les gens de mer qui contribuent au coût des pensions payables en vertu du régime doivent avoir le droit de participer, par l'intermédiaire de représentants, à l'administration du régime.

#### *Article 5*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### *Article 6*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de cinq des pays suivants : États-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que, de ces cinq pays, trois au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les États Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### *Article 7*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 8*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all the Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 9*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

*Article 10*

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 11*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 7 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 8*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 9*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 10*

À l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 11*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement,

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 12*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Seafarers' Pensions Convention, 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 30 August 1946 by the signatures of Henry M. Jackson, President of the Conference, and Edward J. Phelan, Director of the International Labour Office.

The Convention had not come into force on 1 January 1947.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirty-first day of August 1948, two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN  
Director-General  
of the International Labour Office

*Article 12*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur les pensions des gens de mer, 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 30 août 1946 par les signatures de M. Henry M. Jackson, Président de la Conférence, et de M. Edward J. Phelan, Directeur du Bureau international du Travail.

La Convention n'était pas entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1947.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant révision des articles finals, 1946, ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN  
Directeur général  
du Bureau international du Travail



No. 6353

---

**UNITED NATIONS  
and  
IRAN**

**Agreement concerning the holding of the Second Symposium on the Development of Petroleum Resources of Asia and the Far East. Signed at Tehran, on 5 September 1962**

*Official texts: English and Persian.*

*Registered ex officio on 18 October 1962.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
IRAN**

**Accord relatif à l'organisation du deuxième Colloque sur la mise en valeur des ressources pétrolières de l'Asie et de l'Extrême-Orient. Signé à Téhéran, le 5 septembre 1962**

*Textes officiels anglais et persan.*

*Enregistré d'office le 18 octobre 1962.*





۳ - بدون آنکه لطمه ای به مفاد بند های فوق الذکر برسد - شرکت کنندگان در سمپوزیوم و همچنین تمام کسانی که کارهای مربوط به سمپوزیوم را انجام میدهند از امتیازات و مصونیت ها و تسهیلات و احتراماتی که برای انجام وظایف محموله و مربوط به سمپوزیوم لازم می باشد برخوردار خواهند بود .

۴ - کلیه شرکت کنندگان افراد غیرایرانی که کارهای مربوط به سمپوزیوم را انجام میدهند حق ورود بایران و خروج از ایران را خواهند داشت . تسهیلات لازم برای مسافرت ایشان بعمل خواهد آمد و چنانچه ویزا لازم باشد بدون هیچگونه مخارج اعطاء خواهد گردید .

#### ماده پنجم

۱ - این موافقت نامه بلافاصله پس از امضاء اعتبار خواهد یافت . چنانچه امضای این موافقت نامه در يك روز توسط طرفین انجام نگیرد تاریخ اعتبار آن از تاریخ امضای دوم خواهد بود .

۲ - مفاد این موافقت نامه حاضر بنا به توافق ملل متحد و دولت میتواند تغییر یابد .

در تصدیق مراتب بالا امضاء کنندگان زیر که نمایندگان مجاز ملل متحد و دولت می باشند این موافقت نامه را بترتیب زیر :

نماینده ملل متحد در تهران بتاريخ

نماینده دولت ایران بتاريخ

و در سه نسخه اصل که کلیه آنها بزبان انگلیسی می باشد امضاء نمودند .

از طرف دولت ایران

از طرف ملل متحد

وزیر امور خارجه

دانیل - ك - ها پکینسن

نماینده هیئت کمکهای فنی

سازمان ملل متحد مقیم تهران

ماده دوم  
همکاری دولت و خدمات ملل متحد

۱ - دولت دبیرخانه و دیگر تسهیلات لازم منجمله خدمات اداری و عملی را جهت برگذاری سمپوزیوم تهیه دیده و هزینه های محلی مربوطه را پرداخت خواهد کرد .

۲ - ملل متحد هزینه های مشروحه زیر را در مورد سمپوزیوم بعهده میگیرد :

الف : در مورد پُنج تن از اداره کنندگان بحث و سخنرانی و همچنین در مورد کارمندان سازمان ملل که حضور آنها در سمپوزیوم لازم باشد - هزینه معاش و حقوق و مخارج مسافرت بایران و ازایران بر طبق نرخ هائی که توسط اداره عملیات کمکهای فنی ملل متحد تعیین گردیده است .  
ب - مخارج تهیه و تحریر اسناد لازم برای سمپوزیوم بقراریکه کارمند و مسئول مربوطه سازمان ملل این مخارج را تصویب کند .

ماده سوم

شرکت در سمپوزیوم

افرادیکه از طرف ملل متحد و از بین افراد مشروحه زیر دعوت می شوند می توانند در سمپوزیوم شرکت کنند :

الف - نمایندگانی که از طرف دول عضو و یا وابسته به اکافه معرفی میشوند .

ب - ناظرانی از طرف کشورهای عضو سازمان ملل متحد .

ج - ناظرانی از طرف هر يك از سازمانهای تخصصی سازمان ملل متحد .

د - ناظرانی از طرف سازمانهای غیردولتی .

کارمندان اعزامی سازمان ملل متحد و همچنین کارشناسانی که از طرف سازمان ملل متحد جهت سمپوزیوم استخدام شده اند نیز میتوانند در سمپوزیوم شرکت کنند .

ماده چهارم

۱ - مفاد قرارداد مربوط به امتیازات و مصونیت های سازمان ملل متحد در مورد سمپوزیوم مجری خواهد بود و از این نظر کارمندان سازمان ملل متحد که کارهای مربوط سمپوزیوم را انجام میدهند از امتیازات و مصونیت های مشروحه در ماده پنجم و هفتم قرارداد مزبور برخوردار خواهند بود .

۲ - کارمندان مؤسسات تخصصی سازمان ملل متحد که کارهای مربوط به سمپوزیوم را انجام میدهند مثل کارمندان سازمان ملل متحد از همان امتیازات و مصونیت ها برخوردار خواهند بود .

No. 6353. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه بین سازمان ملل متحد و دولت ایران  
در مورد  
تشکیل دومین سمپوزیوم توسعه منابع نفتی آسیا و خاور دور

نظریه تمایل سازمان ملل متحد نسبت به تشکیل « دومین سمپوزیوم توسعه منابع نفتی آسیا و خاور دور » در تهران جهت تشویق توسعه منابع نفتی در ناحیه اکافه

و نظریه اینکه دولت ایران (که از این پی در این سند « دولت » خوانده خواهد شد) اظهار تمایل نموده مهماندار سمپوزیوم مزبور باشد

لذا سازمان ملل متحد از یک طرف و دولت ایران از طرف دیگر قرار زیر موافقت حاصل نمودند

ماده اول

دومین سمپوزیوم ملل متحد در خصوص توسعه منابع نفتی آسیا و خاور دور

۱- دومین سمپوزیوم توسعه منابع نفتی آسیا و خاور دور (که از این پی در این سند « سمپوزیوم » خوانده خواهد شد) تحت حمایت و توجهات سازمان ملل متحد و با همکاری دولت در تهران تشکیل خواهد شد .

۲- مدت تشکیل سمپوزیوم از اول الی پانزدهم ماه سپتامبر ۱۹۶۲ خواهد بود .

۳- سمپوزیوم بنحوی سازمان خواهد یافت که کارشناسان و نمایندگان دول شرکت کننده در سمپوزیوم بتوانند با یکدیگر ملاقات کرده مسائل مشترک خود را مورد بحث قرار داده و روشهای علمی کشورهای دیگر را ارزیابی نموده و استفاده از این روشها و یا - روشهایی را که برای کشورهای آنها مناسب است مورد مطالعه قرار دهند . همچنین اطلاعات مشروح زیر را نحو آسان تری در دسترس دول ناحیه اکافه قرار دهند :

آخرین اطلاعات مربوط به روشهای فنی و طرز عمل در تجسس و توسعه منابع نفتی بخصوص از نظر زمین شناسی نفتی .

آخرین اطلاعات مربوط به روشهای فنی اکتشاف و بهره برداری و همچنین اقتصاد و تولید و انبار کردن و حمل و نقل مواد نفتی منجمله گاز طبیعی .

تعلیمات فنی در رشته توسعه و بهره برداری از منابع نفتی .

No. 6353. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING THE HOLDING OF THE SECOND SYMPOSIUM ON THE DEVELOPMENT OF PETROLEUM RESOURCES OF ASIA AND THE FAR EAST. SIGNED AT TEHRAN, ON 5 SEPTEMBER 1962

---

Whereas the United Nations desires to hold in Tehran the Second Symposium on the Development of Petroleum Resources of Asia and the Far East for the purpose of promoting further petroleum resources development in the ECAFE region.

Whereas the Government of Iran (hereinafter called "The Government") has expressed willingness to act as host to the Symposium.

The United Nations on the one hand and the Government of Iran on the other hand have agreed as follows :

*Article I*

UNITED NATIONS SECOND SYMPOSIUM ON THE DEVELOPMENT OF PETROLEUM RESOURCES OF ASIA AND THE FAR EAST

1. The Second Symposium on the Development of Petroleum Resources of Asia and the Far East (hereinafter called "The Symposium") shall be held in Tehran, Iran, under the auspices of the United Nations with the co-operation of the Government.
2. The duration of the Symposium shall be between 1 to 15 September 1962.
3. The Symposium shall be organized to provide opportunity for government representatives and specialists attending it to meet and discuss common problems, and to evaluate methods used in other countries with a view to adopting or adapting those suitable for application in their own countries and for making more easily available to governments of the ECAFE region the latest information on techniques and operation of petroleum prospecting and development, with special reference to petroleum geology, latest techniques for exploration and exploitation and their economics, production, storage and transportation of petroleum products, including

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 September 1962, upon signature, in accordance with article V (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6353. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN RELATIF À L'ORGANISATION DU DEUXIÈME COLLOQUE SUR LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES PÉTROLIÈRES DE L'ASIE ET DE L'EXTRÊME-ORIENT. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 5 SEPTEMBRE 1962

Considérant que l'Organisation des Nations Unies est désireuse de tenir à Téhéran le deuxième Colloque sur la mise en valeur des ressources pétrolières de l'Asie et de l'Extrême-Orient aux fins de développer l'exploitation des ressources pétrolières de la région de la CEAE0 ;

Considérant que le Gouvernement de l'Iran (ci-après dénommé « le Gouvernement ») s'est déclaré disposé à accueillir le Colloque,

L'Organisation des Nations Unies d'une part, et le Gouvernement de l'Iran d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DEUXIÈME COLLOQUE DES NATIONS UNIES SUR LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES PÉTROLIÈRES DE L'ASIE ET DE L'EXTRÊME-ORIENT

1. Le deuxième Colloque sur la mise en valeur des ressources pétrolières de l'Asie et de l'Extrême-Orient (ci-après dénommé « le Colloque ») se tiendra à Téhéran (Iran) sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, avec la coopération du Gouvernement.
2. Le Colloque se tiendra du 1<sup>er</sup> au 15 septembre 1962.
3. Le Colloque sera organisé afin de donner aux représentants de gouvernements ainsi qu'aux spécialistes qui y prendront part la possibilité de se rencontrer et de discuter de problèmes communs, et d'évaluer les méthodes employées dans d'autres pays en vue d'adopter ou d'adapter celles qui seraient susceptibles d'être appliquées dans leur propre pays, ainsi que de permettre aux Gouvernements de la région de la CEAE0 d'avoir plus aisément accès aux renseignements les plus récents sur les techniques et pratiques de la prospection et de l'exploitation du pétrole, et notamment la géologie du pétrole, les techniques les plus récentes de prospection et exploi-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 septembre 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

natural gas, and technical training in the field of petroleum resources development and exploitation.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT AND SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The Government shall make available the necessary office and other facilities including administrative and operational services for the proper conduct of the Symposium and shall bear all local costs.
2. The United Nations shall bear the following costs in connexion with the Symposium :
  - (a) The subsistence, salary and travel expenses to and from Iran, in accordance with rates established by the United Nations Bureau of Technical Assistance Operations of five discussion leaders and such United Nations staff as may be required ;
  - (b) The costs of the necessary documentation for the Symposium, as approved by the appropriate United Nations officer.

### *Article III*

#### PARTICIPATION IN THE SYMPOSIUM

The Symposium shall be open to persons invited to participate in the Symposium by the United Nations from among the following :

- (a) Representatives nominated by member and associate member Governments of ECAFE ;
- (b) Observers from other States Members of the United Nations ;
- (c) Observers from any specialized agency of the United Nations ;
- (d) Observers from non-governmental organizations.

The Symposium shall also be open to members of the staff of the United Nations designated for that purpose and experts engaged by the United Nations for the Symposium.

### *Article IV*

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> shall be applicable in respect of the Symposium. Accordingly, officials of the United

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 293 of this volume.

tation et leurs aspects économiques, la production, le stockage et le transport des produits pétroliers, y compris le gaz naturel, et la formation technique dans le domaine du développement et de l'exploitation des ressources pétrolières.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT ET SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Le Gouvernement fournira les locaux et autres installations ou services, y compris les services administratifs et opérationnels nécessaires à la bonne marche du Colloque et prendra à sa charge tous les frais locaux.
2. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge, à l'occasion du Colloque, les frais énumérés ci-après :
  - a) Les dépenses afférentes à la subsistance, à la rétribution et au voyage aller et retour, conformément aux taux fixés par la Direction des opérations d'assistance technique des Nations Unies, de cinq personnes devant diriger les débats et des membres du personnel des Nations Unies dont la participation pourra être nécessaire ;
  - b) Les dépenses relatives à la documentation dont le Colloque aura besoin, telles qu'elles auront été approuvées par le fonctionnaire des Nations Unies habilité à cet effet.

### *Article III*

#### PARTICIPATION AU COLLOQUE

Seront admises à participer au Colloque les personnes invitées à cet effet par l'Organisation des Nations Unies et appartenant aux catégories ci-après :

- a) Représentants désignés par les Gouvernements de pays membres et de pays membres associés à la CEAE0 ;
- b) Observateurs d'autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies ;
- c) Observateurs d'institutions spécialisées des Nations Unies ;
- d) Observateurs d'organisations non gouvernementales.

Le Colloque sera également ouvert aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies désignés à cet effet ainsi qu'aux experts recrutés par l'Organisation des Nations Unies aux fins du Colloque.

### *Article IV*

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> sera applicable en ce qui concerne le Colloque. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 293 de ce volume.

Nations performing functions in connexion with the Symposium shall enjoy the privileges and immunities provided in Articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the Specialized Agencies performing functions in connexion with the Symposium shall enjoy the same privileges and immunities as officials of the United Nations.

3. Without prejudice to the provisions of the foregoing paragraphs, participants and all persons performing functions in connexion with the Symposium shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies, as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Symposium.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the Symposium, who are not nationals of Iran, shall have the right of entry into and exit from Iran. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

*Article V*

1. This Agreement shall enter into force upon signature, or if it is not signed on the same day by both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This written Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement, the Representative of the United Nations at Tehran this Wednesday of Sept. 5, 1962, and the Representative of the Government of Iran this Wednesday of Sept. 5, 1962, in three originals, all in the English language, and three in the Persian language.

For the United Nations :

Daniel K. HOPKINSON  
Resident Representative  
of the United Nations  
Technical Assistance Board

For the Government  
of Iran :

A. ARAM  
Minister for Foreign Affairs



des Nations Unies exerçant des fonctions se rapportant au Colloque bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées exerçant des fonctions se rapportant au Colloque bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que les fonctionnaires des Nations Unies.

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes qui précèdent, les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions se rapportant au Colloque bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et avantages nécessaires à l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions se rapportant au Colloque.

4. Tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions se rapportant au Colloque, qui n'ont pas la qualité de ressortissant iranien, auront le droit d'entrer en Iran et d'en sortir. Ils bénéficieront de facilités pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

#### *Article V*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés d'une part de l'Organisation des Nations Unies, et d'autre part du Gouvernement, ont signé le présent Accord, le représentant de l'Organisation des Nations Unies à Téhéran, le mercredi 5 septembre 1962, et le représentant du Gouvernement de l'Iran, le mercredi 5 septembre 1962, en trois originaux, en langues anglaise et persane.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

Daniel K. HOPKINSON

Représentant résident  
du Bureau de l'assistance technique  
de l'Organisation des Nations Unies

Pour le Gouvernement  
de l'Iran :

A. ARAM

Ministre des affaires étrangères



**No. 6354**

---

**CUBA  
and  
JAPAN**

**Agreement on commerce. Signed at Tokyo, on 22 April 1960**

*Official texts: Spanish, English and Japanese.*

*Registered by Cuba on 19 October 1962.*

---

**CUBA  
et  
JAPON**

**Aecord commercial. Signé à Tokyo, le 22 avril 1960**

*Textes officiels espagnol, anglais et japonais.*

*Enregistré par Cuba le 19 octobre 1962.*



語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、英語の本  
書による。

日本国政府のために

藤山愛一郎

キューバ共和国政府のために

ラウル・セベロ・ポニリア

かにハヴアナで行なわれるものとする。

2 この協定は、効力発生の日から三年間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の締約国の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも三箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の三年の期間の終了の日に又はその後を終了する。

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百六十年四月二十二日に東京で、日本語、スペイン語及び英

(c) 公衆衛生の保護並びに病氣、害虫及び寄生物に対する動植物の保護

(d) 金又は銀の貿易

#### 第九条

各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの協定の実施から又はそれに関連して生ずる問題に関して行なう申入れに対して好意的考慮を払わなければならず、また、協議のため適当な機会を他方の締約国の政府に与えなければならぬ。

#### 第十条

1 この協定は、批准されなければならぬ。この協定は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみや

## 第七條

この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はそれらを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。

## 第八條

この協定の規定は、各締約国が次の事項に関する措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。

- (a) 公共の安全若しくは国防又は国際の平和及び安全の維持
- (b) 武器 弾薬及び軍需品の取引



方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関して、当該他方の締約国及び第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2

いづれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができるとして、すべての貨物及び人を輸送する権利に関して、当該他方の締約国及び第三国の同様の船舶に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。また、これらの貨物及び人は、(a)すべての種類の関税及び課徴金、(b)税関事務並びに(c)奨励金、関税の払いもどしその他この種の特権に関して、当該他方の締約国の商船で輸送される同様の貨物及び人に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

前記の購入又は販売に参加するために競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えなければならぬ。

2 1の規定は、再販売するため又は貨物の生産に使用するためでなく、直接に又は最終的に政府用として消費する製品の輸入には、適用しない。各締約国は、そのような輸入に関しては、他方の締約国の貿易に対して公正かつ衡平な待遇を与えなければならぬ。

#### 第六条

1 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と均等の条件で、外国との間における通商及び航海のため開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域に旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの船舶は、当該他

## 第五條

1 各締約国は、国家企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、その企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、民間貿易業者が行なう輸入又は輸出に影響を及ぼす政府の措置についてこの協定に定める無差別的待遇の一般原則に合致する方法で行動させることを約束する。この目的のため、前記の企業は、この協定の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、前記の購入又は販売を商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性その他購入又は販売の条件等に関する考慮をいう。）に従つてのみ行なわなければならず、また、他方の締約国の企業に対し、

前記の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

#### 第四条

いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、公共のためにする場合を除くほか、収用し、又は使用してはならず、また、正当な補償なくして収用し、又は使用してはならない。この条で取り扱うすべての事項については、いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内における滞在、旅行及び居住並びに同領域からの出国に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、税金の賦課、裁判を受けること、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、いかなる第三国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

品の輸出に対し、なんらの制限又は禁止をも課してはならない。  
ただし、すべての第三国の同様の製品の輸入又はすべての第三国への同様の製品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。

4 3の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、貨物の輸入及び輸出について、当該一方の締約国が、2の規定に基づいて当該時に課することができ、為替制限と同等の効果をも有する制限又は統制をすることができる。

### 第三条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域に当該他方の締約国の法令の規定に従つて入ることを許され、かつ、入国

## 第二条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、いかなる第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 1 の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務に合致するような為替制限を課することを妨げるものではない。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての製品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての産

の他すべての種類の内国課徴金に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えているか又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられる。

2  
1の規定は、日本国に対し、キューバ共和国がもつばらアメリカ合衆国の産品に与えているか又は将来与える関税及び課徴金に関する特惠又は利益の享受を要求する権利を与えるものではない。



No. 6354. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

1

通商に関する日本国とキューバ共和国との間の協定

日本国政府及びキューバ共和国政府は、

両国間の通商関係を改善し、及び発展させることを希望して、  
次のとおり協定した。

第一条

すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について  
若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品の  
ための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それ  
らの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連す  
る規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、  
輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税そ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 6354. CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL JAPON Y LA  
REPUBLICA DE CUBA. FIRMADO EN TOKIO, EL 22 DE  
ABRIL DE 1960

El Gobierno de Japón y el Gobierno de la República de Cuba,  
Deseosos de mejorar y desarrollar las relaciones comerciales entre los dos países,

Han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

1. En materia de derechos de aduana y cargas de cualquier clase impuestos a las importaciones o a las exportaciones o en relación con ellas, o que graven las transferencias internacionales de fondos efectuadas en concepto de pago de importaciones o exportaciones ; en lo que concierne a los métodos de exacción de tales derechos y cargas, así como en todos los reglamentos y formalidades relativos a las importaciones y exportaciones y en lo que concierne a la aplicación de impuestos internos a las mercancías exportadas, así como respecto de todos los impuestos y cargas internos de cualquier clase que afecten a las mercancías importadas y en lo que concierne a cualquier ley, reglamento o proscripción que afecte a la venta, la oferta para la venta, la compra, la distribución o uso de productos importados ; cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad concedidos o que puedan ser concedidos por una de las Partes a un producto originario de un tercer país o destinado a él, será concedido inmediata e incondicionalmente a todo producto similar originario del territorio de la otra Parte o a ella destinado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no habilitan al Japón para reclamar el beneficio de las preferencias y ventajas en materia de derechos de aduana y carga concedidos o que eventualmente puedan ser concedidos por la República de Cuba exclusivamente a los productos de los Estados Unidos de América.

*Artículo II*

1. A los ciudadanos y a las empresas de cada una de las Partes se les concederá un trato no menos favorable que el concedido a los ciudadanos y empresas de cualquier tercer país con relación a pagos, remesas y transferencias de fondos o instrumentos financieros entre los territorios de las dos Partes, así como también entre el territorio de la otra Parte y el de cualquier tercer país.

No. 6354. AGREEMENT ON COMMERCE<sup>1</sup> BETWEEN THE  
REPUBLIC OF CUBA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO,  
ON 22 APRIL 1960

---

The Government of the Republic of Cuba and the Government of Japan,  
Being desirous of improving and developing the commercial relations between  
the two countries,

Have agreed as follows ;

*Article I*

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantages, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not entitle Japan to claim the benefit of preferences or advantages with respect to customs duties and charges which are or may hereafter be accorded by the Republic of Cuba — exclusively to products of the United States of America.

*Article II*

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1961, the date of the exchange of instruments of ratification at Havana, in accordance with article X (1).

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no prohíben a cualquiera de las Partes imponer aquellas restricciones de cambio que sean consecuentes con los derechos y obligaciones que tenga o pueda tener como Parte contratante en el Acuerdo del Fondo Monetario Internacional.
3. Ninguna de las Partes impondrá restricciones o prohibiciones a la importación de cualquier producto de la otra Parte, o a la exportación de cualquier producto al territorio de la otra Parte, a no ser que la importación de dicho producto o la exportación del mismo a terceros países esté igualmente restringida o prohibida.
4. No obstante lo dispuesto en el párrafo 3 de este Artículo, cualquiera de las Partes puede aplicar restricciones o controles a la importación y exportación de productos que tengan un efecto equivalente a las restricciones de cambio que dicha Parte pueda aplicar en ese momento al amparo de lo dispuesto en el párrafo 2 de este Artículo.

#### *Artículo III*

1. A los ciudadanos de cualquiera de las dos Partes les será permitida la entrada en el territorio de la otra Parte de conformidad con las disposiciones de las leyes y reglamentos de dicha Parte y les será otorgado un trato no menos favorable que el concedido a los ciudadanos de un tercer país con relación a todas las materias relacionadas con su entrada.
2. A los ciudadanos de cualquiera de las dos Partes les será otorgado un trato no menos favorable que el otorgado a los ciudadanos de cualquier tercer país con relación a todos los asuntos concernientes a su estancia, viajes y residencia y a su salida del territorio de la otra Parte.
3. A los ciudadanos y empresas de cualquiera de las dos partes, dentro del territorio de la otra Parte, se les otorgará trato no menos favorable que el otorgado a ciudadanos y empresas de cualquier tercer país con relación a todos los asuntos concernientes a la exacción de impuestos, acceso a los tribunales, derechos de propiedad, participación en entidades jurídicas y generalmente en la dirección de toda clase de negocios y actividades profesionales.

No obstante las disposiciones anteriores, cada Parte se reserva el derecho de otorgar ventajas especiales de impuestos, sobre la base de reciprocidad, o por virtud de acuerdos destinados a evitar la doble imposición o a prevenir la evasión fiscal.

#### *Artículo IV*

Las propiedades de los ciudadanos y empresas de cualquiera de las Partes no serán expropiadas dentro del territorio de la otra Parte excepte por necesidad pública

2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.<sup>1</sup>

3. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, either Party may apply restrictions or controls on the importation and exportation of goods that have effect equivalent to exchange restrictions which the said Party may at that time apply under the provisions of paragraph 2 of this Article.

### *Article III*

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territory of the other Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of such other Party and shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country with respect to all matters relating to their entry.

2. Nationals of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country with respect to all matters relating to their sejour, travel, and residence within, and their departure from, the territory of the other Party.

3. Nationals and companies of either Party, within the territory of the other Party, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to all matters pertaining to the levying of taxes, access to the courts, rights to property, participation in juridical entities, and generally the conduct of all kind of business and professional activities.

Notwithstanding the above provisions, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the prevention of fiscal evasion.

### *Article IV*

Property of nationals and companies of either party shall not be taken within the territory of the other party except for a public purpose, nor shall it be taken

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269; Vol. 406, p. 282, and Vol. 426.

y mediante una justa compensación. En todo lo que se refiere a este Artículo, los ciudadanos y empresas de cada Parte, recibirán, dentro del territorio de la otra Parte, un trato no menos favorable que el concedido a ciudadanos y empresas de cualquier tercer país.

#### *Artículo V*

1. Cada Parte se compromete a que si establece o mantiene una empresa del Estado, o concede a una empresa, de derecho o de hecho, privilegios exclusivos o especiales, tal empresa se ajuste en sus compras y ventas que entrañen importaciones o exportaciones, en una forma consecuente con los principios generales de trato no discriminatorio dispuesto en este Convenio para las medidas gubernamentales que afecten las importaciones o exportaciones de los comerciantes privados. Con esta finalidad, tales empresas, conformándose a las otras disposiciones del presente Convenio, harán sus compras y ventas únicamente fundadas en consideraciones de orden comercial relativas a precio, calidad, disponibilidad, cualidad comercial de la mercancía, medios de transporte y otras condiciones de compra o venta, y ofrecerá a las empresas de la otra Parte las facilidades necesarias para que participen en esas ventas o compras en condiciones de libre competencia y de conformidad con las prácticas comerciales corrientes.

2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no se aplicarán a las importaciones de productos destinados a ser utilizados inmediata o finalmente por los Gobiernos y no para ser revendidos o utilizados en la producción de artículos destinados a la venta.

Respecto de tales importaciones, cada Parte otorgará al comercio de la otra Parte un trato justo y equitativo.

#### *Artículo VI*

1. Los barcos mercantes de cualquiera de las Partes disfrutarán de libertad, en igualdad de condiciones con los barcos mercantes de la otra Parte o de cualquier tercer país, de arribar con su pasaje y carga a todos los puertos, fondeaderos y aguas de dicha otra Parte que estén abiertos a la navegación y comercio exterior. Tales barcos recibirán en todos los órdenes un trato no menos favorable que el concedido a barcos similares de la otra Parte o de cualquier tercer país en los puertos, fondeaderos y aguas de esa otra Parte.

2. Los barcos mercantes de cualquier Parte recibirán un trato no menos favorable que el concedido a barcos similares de la otra Parte y de cualquier tercer país con relación al derecho de conducir pasajeros y mercancías que puedan ser transportados por barcos hacia o desde el territorio de la otra Parte; y los mencionados pasajeros y mercancías recibirán un trato no menos favorable que el concedido a los pasajeros y mercancías similares transportados en barcos mercantes de la otra Parte, con

without just compensation. In all the matters dealt with in this Article, nationals and companies of either Party shall receive, within the territory of the other party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country.

#### *Article V*

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in the present Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders. To this end, having due regard to the other provisions of the present Agreement, such enterprise shall make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports each Party shall accord to the trade of the other Party fair and equitable treatment.

#### *Article VI*

1. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respect be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of such other Party and of any third country within the ports, places and waters of such other Party.

2. Merchant vessels of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of the other Party and of any third country with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to : (a) duties and charges

respecto a : (a) derechos y cargas de todas clases ; (b) despachos aduanales ; (c) concesiones, reintegros y otros privilegios de esta índole.

#### *Artículo VII*

El presente Convenio no afectará los derechos y obligaciones que cada Parte tiene o pueda tener en calidad de Parte Contratante en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio o del Acuerdo del Fondo Monetario Internacional o de cualquier otro convenio multilateral modificativo o suplementario al efecto, en el supuesto de que ambas Partes sean partes contratantes en dicho o dichos acuerdos.

#### *Artículo VIII*

Las disposiciones del presente Convenio no podrán ser interpretadas como prohibición a cada Parte para adoptar o ejecutar medidas relativas a :

- (a) la seguridad pública o la defensa nacional o el mantenimiento de la seguridad y la paz internacionales ;
- (b) el tráfico de armas, municiones e implementos de guerra ;
- (c) la protección de la salud pública y la protección de animales y vegetales contra las enfermedades, insectos dañinos y parásitos ; y
- (d) el comercio de oro o plata.

#### *Artículo IX*

El Gobierno de cada Parte acogerá con benévola consideración las representaciones hechas por el Gobierno de la otra Parte con relación a cualquier asunto que surja con motivo de la ejecución del presente Convenio y concederá al Gobierno de la otra Parte adecuada oportunidad de consulta.

#### *Artículo X*

1. El presente Convenio será ratificado y entrará en vigor en la fecha del canje de instrumentos de ratificación que tendrá lugar lo antes posible en La Habana.
2. El presente Convenio permanecerá en vigor durante un período de tres años a partir del momento de su vigencia y podrá continuar en vigor después de ese período. Sin embargo, el Convenio terminará al vencimiento del antedicho período de tres años o después de esa fecha, si el Gobierno de cualquiera de las Partes ha notificado previamente por escrito al Gobierno de la otra Parte, con no menos de tres meses de anticipación de terminar el presente Convenio.



of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

*Article VII*

Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting Party to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements.

*Article VIII*

The provisions of the present Agreement shall not be interpreted as precluding each Party from adopting or executing measures relating to :

- (a) the public security or national defense or the maintenance of international peace and security ;
- (b) traffic in arms, ammunition and implements of war ;
- (c) the protection of public health and the protection of animals and vegetables against diseases, harmful insects and parasites ; and
- (d) trade in gold or silver.

*Article IX*

The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government of the other Party in respect of any matter arising from or in connection with the implementation of the present Agreement and shall afford to the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.

*Article X*

1. The present Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Havana.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if the Government of either Party has previously given to the Government of the other Party at least three months written notice of its intention to terminate the present Agreement.

---

<sup>1</sup> See note 1, p. 302 of this volume.

EN FE DE LO CUAL los representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Convenio.

HECHO en duplicado en los idiomas japonés, español e inglés, en Tokio, a los veintidos días del mes de abril del año mil novecientos sesenta. En caso de divergencias de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno  
de Japón :

(Firmado) Aiichiro FUJIYAMA

Por el Gobierno  
de la República de Cuba :

(Firmado) Raúl CEPERO BONILLA

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the Spanish, Japanese and English languages, at Tokyo, this twenty-second day of April, one thousand nine hundred sixty. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Cuba :  
(Signed) Raúl CEPERO BONILLA

For the Government  
of Japan :  
(Signed) Aiichiro FUJIYAMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6354. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
DE CUBA ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 22 AVRIL  
1960

Le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement du Japon,  
Désireux d'améliorer et de développer les relations commerciales entre les deux  
pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations y relatives ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations, en ce qui concerne les impôts intérieurs qui frappent les marchandises exportées et les impôts et autres taxes intérieurs de toute nature qui frappent les marchandises importées ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations y relatives et en ce qui concerne les lois, règlements et prescriptions applicables à la vente, à la mise en vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation à l'intérieur du pays de marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou exonération qui a été ou sera ultérieurement accordé par l'une des Parties pour un produit en provenance ou à destination d'un pays tiers sera accordé immédiatement et inconditionnellement pour tout produit semblable en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne donnent pas au Japon le droit de réclamer le bénéfice de préférences ou d'avantages en matière de droits de douanes et de taxes qui sont ou seront ultérieurement accordés par la République de Cuba, en ce qui concerne exclusivement les produits des États-Unis d'Amérique.

*Article II*

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux ressortissants et aux sociétés d'un pays tiers en ce qui concerne les paiements et les remises et transferts de fonds

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1961, date de l'échange des instruments de ratification à La Havane, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

ou d'instruments financiers faits entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de l'autre Partie et ceux d'un pays tiers quelconque.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent pas l'une ou l'autre Partie d'imposer des restrictions de change conformes aux droits et obligations que la Partie considérée a ou pourra avoir en tant que Partie contractante à l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>1</sup>.

3. Les Parties ne limiteront ou n'interdiront l'importation d'une marchandise quelconque provenant de l'autre Partie, ou à l'exportation d'une marchandise quelconque vers le territoire de cette autre Partie, à moins que l'importation du même produit en provenance de tous les pays tiers ou son exportation vers tous les pays tiers ne soit limitée ou interdite dans les mêmes conditions.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie peut imposer à l'importation et à l'exportation de marchandises des limitations ou des contrôles équivalant aux restrictions de change que ladite Partie pourrait imposer au moment considéré conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

### Article III

1. Les ressortissants de chacune des Parties seront autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette autre Partie et ils bénéficieront d'un traitement au moins aussi favorable que celui réservé aux ressortissants d'un pays tiers quelconque pour tout ce qui concerne l'entrée sur ce territoire.

2. Les ressortissants de chacune des Parties bénéficieront d'un traitement au moins aussi favorable que celui réservé aux ressortissants d'un pays tiers pour tout ce qui concerne le séjour, les déplacements, la résidence sur le territoire de l'autre Partie et le départ de ce territoire.

3. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement au moins aussi favorable que celui réservé aux ressortissants et aux sociétés de tout autre pays tiers pour tout ce qui concerne la perception des impôts, l'accès aux tribunaux, les droits sur les biens, l'appartenance à une personne morale et, de façon générale, l'exercice de toutes les professions commerciales et libérales.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, chaque Partie se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux spéciaux sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords destinés à éviter la double imposition ou à prévenir l'évasion fiscale.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284 ; vol. 316, p. 269 ; vol. 406, p. 282, et vol. 426.

*Article IV*

Les biens appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'une ou l'autre Partie ne pourront leur être enlevés sur le territoire de l'autre Partie que pour cause d'utilité publique et moyennant indemnisation équitable. Pour tous les points visés au présent article, les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre Partie bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les ressortissants et les sociétés d'un pays tiers quelconque.

*Article V*

1. Si l'une des Parties crée ou maintient une entreprise d'État ou accorde à une entreprise quelconque, officiellement ou en fait, des privilèges exclusifs ou particuliers, cette entreprise, lorsqu'elle procédera à des opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou à des exportations, se conformera aux principes généraux inscrits dans le présent Accord et concernant le caractère non discriminatoire des mesures officielles visant les importations ou exportations effectuées par des négociants privés. À cet effet, sous réserve des autres dispositions du présent Accord, cette entreprise ne retiendra, lorsqu'elle effectuera des achats ou des ventes, que des considérations commerciales telles que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et les autres conditions d'achat ou de vente, et donnera aux entreprises de l'autre Partie la possibilité de faire, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, des offres concurrentielles en vue de ces achats ou ventes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être consommés immédiatement ou ultérieurement par les pouvoirs publics et non pas être revendus ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. Pour ces importations, chacune des Parties accordera au commerce de l'autre Partie un traitement juste et équitable.

*Article VI*

1. Les navires marchands de l'une des Parties pourront, dans les mêmes conditions que les navires marchands de l'autre Partie et de tout pays tiers, se rendre librement avec leurs passagers et leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce étranger et à la navigation internationale. Lesdits navires jouiront à tous égards d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires similaires de cette autre Partie et de tout pays tiers dans les ports, mouillages et eaux de ladite autre Partie.

2. Les navires marchands de l'une ou l'autre Partie jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé à des navires similaires de l'autre Partie et de tout pays tiers en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance des territoires de l'autre Partie, toutes marchandises et personnes qui peuvent être acheminées par bateaux ; lesdites marchandises et personnes jouiront

d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises et personnes similaires transportées à bord des navires marchands de l'autre Partie en ce qui concerne a) les droits et taxes de toute nature, b) les formalités douanières, c) les primes, drawbacks et autres avantages de même ordre.

#### *Article VII*

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux droits et obligations que l'une ou l'autre Partie a ou pourra avoir en sa qualité de Partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>, à l'Accord relatif au Fonds monétaire international, ou à tout autre accord multilatéral modifiant ou complétant lesdits accords, pourvu que l'une et l'autre soient Parties à l'accord ou aux accords pertinents.

#### *Article VIII*

Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme faisant obstacle à l'adoption et à l'application par l'une ou l'autre Partie de mesures relatives :

- a) À la sécurité publique ou à la défense nationale, ainsi qu'au maintien de la paix et de la sécurité internationales ;
- b) Au commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre ;
- c) À la protection de la santé publique et à celle des animaux et des végétaux contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites ;
- d) Au commerce de l'or ou de l'argent.

#### *Article IX*

Le Gouvernement de chacune des Parties examinera avec bienveillance les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie pourrait faire au sujet de toute question concernant, directement ou indirectement, l'application du présent Accord, et, dans la mesure voulue, il se tiendra à sa disposition aux fins de consultation.

#### *Article X*

1. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à la Havane, dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord sera en vigueur pendant trois ans et le restera par la suite ; toutefois, il cessera d'être en vigueur à l'expiration de ladite période de trois ans ou à une date ultérieure si le Gouvernement de l'une des Parties a prévenu l'autre par écrit, au moins trois mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 303 de ce volume.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues espagnole, japonaise et anglaise, à Tokyo, le 22 avril 1960. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :  
(Signé) Raúl CEPERO BONILLA

Pour le Gouvernement  
du Japon :  
(Signé) Aiichiro FUJIYAMA



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

DECLARATION by the CONGO (Brazzaville)

By a communication received on 15 October 1962, the Government of the Congo (Brazzaville) has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

DÉCLARATION du CONGO (Brazzaville)

Par une communication reçue le 15 octobre 1962, le Gouvernement du Congo (Brazzaville) a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, and Vol. 437.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429 et vol. 437, p. 331.

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE,  
ON 23 JANUARY 1912<sup>1</sup>;

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS  
SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED<sup>2</sup> BY THE  
PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER  
1946<sup>3</sup>; and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE  
AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED  
AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED<sup>4</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED  
AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>3</sup>

---

DECLARATION by the CONGO (Brazzaville)

By a communication received on 15 October 1962, the Government of the Congo (Brazzaville) has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned three Conventions, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 429, and Vol. 437.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 429 and Vol. 437.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 301; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 233, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 200, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 410, p. 285; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 419, p. 341; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336; Vol. 429, and Vol. 437.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 423, p. 280; Vol. 426, p. 336; Vol. 429, and Vol. 437.

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912<sup>1</sup>

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE<sup>2</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>3</sup>; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931. AMENDÉE<sup>4</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>3</sup>

#### DÉCLARATION du Congo (Brazzaville)

Par une communication reçue le 15 octobre 1962, le Gouvernement du Congo (Brazzaville) a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par les trois Conventions susmentionnées, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187 et 236; vol. XI, p. 414; p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XV, p. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 429 et vol. 437.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 429 et vol. 437.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 358; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251, vol. 396, p. 315; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 410, p. 285; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 419, p. 341; vol. 423, p. 281; vol. 426, p. 337; vol. 429 et vol. 437.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 251, p. 371; vol. 253, p. 309; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 423, p. 281; vol. 426, p. 337; vol. 429 et vol. 437.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on :*

22 Octobre 1962

BURUNDI

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, p. 361; Vol. 387, p. 324; Vol. 389, p. 306; Vol. 390, p. 333; Vol. 391, p. 317; Vol. 411, p. 294; Vol. 419, p. 342; Vol. 424, Vol. 425, p. 301, and Vol. 429.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

22 octobre 1962

BURUNDI

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 34, p. 417 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 173, p. 371 ; vol. 180, p. 298 ; vol. 241, p. 483 ; vol. 264, p. 326 ; vol. 293, p. 334 ; vol. 328, p. 286 ; vol. 358, p. 347 ; vol. 375, p. 341 ; vol. 376, p. 404 ; vol. 377, p. 381 ; vol. 380, p. 385 ; vol. 381, p. 351 ; vol. 383, p. 312 ; vol. 384, p. 328 ; vol. 385, p. 361 ; vol. 387, p. 325 ; vol. 389, p. 306 ; vol. 390, p. 333 ; vol. 391, p. 317 ; vol. 411, p. 294 ; vol. 419, p. 342 ; vol. 424, vol. 425, p. 301. et vol. 429.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE  
SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY  
OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓ World Health Organization
- ✓ International Civil Aviation Organization
- ✓ International Labour Organisation
- ✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ World Meteorological Organization

*Instrument deposited on :*

15 October 1962

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 316 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397, p. 329 ; Vol. 398, p. 314 ; Vol. 399, p. 252 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402, p. 306 ; Vol. 406, p. 284 ; Vol. 407, p. 232 ; Vol. 413, p. 342 ; Vol. 418, p. 332 ; Vol. 419, p. 343 ; Vol. 423, p. 284 ; Vol. 424, Vol. 425, p. 302 ; Vol. 429, Vol. 434, Vol. 435, and Vol. 438.



N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES. LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

- Organisation mondiale de la santé
- Organisation de l'aviation civile internationale
- Organisation internationale du Travail
- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
- Organisation météorologique mondiale

*Instrument déposé le :*

15 octobre 1962

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, vol. 425, p. 303 ; vol. 429, vol. 434, vol. 435 et vol. 438.

No. 688. PROTOCOL<sup>1</sup> SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

---

DECLARATION by the Congo (Brazzaville)

By a communication received on 15 October 1962, the Government of the Congo (Brazzaville) has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Protocol, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360; Vol. 348, p. 346; Vol. 384, p. 356; Vol. 396, p. 317; Vol. 399, p. 262; Vol. 405, p. 292; Vol. 410, p. 289; Vol. 414, p. 374; Vol. 415, p. 426; Vol. 423, p. 296; Vol. 435, and Vol. 437,

N° 688. PROTOCOLE<sup>1</sup> SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

---

DÉCLARATION du Congo (Brazzaville)

Par une communication reçue le 15 octobre 1962, le Gouvernement du Congo (Brazzaville) a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par le Protocole susmentionné, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277 ; vol. 45, p. 332 ; vol. 46, p. 367 ; vol. 48, p. 310 ; vol. 54, p. 408 ; vol. 67, p. 352 ; vol. 68, p. 378 ; vol. 71, p. 325 ; vol. 73, p. 271 ; vol. 76, p. 277 ; vol. 81, p. 333 ; vol. 110, p. 315 ; vol. 128, p. 299 ; vol. 131, p. 315 ; vol. 135, p. 335 ; vol. 136, p. 388 ; vol. 141, p. 381 ; vol. 157, p. 359 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 182, p. 224 ; vol. 187, p. 423 ; vol. 196, p. 340 ; vol. 199, p. 318 ; vol. 216, p. 381 ; vol. 253, p. 311 ; vol. 271, p. 385 ; vol. 292, p. 360 ; vol. 299, p. 409 ; vol. 302, p. 356 ; vol. 309, p. 355 ; vol. 328, p. 287 ; vol. 338, p. 331 ; vol. 345, p. 355 ; vol. 347, p. 360 ; vol. 348, p. 346 ; vol. 384, p. 356 ; vol. 396, p. 317 ; vol. 399, p. 262 ; vol. 405, p. 293 ; vol. 410, p. 289 ; vol. 414, p. 375 ; vol. 415, p. 426 ; vol. 423, p. 296 ; vol. 435 et vol. 437.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE<sup>1</sup>XXXVIII. DECLARATION<sup>2</sup> ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ARGENTINA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 18 NOVEMBER 1960

*Official text : English and French.*

*Registered by the Executive Secretary of the General Agreement on Tariffs and Trade on 22 October 1962*

The Government of Argentina and the other governments on behalf of which this Declaration has been accepted (the latter governments being hereinafter referred to as the "participating governments"),

Considering that the Government of Argentina on 21 September 1960 made a formal request to accede to the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "General Agreement") in accordance with the provisions of Article XXXIII of the General Agreement, and that that Government will be prepared to conduct the tariff negotiations with contracting parties, which it is considered should precede accession under Article XXXIII, as soon as its new customs tariff enters into force,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 388, p. 334 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 419, p. 344 ; Vol. 421, p. 286 ; Vol. 424, Vol. 425, p. 314 ; Vol. 429, Vol. 431, Vol. 435, Vol. 438, and Vols. 440 and 441.

<sup>2</sup> In accordance with paragraph 4, the Declaration came into force for the following States on 14 October 1962, that is to say, on the thirtieth day following the day upon which it had been accepted on behalf of Argentina and those States :

Argentina	Denmark	Luxembourg	South Africa
Australia	Finland	Netherlands	Turkey
Austria	France	New Zealand	United Kingdom of and Northern
Belgium	Ghana	Norway	Ireland
Canada	India	Pakistan	United States of America
Ceylon	Indonesia	Peru	Uruguay
Chile	Israel	Federation of	
Czechoslovakia	Italy	Rhodesia and Nyasaland	

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS  
ET LE COMMERCE<sup>1</sup>

XXXVIII. DÉCLARATION<sup>2</sup> CONCERNANT L'ACCESSION PROVISoire DE L'ARGENTINE À  
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE,  
LE 18 NOVEMBRE 1960

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les  
tarifs douaniers et le commerce le 22 octobre 1962.*

Le gouvernement de l'Argentine et les autres gouvernements (ci-après dénommés  
« les gouvernements participants ») au nom desquels la présente Déclaration a été acceptée,

Considérant que le gouvernement de l'Argentine a présenté le 21 septembre 1960  
une demande formelle d'accession à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>1</sup>  
(ci-après dénommé l' « Accord général »), conformément aux dispositions de l'article  
XXXIII de l'Accord général, et que ledit gouvernement est prêt à procéder avec les  
parties contractantes aux négociations tarifaires qui devraient précéder son accession  
aux termes de l'article XXXIII, et cela dès que son nouveau tarif douanier sera entré  
en vigueur,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, vol. 425, p. 315 ; vol. 429, vol. 431, vol. 435, vol. 438 et vol. 440 et 441.

<sup>2</sup> Conformément au paragraphe 4, la Déclaration est entrée en vigueur pour les États suivants le 14 octobre 1962, soit le trentième jour suivant la date à laquelle elle avait été acceptée au nom de l'Argentine et de ces États :

Afrique du Sud	Danemark	Inde	Pays-Bas
Argentine	États-Unis d'Amérique	Indonésie	Pérou
Australie	Fédération de la	Israël	Royaume-Uni de
Autriche	Rhodésie et du	Italie	Grande-Bretagne
Belgique	Nyassaland	Luxembourg	et d'Irlande du Nord
Canada	Finlande	Norvège	Tchécoslovaquie
Ceylan	France	Nouvelle-Zélande	Turquie
Chili	Ghana	Pakistan	Uruguay

Considering the desirability of Argentina, an important trading country which is a signatory of the Montevideo Treaty of 18 February 1960, currently being considered by the CONTRACTING PARTIES, being invited to accede provisionally to the General Agreement as a step towards its eventual accession pursuant to Article XXXIII :

1. *Declare* that, pending the accession of Argentina to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII, which will be preceded by the conclusion of tariff negotiations with contracting parties to the General Agreement, the commercial relations between the participating governments and Argentina shall be based upon the General Agreement, subject to the following conditions :

(a) The Government of Argentina shall apply provisionally and subject to the provisions of this Declaration (i) Parts I and III of the General Agreement, and (ii) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Declaration ; the obligations incorporated in paragraph 1 of Article I of the General Agreement by reference to Article III thereof and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II of the General Agreement for the purpose of this paragraph.

(b) While Argentina under the most-favoured-nation provisions of Article I of the General Agreement will receive the benefit of the concessions contained in the schedules annexed to the General Agreement, it shall not have any direct rights with respect to those concessions either under the provisions of Article II or under the provisions of any other Article of the General Agreement.

(c) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4 (d) of Article VII, and sub-paragraph 3 (c) of Article X of the General Agreement, refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Argentina shall be the date of this Declaration.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article I of the General Agreement, this Declaration shall not require the elimination by the Government of Argentina of any preferences in respect of import duties or charges accorded by Argentina exclusively to one or more of the following countries : Bolivia, Brazil, Chile, Paraguay, Peru, and Uruguay ; provided, however, that these preferences do not exceed the levels in effect on the date of this Declaration. Moreover, it shall not prevent the modification of such preferences accorded to Bolivia provided that the general level of such modified preferences does not differ substantially from the general level of the preferences accorded by Argentina to Bolivia on the date of this Declaration. Nothing in this paragraph will affect the right of Argentina to benefit from the provisions of the General Agreement relating to the formation of a free-trade-area.

(e) The provisions of the General Agreement to be applied by Argentina shall be those contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment as rectified, amended, supplemented, or otherwise modified by such instruments as may have become effective by the date of this Declaration.

2. *Request* the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") to perform such functions as are necessary for the implementation of this Declaration.

*Considérant* qu'il est souhaitable d'inviter l'Argentine, importante nation commerçante signataire du Traité de Montevideo en date du 18 février 1960 que les PARTIES CONTRACTANTES examinent actuellement, à accéder provisoirement à l'Accord général en vue de préparer son accession définitive conformément aux dispositions de l'article XXXIII ;

1. *Déclarent* qu'en attendant l'accession de l'Argentine à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII, qui aura lieu quand les négociations tarifaires avec les parties contractantes à l'Accord général seront terminées, les relations commerciales entre les gouvernements participants et l'Argentine seront fondées sur l'Accord général, sous réserve des conditions suivantes :

a) Le gouvernement de l'Argentine appliquera provisoirement et sous réserve des dispositions de la présente Déclaration i) les parties I et III de l'Accord général et ii) la partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation à la date de la présente Déclaration ; les obligations que comporte le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord général, par référence à l'article III dudit Accord général, et celles que comporte le paragraphe 2, alinéa b) de l'article II, par référence à l'article VI, seront considérées, aux fins du présent alinéa, comme relevant de la partie II de l'Accord général.

b) L'Argentine jouira, aux termes de la clause de la nation la plus favorisée qui figure à l'article premier de l'Accord général, des concessions reprises dans les listes annexées à l'Accord général ; toutefois, elle n'aura aucun droit direct en ce qui concerne ces concessions, ni au titre de l'article II, ni au titre d'aucune autre disposition de l'Accord général.

c) Dans tous les cas où il est fait référence à la date de l'Accord général, dans le paragraphe 6 de l'article V, dans l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et dans l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X, la date applicable à l'égard de l'Argentine sera celle de la présente Déclaration.

d) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord général, la présente Déclaration n'obligera pas le gouvernement de l'Argentine à supprimer les préférences relatives aux droits de douane ou impositions à l'importation qui existent exclusivement entre l'Argentine d'une part, la Bolivie, le Brésil, le Chili, le Paraguay, le Pérou et l'Uruguay d'autre part, à condition que ces préférences n'excèdent pas les préférences en vigueur à la date de la présente Déclaration. En outre, la présente Déclaration ne fera pas obstacle à la modification des préférences ainsi accordées à la Bolivie à condition que le niveau général de ces préférences ne diffère pas sensiblement du niveau général des préférences accordées par l'Argentine à la Bolivie à la date de la présente Déclaration. Aucune disposition du présent paragraphe ne portera atteinte au droit de l'Argentine à bénéficier des dispositions de l'Accord général relatives à l'établissement d'une zone de libre-échange.

e) Les dispositions de l'Accord général que devra appliquer l'Argentine sont celles du texte annexé à l'acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, tel qu'il a été rectifié, amendé, complété ou autrement modifié par les instruments en vigueur à la date de la présente Déclaration.

2. *Demandent* aux PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommées les « PARTIES CONTRACTANTES ») d'exercer les fonctions nécessaires pour la mise en œuvre de la présente Déclaration.

3. This Declaration, which has been approved by the CONTRACTING PARTIES by a two-thirds majority shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Argentina, by contracting parties to the General Agreement and by any governments which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

4. This Declaration shall become effective between Argentina and any participating government on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted on behalf of both Argentina and that government ; it shall remain in force until the Government of Argentina accedes to the General Agreement under the provisions of Article XXXIII thereof or until 31 December 1962 whichever date is earlier, unless it has been agreed between Argentina and the participating governments to extend its validity to a later date.

5. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

DONE at Geneva this eighteenth day of November one thousand nine hundred and sixty, in a single copy in the French and English languages, both texts authentic.



3. La présente Déclaration, qui a été adoptée par les PARTIES CONTRACTANTES à la majorité des deux tiers, sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général. Elle sera ouverte à l'acceptation, par signature ou autrement, de l'Argentine, des parties contractantes à l'Accord général et de tout gouvernement qui aura accédé à titre provisoire audit Accord.

4. La présente Déclaration prendra effet entre l'Argentine et tout gouvernement participant le trentième jour qui suivra celui où elle aura été acceptée au nom de l'Argentine et au nom dudit gouvernement ; elle restera en vigueur soit jusqu'à ce que le gouvernement de l'Argentine accède à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII dudit Accord, soit jusqu'au 31 décembre 1962 si, à cette date, l'accession n'est pas intervenue, à moins que l'Argentine et les gouvernements participants ne conviennent d'en proroger la validité.

5. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES fera promptement tenir copie certifiée conforme de la présente Déclaration, et notification de toute acceptation, à chacun des gouvernements auxquels la présente Déclaration est ouverte pour acceptation.

FAIT à Genève, le dix-huit novembre mil neuf cent soixante, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

For the Commonwealth of Australia :                    Pour le Commonwealth d'Australie :

L. J. ARNOTT

13 June 1961

For the Republic of Austria :                            Pour la République d'Autriche :

TREU

(subject to ratification)<sup>1</sup>

25 November 1960

For the Kingdom of Belgium :                            Pour le Royaume de Belgique :

P. DE SMET

24 November 1960

For the United States of Brazil :                        Pour les États-Unis du Brésil :

José SETTE CAMARA

(subject to ratification)<sup>1</sup>

3 January 1961

For the Union of Burma :                                Pour l'Union Birmane :

For Canada :    Pour le Canada :

Max H. WERSHOF

14 April 1961

For Ceylon :    Pour Ceylan :

H. E. TENNEKOON

4 December 1961

For the Republic of Chile :                              Pour la République du Chili :

F. Garcia OLDINI

21 November 1960

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

The Declaration was fully accepted by Austria on 22 August 1961.

La Déclaration a été acceptée sans réserve par l'Autriche le 22 août 1961.

For the Republic of Cuba :

Pour la République de Cuba :

For the Czechoslovak Republic :

Pour la République tchécoslovaque :

Milan KLUSAK  
2 June 1961

For the Kingdom of Denmark :

Pour le Royaume de Danemark :

N. V. SKAK-NIELSEN  
21 April 1961

For the Dominican Republic :

Pour la République Dominicaine :

For the Republic of Finland :

Pour la République de Finlande :

R. HONKARANTA  
24 November 1960

For the French Republic :

Pour la République française :

A. PHILIP  
18 November 1960

For the Federal Republic of Germany :

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Hans Carl Graf VON HARDENBERG  
(subject to ratification) <sup>1</sup>  
12 June 1961

For Ghana :

Pour le Ghana :

S. K. ANTHONY  
10 November 1961

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

For India :

Pour l'Inde :

T. SWAMINATHAN  
17 May 1961

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

M. NAZIR  
30 June 1961

For Israel :

Pour Israël :

M. KAHANY  
9. February 1961

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

Giovani Battista TOFFOLO  
6 July 1961

For Japan :

Pour le Japon :

For the Grand-Duchy of Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. DUHR  
24 February 1961

For the Federation of Malaya :

Pour le Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. H. S. VAN ASCH VAN WIJCK  
25 April 1961

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

K. L. PRESS

17 May 1961

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

For the Federation of Nigeria :

Pour la Fédération de Nigéria :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

S. Chr. SOMMERFELT

27 January 1961

For Pakistan :

Pour la Pakistan :

M. H. E. A. BAIG

12 September 1961

For Peru :

Pour le Pérou :

MAX DE LA FUENTE LOCKER

24 November 1960

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland :

Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :

Noel TOWNLEY

9 May 1961

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

For the Swiss Confederation :

Pour la Confédération suisse :

For Tunisia :

Pour la Tunisie :

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

C. KAYRA  
23 June 1961

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

H. J. P. L. KRUGER  
20 June 1961

For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Edgar COHEN  
1 May 1961

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Graham A. MARTIN  
4 May 1961

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

Victor POMES  
18 November 1960

For the Argentine Republic :

Pour la République Argentine :

Jorge N. ZAEFFERER TORO  
(subject to ratification)<sup>1</sup>  
18 November 1960

---

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

The Declaration was fully accepted by Argentina on 14 September 1962.

La Déclaration a été acceptée sans réserve par l'Argentine le 14 septembre 1962.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE «TRAITE DES BLANCHES», SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>2</sup>

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949<sup>2</sup>

DECLARATION by the Congo (Brazzaville)

By a communication received on 15 October 1962, the Government of the Congo (Brazzaville) has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Agreement and Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DÉCLARATION du Congo (Brazzaville)

Par une communication reçue le 15 octobre 1962, le Gouvernement du Congo (Brazzaville) a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par l'Arrangement et la Convention susmentionnés, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vbl. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 377; Vol. 399, p. 265; Vol. 401, p. 252; Vol. 405, p. 302; Vol. 412, p. 302; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 304; Vol. 424 and Vol. 437.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 299, p. 295; Vol. 253, p. 352; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 378; Vol. 401, p. 256; Vol. 405, p. 303; Vol. 412, p. 317; Vol. 415, p. 427; Vol. 423, p. 305; Vol. 424 and Vol. 437.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293; vol. 253, p. 351; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 377; vol. 399, p. 265; vol. 401, p. 252; vol. 405, p. 302; vol. 412, p. 302; vol. 415, p. 427; vol. 423, p. 304; vol. 424 et vol. 437.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 455; vol. 149, p. 413; vol. 207, p. 354; vol. 229, p. 295; vol. 253, p. 352; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 378; vol. 401, p. 256; vol. 405, p. 303; vol. 412, p. 317; vol. 415, p. 427; vol. 423, p. 305; vol. 424 et vol. 437.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

DISTINGUISHING SIGN OF VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC<sup>2</sup>

SIGNE DISTINCTIF DES VÉHICULES EN CIRCULATION INTERNATIONALE<sup>2</sup>

Selection of letters "RCA" as distinguishing sign of vehicles in international traffic

Choix des lettres « RCA » comme signe distinctif des véhicules en circulation internationale

*Notification received on :*

*Notification reçue le :*

15 October 1962

15 octobre 1962

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 419, p. 356; Vol. 422, p. 333; Vol. 423, p. 306; Vol. 424, p. 429; Vol. 431; Vol. 433; Vol. 434; Vol. 435; Vol. 437, and Vol. 438.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 60; Vol. 253, p. 353; Vol. 325, p. 342; Vol. 345, p. 359; Vol. 394, p. 268; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428; Vol. 422, p. 333; Vol. 424; Vol. 429; Vol. 431; Vol. 433, and Vol. 438.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 419, p. 356; vol. 422, p. 333; vol. 423, p. 306; vol. 424; vol. 429; vol. 431; vol. 433; vol. 434; vol. 435, vol. 437 et vol. 438.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 61; vol. 253, p. 353; vol. 325, p. 342; vol. 345, p. 359; vol. 394, p. 268; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429; vol. 422, p. 333; vol. 424; vol. 429; vol. 431; vol. 433 et vol. 438.



No. 1677. AGREEMENT, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PARAGUAY RELATING TO RECIPROCAL TRADE. SIGNED AT ASUNCION, ON 12 SEPTEMBER 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> BRINGING UP TO DATE THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AND INCLUDING A NOTIFICATION BY PARAGUAY OF INTENTION TO TERMINATE THE AGREEMENT. ASUNCION, 2 APRIL 1962

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 15 October 1962.*

I

*The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 2 de abril de 1962

D. E. No. 197

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la actualización del Convenio Comercial firmado entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en fecha 12 de Setiembre de 1946, y con este fin el Gobierno del Paraguay propone lo siguiente :

1. Los derechos específicos previstos para los productos de los Estados Unidos de América que son detallados en la Planilla I del Convenio arriba mencionado, serán actualizados en base a la relación de cambio que existía entre el Guarani y el Dólar (3,09 Gs. por dólar) a la fecha de la firma del Convenio de 1946.
2. La actualización de los derechos específicos en la Planilla I en ningún caso será la causa que productos importados de los Estados Unidos sean colocados en una posición menos favorable que aquellos importados de algún otro país, a no ser que se especifique lo contrario según provee el artículo XV : 1 del Convenio, tal cual se modifica en el párrafo 3 inferior.
3. El artículo XV : 1 queda modificado mediante el agregado de la frase : « o zona de libre Comercio » a continuación de las palabras « unión aduanera ».
4. La actualización de los derechos específicos indicada anteriormente no será aplicada a artículos que estén en aduana paraguaya, en tránsito, o estén amparados por documentos de embarque de exportación completos ya expedidos a la fecha de la entrada en vigencia de este Acuerdo.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 179.

<sup>2</sup> Came into force on 2 April 1962 by the exchange of the said notes.

5. Esta nota servirá para avisar la intención del Gobierno del Paraguay de terminar el Convenio Comercial de 1946, junto con este Acuerdo, dentro de seis meses desde esta fecha, de acuerdo al párrafo 2 del Artículo XVII del Convenio Comercial.

Si las proposiciones estipuladas en esta nota son aprobadas por su Gobierno, tengo el honor de proponer que la presente nota y la contestación de Vuestra Excelencia en el sentido indicado, constituyan un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Hago propicia esta oportunidad para saludar a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR

[SELLO]

A Su Excelencia Don William P. Snow  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, April 2, 1962

D.E. N° 197

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency with reference to the bringing up to date of the Trade Agreement signed by the Government of the Republic of Paraguay and the Government of the United States of America on September 12, 1946,<sup>3</sup> and for that purpose the Government of Paragnay proposes the following :

[See note II]

If the proposals specified in this note are approved by your Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to the effect indicated shall constitute a formal agreement between our two Governments on the matter, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

His Excellency William P. Snow  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 179.

## II

*The American Ambassador to the Paraguayan Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Asunción, April 2, 1962

No. 454

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of April 2, 1962, with regard to the bringing up to date of the Trade Agreement signed by the Government of the Republic of Paraguay and by the Government of the United States of America on September 12, 1946, and to the following proposals made by the Government of Paraguay in Your Excellency's note under reference :

1. The specific duties provided for products of the United States of America which are listed in Schedule I of the aforementioned agreement will be brought up to date in conformity with the rate of exchange that existed between the guarani and the dollar (3.09 guaranies to the dollar) at the time the 1946 Trade Agreement was signed.

2. The bringing up to date of the specific rates of duty in Schedule I shall in no case cause products imported from the United States to be placed in a less favorable position than those imported from any other country, unless otherwise provided by Article XV : 1 of the Trade Agreement as amended by paragraph 3 below.

3. Article XV : 1 of the Trade Agreement is amended by the addition of the words "or free trade area" after the words "customs union".

4. The bringing up to date of the specific rates of duty described above will not be applied to articles of the United States which are in a Paraguayan customs house or which are enroute or which are covered by complete export shipping documents already issued at the time this agreement enters into force.

5. This note will serve as notice of intention by the Government of Paraguay to terminate the 1946 Trade Agreement, together with the present agreement, six months from this date, pursuant to paragraph 2 of Article XVII of the Trade Agreement.

I am authorized to state that the Government of the United States accepts the foregoing proposals and considers that Your Excellency's note of April 2, 1962, together with this note in reply, constitute an agreement between the Government of Paraguay and the Government of the United States of America to enter in force on the date of this note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William P. SNOW

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor  
Minister of Foreign Affairs  
Asuncion

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1677. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PARAGUAY  
RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE  
12 SEPTEMBRE 1946<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> METTANT À JOUR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ  
ET COMPORTANT UN PRÉAVIS DE DÉNONCIATION DU PARAGUAY. ASSOMPTION,  
2 AVRIL 1962

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 octobre 1962.*

I

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Assomption, le 2 avril 1962

D. E. N° 197

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence au sujet de la mise à jour de l'Accord commercial signé par le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1946<sup>1</sup>, et, à cette fin, le Gouvernement paraguayen propose ce qui suit :

1. Les droits auxquels sont soumis les produits en provenance des États-Unis d'Amérique énumérés à la liste I de l'Accord susmentionné seront mis à jour au taux de change entre le guarani et le dollar (3,09 guaranis pour un dollar) qui était en vigueur au moment de la signature de l'Accord commercial de 1946.

2. La mise à jour des droits indiqués dans la liste I n'entraînera en aucun cas un affaiblissement de la position favorable des produits importés des États-Unis par rapport à ceux qui sont importés d'autres pays, sauf si le paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord commercial modifié par le paragraphe 3 ci-après en dispose autrement.

3. Le paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord commercial est modifié par l'insertion des mots « ou d'une zone de libre échange » à la suite des mots « union douanière ».

4. La mise à jour des droits dont il est question ci-dessus ne s'appliquera pas aux articles en provenance des États-Unis qui se trouvent actuellement dans un bureau de douane paraguayen ou en cours d'acheminement vers le Paraguay, ou qui sont couverts par des connaissements d'exportation en règle déjà établis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 179.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1962 par l'échange desdites notes.

5. La présente note tiendra lieu de notification par le Gouvernement du Paraguay de son intention de mettre fin à l'Accord commercial de 1946 et au présent Accord dans un délai de six mois à compter de ce jour, conformément au paragraphe 2 de l'article XVII de l'Accord commercial.

Si les propositions formulées dans la présente note rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le sens indiqué constituent entre nos deux Gouvernements un accord officiel en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Raúl SAPENA PASTOR  
[SCEAU]

Son Excellence Monsieur William P. Snow  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Assomption

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Assomption, le 2 avril 1962

N° 454

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 2 avril 1962 relative à la mise à jour de l'Accord commercial signé par le Gouvernement de la République du Paraguay et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1946, et aux propositions du Gouvernement paraguayen contenues dans la note en question et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions susmentionnées et considère que la note de Votre Excellence en date du 2 avril 1962 et la présente réponse constituent entre le Gouvernement du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
Assomption

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES REFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

NOTIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

By a communication received on 15 October 1962, the Government of the Central African Republic has notified the Secretary-General, pursuant to Section B (2) of article 1 of the above-mentioned Convention, that it has extended its obligations under this Convention by adopting alternative (b) of Section B (1) of that article, that is to say, "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951".

15 October 1962

DECLARATION by the CONGO (Brazzaville) (as under No. 4; see p. 293 of this volume).

NOTIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Par une communication reçue le 15 octobre 1962, le Gouvernement de la République centrafricaine a notifié au Secrétaire général, conformément à la section B 2 de l'article premier de la Convention, qu'il avait étendu les obligations assumées par lui en vertu de ladite Convention en adoptant la formule b de la section B 1 dudit article, à savoir « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ou ailleurs ».

15 octobre 1962

DÉCLARATION du CONGO (Brazzaville) (voir sous le n° 4, p. 293 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424; Vol. 435 and Vol. 437.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308; vol. 424; vol. 435 et vol. 437.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953<sup>1</sup>

15 October 1962

DECLARATION by the CONGO (Brazzaville) (as under No. 4; see p. 293 of this volume).

15 octobre 1962

DÉCLARATION du CONGO (Brazzaville) (voir sous le n° 4, p. 293 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424; Vol. 265, p. 367; Vol. 276, p. 365; Vol. 286, p. 379; Vol. 313, p. 357; Vol. 317, p. 337; Vol. 335, p. 308; Vol. 342, p. 350; Vol. 348, p. 349; Vol. 381, p. 409; Vol. 389, p. 313; Vol. 412, p. 324; Vol. 434, and Vol. 437,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425; vol. 265, p. 367; vol. 276, p. 365; vol. 286, p. 379; vol. 313, p. 357; vol. 317, p. 337; vol. 335, p. 308; vol. 342, p. 350; vol. 348, p. 349; vol. 381, p. 409; vol. 389, p. 313; vol. 412, p. 324; vol. 434, et vol. 437,

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1953<sup>1</sup>

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1953<sup>1</sup>

---

WITHDRAWAL

*Notice received by the Director of the European Organization for Nuclear Research on :*

29 September 1961

YUGOSLAVIA

(With effect from 31 December 1961.)

---

RETRAIT

*Notification reçue par le Directeur de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire le :*

29 septembre 1961

YOUgoslavie

(Avec effet du 31 décembre 1961.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 9 October 1962.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 9 octobre 1962.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 149; Vol. 204, p. 394; Vol. 207, p. 370; Vol. 345, p. 364, and Vol. 431.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149; vol. 204, p. 394; vol. 207, p. 370; vol. 345, p. 364, et vol. 431.



No. 3635. AGREED MINUTE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO MILITARY AND ECONOMIC AID. DATED AT SEOUL, ON 17 NOVEMBER 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RESCINDING THE ECONOMIC PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED MINUTE, AS AMENDED.<sup>1</sup> SEOUL, 30 JANUARY 1962

*Official texts : English and Korean.*

*Registered by the United States of America on 16 October 1962.*

I

*The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs*

Seoul, January 30, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments regarding the measures designed to achieve accelerated economic progress in the Republic of Korea. In view of the establishment by the Government of the Republic of Korea of a realistic unitary rate of exchange applicable to all foreign exchange transactions and the institution and execution by the Government of the Republic of Korea of economic stabilization measures necessary to make this exchange reform effective, I propose that the following provisions of the Agreed Minute between the Governments of the United States of America and the Republic of Korea based on the conferences held between President Eisenhower and President Rhee and their advisers in Washington, July 27 to 30, 1954, and subsequent discussions between representatives of the two Governments, dated at Seoul on November 17, 1954,<sup>1</sup> and of the related instruments, all as amended, be rescinded :

- (1) The Korean undertakings numbered 4, 5 and 6 under the Agreed Minute, as amended ;
- (2) The United States undertakings numbered 1 and 5 under the Agreed Minute, as amended ; and
- (3) Appendix A, as amended, in its entirety.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 251.

<sup>2</sup> Came into force on 30 January 1962 by the exchange of the said notes.

I further have the honor to propose that provisions of agreements or arrangements existing prior to the entry into force hereof with respect to rates of exchange to be applied in the case of hwan acquired or drawn by the Government of the United States, or its agencies, shall be superseded upon such entry into force.

I have the honor to propose that if these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Korea, the present note and your reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

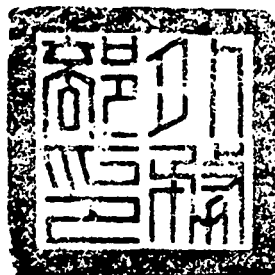
Samuel D. BERGER

His Excellency Choi Duk Shin  
Ministry of Foreign Affairs  
Seoul

## II

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]



1962. 1. 30.

외 부

외방 ( 조 ) 제 6201 호

각 하,

본관은 1962년 1월 30일차 각하의 다음과 같은  
각서를 접수하였음을 영광으로 생각하는 바입니다.

" 본관은 대한민국에서의 경제발전을 성취하기  
위한 조치에 관한 우리 영국정부 대표자 간의  
회담에 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

대한민국 정부가 모든 외환거래에 적용할 현실적  
단일 환율을 설정하고 이 환율 개정을 유효하게  
하는데 필요한 경제안정 조치를 수립 집행함에  
비추어 본관은 1954년 7월 27일 부터 동월 30일  
까지 와싱턴에서 개최된 아이젠하워 대통령과  
이대통령 및 그 보좌관간의 회담과 그후에 안미  
양국 대표자간에 이루어진 협의에 입각하여 동년  
11월 17일 서울에서 체결된 대한민국 정부와 미  
합중국 정부간의 합의 의사록 및 그 부속 문서중  
하기 조항을 지적할 것을 지적하는 바입니다. "

(1) 수정된 합의 의사록 한국측 약정사항

4항, 5항 및 6항

(2) 수정된 합의 의사록 미국측 약정사항

1항 및 5항

## (3) 수정된 부록 (갑) 전부

본관은 또한 미합중국정부 또는 그 기관이 취득 또는 인출하는 환화의 경우에 적용될 환율에 관하여 본 협정 발효 이전에 존재하는 모든 협정 및 합의조항은 본 협정 발효와 함께 대체될 것임을 제의하는 영광을 가지는 바입니다.

본관은 만약 상기 제안을 대한민국정부가 수락할수 있다면 본각서와 이에 동의하는 각하의 회답각서는 우리 양국 정부간의 협정을 구성할 것이며 동 협정은 본 각서일자로 부터 효력을 발생하는 것임을 제의하는 영광을 가지는 바입니다."

본관은 각하의 각서에 규정된 제조항을 한국정부가 수락할수 있음을 각하에게 통고하며 각하의 각서와 이 회답각서는 본 건에 관한 양국 정부간의 협정을 구성하는 것으로 간주될 것이며 이 협정은 각하의 각서일자로 부터 효력을 발생할 것임을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

각하에게 새로이 본관의 최후의 경의를 묘하는 바입니다.

최덕신  
외무부장관 최덕신

미합중국 대사

사무엘 디. 버거 각 하

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

January 30, 1962

IT-6201

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated January 30, 1962, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the provisions set forth in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this reply are considered as constituting an agreement between the two Governments on the subject, to enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CHOI DUK SHIN  
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency Samuel D. Berger  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3635. PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'AIDE MILITAIRE ET ÉCONOMIQUE. DATÉ DE SÉOUL, LE 17 NOVEMBRE 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ABROGEANT LES CLAUSES ÉCONOMIQUES DU PROCÈS-VERBAL SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ<sup>1</sup>. SÉOUL, 30 JANVIER 1962

*Textes officiels anglais et coréen.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1962.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée*

Séoul, le 30 janvier 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures destinées à accélérer le développement économique de la République de Corée. Étant donné que le Gouvernement de la République de Corée a mis en vigueur un taux de change unitaire, conforme à la conjoncture, qui est applicable à toutes les opérations en devises et qu'il a pris et exécuté les mesures de stabilisation économique nécessaires pour que cette réforme cambiale soit efficace, je propose d'abroger les dispositions ci-après du Procès-verbal approuvé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée à la suite des conférences tenues à Washington, du 27 au 30 juillet 1954, entre le président Eisenhower et le président Rhee, assistés de leurs conseillers, et des négociations ultérieures entre les représentants des deux Gouvernements, en date à Séoul, du 17 novembre 1954<sup>1</sup> et de tous les instruments y relatifs, tels qu'ils ont été modifiés :

- 1) Les paragraphes 4, 5 et 6 du Procès-verbal approuvé, relatifs aux engagements de la République de Corée, tels qu'ils ont été modifiés ;
- 2) Les paragraphes 1 à 5 du Procès-verbal approuvé, relatifs aux engagements des États-Unis, tels qu'ils ont été modifiés ;
- 3) L'annexe A en entier, telle qu'elle a été modifiée.

Je propose en outre que les dispositions des accords ou arrangements existant avant l'entrée en vigueur du présent Accord et concernant les taux de change applicables à l'achat de hwans ou aux tirages en hwans par le Gouvernement des États-Unis ou ses organismes, soient annulées dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 251.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1962 par l'échange desdites notes.

Je suggère que, si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Samuel D. BERGER

Son Excellence Monsieur Choi Duk Shin  
Ministre des affaires étrangères  
Séoul

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 30 janvier 1962

IT-6201

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 30 janvier 1962, qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire connaître que les dispositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

CHOI DUK SHIN  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Samuel D. Berger  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 October 1962

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 14 November 1962.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 octobre 1962

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 14 novembre 1962.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; Vol. 270, p. 420; Vol. 272, p. 318; Vol. 279, p. 349; Vol. 286, p. 390; Vol. 307, p. 311; Vol. 308, p. 330; Vol. 313, p. 372; Vol. 328, p. 339; Vol. 335, p. 327; Vol. 337, p. 427; Vol. 362, p. 338; Vol. 376, p. 434; Vol. 380, p. 450; Vol. 384, p. 375; Vol. 399, p. 282; Vol. 434, Vol. 435, and Vol. 437.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; vol. 270, p. 420; vol. 272, p. 318; vol. 279, p. 349; vol. 286, p. 390; vol. 307, p. 311; vol. 308, p. 331; vol. 313, p. 372; vol. 328, p. 339; vol. 335, p. 327; vol. 337, p. 427; vol. 362, p. 338; vol. 376, p. 434; vol. 380, p. 450; vol. 384, p. 375; vol. 399, p. 282; vol. 434, vol. 435 et vol. 437.



No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954;<sup>1</sup> and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>, et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 October 1962

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 13 January 1963.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 octobre 1962

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 13 janvier 1963.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370; Vol. 380, p. 462; Vol. 384, p. 376; Vol. 396, p. 342; Vol. 399, p. 283; Vol. 407, p. 264; Vol. 410, p. 320; Vol. 422, p. 339; Vol. 423, p. 317; Vol. 431, Vol. 435, and Vol. 437.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383; vol. 375, p. 370; vol. 380, p. 462; vol. 384, p. 376; vol. 396, p. 343; vol. 399, p. 283; vol. 407, p. 264; vol. 410, p. 320; vol. 422, p. 339; vol. 423, p. 317; vol. 431, vol. 435 et vol. 437.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY IMPORTA-  
TION OF PRIVATE ROAD VEHI-  
CLES. DONE AT NEW YORK,  
ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE  
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-  
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-  
TIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-  
YORK, LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

## ACCESSION

: *Instrument deposited on* :

15 Octobre 1962

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 13 January 1963.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le* :

15 octobre 1962

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 13 janvier 1963.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346; Vol. 399, p. 284; Vol. 407, p. 265; Vol. 410, p. 328; Vol. 422, p. 340; Vol. 423, p. 318; Vol. 431, Vol. 435 and Vol. 437.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347; vol. 399, p. 284; vol. 407, p. 265; vol. 410, p. 328; vol. 422, p. 340; vol. 423, p. 318; vol. 431, vol. 435 et vol. 437.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 October 1962

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 13 January 1963.)

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Referring to the possibility offered by paragraph 3 of article I of the Convention, the Central African Republic declares that it will apply the Convention on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another contracting State; it further declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its national law.

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 octobre 1962

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 13 janvier 1963.)

Avec la déclaration suivante :

« Se référant à la possibilité offerte par l'article premier, alinéa 3, de la Convention, la République centrafricaine déclare qu'elle appliquera la Convention sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant; elle déclare en outre qu'elle appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368, p. 371; Vol. 374, p. 386; Vol. 376, p. 454; Vol. 380, p. 473; Vol. 390, p. 368; Vol. 395, p. 274; Vol. 398, p. 351; Vol. 399, p. 286; Vol. 406, p. 332; Vol. 410, p. 339; Vol. 418, p. 400; Vol. 419, p. 358; Vol. 423, p. 324; Vol. 425, p. 359; and Vol. 433.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454; vol. 380, p. 473; vol. 390, p. 368; vol. 395, p. 274; vol. 398, p. 351; vol. 399, p. 286; vol. 406, p. 332; vol. 410, p. 339; vol. 418, p. 401; vol. 419, p. 358; vol. 423, p. 324; vol. 425, p. 359, et vol. 433.

No. 5132. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES. BOGOTA, 6 OCTOBER 1959<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 6 AND 8 SEPTEMBER 1961

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 16 October 1962.*

I

*The Secretary of State to the Colombian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE

Washington, September 6, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of October 6, 1959<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Colombia.

The Government of the United States of America proposes to amend Article II of the Agreement by inserting "(f)" between "(d)" and "(h)" in Section 1 and by deleting from Section 1 the words "the Colombian peso equivalent of United States \$4,700,000" and substituting therefore the words "25 percent of the Colombian pesos accruing pursuant to the Agreement"; by deleting Section 2; by renumbering Section 3 to read Section 2 and by deleting the words "the peso equivalent of United States \$7.9 million, but not more than"; by renumbering Section 4 to read Section 3 and by deleting the words "the peso equivalent of not more than United States \$15.8 million" and substituting therefore the words "50 percent of the Colombian pesos accruing pursuant to the Agreement"; by deleting the penultimate paragraph of Article II in its entirety; and by changing "No. 4" to "No. 3" in the last paragraph of Article II.

The Government of the United States of America further proposes to amend Section I of the Memorandum of Understanding<sup>2</sup> between the Government of the United States and the Government of Colombia relative to the Agricultural Commodities Agreement signed at Bogota on October 6, 1959 by deleting the words "wheat and flour" in the last sentence and substituting therefor "wheat and/or flour"; by deleting the comma after "1962", and substituting therefor a period; and by deleting the words "of which not less than 10 % shall be in the form of wheat flour".

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 145; Vol. 407, p. 285, and Vol. 433,

<sup>2</sup> Came into force on 8 September 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 358, p. 150.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5132. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES EN SURPLUS. BOGOTA, 6 OCTOBRE 1959<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 6 ET 8 SEPTEMBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1962.*

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 6 septembre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien le 6 octobre 1959<sup>1</sup>.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose d'apporter à l'article II de l'Accord les modifications suivantes : à l'alinéa 1, ajouter « *f* » entre « *d* » et « *h* » et remplacer les mots « L'équivalent en pesos colombiens de 4 700 000 dollars servira » par « 25 p. 100 de pesos colombiens serviront » ; supprimer l'alinéa 2 ; à l'alinéa 3 actuel, qui deviendrait l'alinéa 2, remplacer les mots « L'équivalent en pesos de 7 900 000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé » par « 25 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord seront utilisés » ; à l'alinéa 4 actuel, qui deviendrait l'alinéa 3, remplacer « L'équivalent en pesos de 15 800 000 dollars au maximum servira » par « 50 p. 100 des pesos colombiens serviront » ; supprimer l'avant-dernier paragraphe de l'article II ; dans le dernier paragraphe de l'article II, remplacer « à l'alinéa 4 » par « à l'alinéa 3 ».

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose en outre d'apporter la modification suivante à l'article premier du Mémorandum d'accord<sup>3</sup> entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu à Bogota le 6 octobre 1959 : dans la dernière phrase, remplacer « de blé et de farine » par « de blé et/ou de farine », remplacer par un point la virgule qui suit les mots « des États-Unis » et supprimer les mots « et devront comprendre au moins 10 p. 100 de farine de blé ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 145 ; vol. 407, p. 288, et vol. 433,

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 septembre 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 358, p. 161.

If the foregoing amendments to the above Agreement are acceptable to your Excellency's Government, it is proposed that this note together with your Excellency's reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

His Excellency Dr. Carlos Sanz de Santamaría  
Ambassador of Colombia

II

*The Colombian Ambassador to the Secretary of State*

EMBAJADA DE COLOMBIA <sup>1</sup>

WASHINGTON

September 8, 1961

Excellency :

I take pleasure in acknowledging receipt of Your Excellency's note of September 6, 1961, the text of which reads as follows :

[See note I]

I am happy to inform you of my Government's acceptance of the terms of the note reproduced above, that note together with this reply constituting an agreement between our two Governments.

C. S. DE SANTAMARÍA  
Ambassador of Colombia

His Excellency the Secretary of State  
Washington, D. C.

---

<sup>1</sup> Embassy of Columbia.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte les modifications indiquées ci-dessus, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Edwin M. MARTIN

Son Excellence Monsieur Carlos Sanz de Santamaría  
Ambassadeur de Colombie

## II

*L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE COLOMBIE  
WASHINGTON

Le 8 septembre 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 septembre 1961, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée, laquelle constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements.

C. S. SANTAMARÍA  
Ambassadeur de Colombie

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

No. 5765. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO A TEMPORARY TRACKING STATION IN MAGALLANES PROVINCE. SANTIAGO, 9 AND 28 MARCH 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO THE EXTENSION OF THE ARRANGEMENTS FOR THE OPERATION OF A TEMPORARY SATELLITE TRACKING FACILITY IN MAGALLANES PROVINCE BY THE UNITED STATES AIR FORCE. SANTIAGO, 25 OCTOBER AND 18 NOVEMBER 1961<sup>2</sup>

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 16 October 1962.*

I

*The American Embassy to the Chilean Ministry of Foreign Relations*

No. 123

The Embassy of the United States presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to refer to previous exchanges of notes concerning the operation of a temporary satellite tracking facility in Magallanes Province by the United States Air Force. The most recent such exchange was the Ministry's Note No. 06184 of May 10, 1961<sup>3</sup> in reply to the Embassy's Note No. 309 of April 21, 1961<sup>3</sup> and which extended permission to operate the above facility through October 31, 1961.

The Embassy has been requested by the Defense Department of the Government of the United States to seek an extension of the same arrangements as have been previously authorized by the Government of Chile in this connection, for an additional six months, in order to meet a renewed need to reactivate the above temporary tracking station. The program schedule of the Department of Defense calls for an operational station by November 20, 1961 and for an advance party to arrive approximately ten days earlier to prepare the establishing of the tracking facility.

If the extension of permission is granted, the United States Air Force will transport the usual mobile transit telemetry facility for which the necessary flight clearance will be administratively requested by the Embassy's Air Attaché. The complement for this station will comprise one United States Air Force Officer and five contractual employees of which one Air Force Officer and one contractual employee will serve as the advance party. The United States Air Force again wishes to request technical assistance from the Chilean Air Force. The names of participating personnel, arrival dates, routine landing requests and usual administrative details will be furnished the appropriate official of the Government of Chile by the Embassy's Air Attaché.

In view of the urgency of the foregoing, the Embassy would appreciate it if permission to reactivate the temporary tracking station in Magallanes Province for an additional six months could be granted as soon as feasible.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 105.

<sup>2</sup> Came into force on 18 November 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 384.



The Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Embassy of the United States of America

Santiago, October 25, 1961

## II

### *The Chilean Ministry of Foreign Relations to the American Embassy*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPÚBLICA DE CHILE

REPUBLIC OF CHILE

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

DP ap/CBD  
No. 16189

DP ap/CBD  
No. 16189

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de referirse a su atenta Nota No. 123, de 25 de octubre, mediante la cual se sirve solicitar que se prorrogue, por un período de seis meses, la autorización concedida a la Fuerza Aérea de su país para operar, hasta el día 31 de octubre último, una estación provisoria de observación de satélites en la Provincia de Magallanes.

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's note No. 123 of October 25, in which it requests that the permission granted to the Air Force of its country to operate a temporary satellite observation station in Magallanes Province until October 31 last be extended for a period of six months.

Al respecto, el Ministerio de Relaciones Exteriores se complace en informar a esa Misión Diplomática que ha sido concedida la prórroga solicitada, bajo las mismas condiciones generales estipuladas en las anteriores oportunidades.

In this connection, the Ministry of Foreign Relations is happy to inform the Embassy that the extension requested has been granted under the same general terms as specified on previous occasions.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

*(Initialed)*

Santiago, 18 Nov. 1961

Santiago, November 18, 1961

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5765. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À UNE STATION TEMPORAIRE DE REPÉRAGE DE SATELLITES DANS LA PROVINCE DE MAGALLANES. SANTIAGO, 9 ET 28 MARS 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT LES ARRANGEMENTS CONCLUS EN VUE DE L'EXPLOITATION PAR L'ARMÉE DE L'AIR DES ÉTATS-UNIS D'UNE STATION TEMPORAIRE DE REPÉRAGE DES SATELLITES DANS LA PROVINCE DE MAGALLANES. SANTIAGO, 25 OCTOBRE ET 18 NOVEMBRE 1961

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1962.*

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures du Chili*

N° 123

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de se référer aux notes échangées au sujet de l'exploitation, par l'armée de l'air des États-Unis, d'une station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes. La dernière en date était la note n° 06184 du 10 mai 1961<sup>3</sup> par laquelle le Ministère, en réponse à la note n° 309 de l'Ambassade, en date du 21 avril 1961<sup>3</sup>, accordait l'autorisation de reprendre l'exploitation de la station susmentionnée jusqu'au 31 octobre 1961.

La station temporaire de repérage étant redevenue nécessaire, le Département de la défense des États-Unis a prié l'Ambassade de demander une prolongation, pour une période supplémentaire de six mois, des arrangements précédemment autorisés à ce sujet par le Gouvernement chilien. Selon les plans du Département de la défense, la station devrait être en état de marche le 20 novembre 1961 et un détachement précurseur arriverait sur les lieux environ 10 jours plus tôt afin de préparer l'installation du matériel de repérage.

Si cette permission est accordée, l'armée de l'air des États-Unis assurera le transport du matériel mobile habituel de télémétrie, l'Attaché de l'air de l'Ambassade demandant l'autorisation de vol nécessaire par la voie administrative. Le personnel de la station se composera d'un officier de l'armée de l'air des États-Unis et de cinq employés contractuels ; l'officier et un employé contractuel formeront le détachement précurseur. L'armée de l'air des États-Unis désire à nouveau demander à l'armée de l'air chilienne de lui accorder une assistance technique. L'Attaché de l'air de l'Ambassade fournira aux auto-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401, p. 105.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1961 par l'échange des dites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 387.

rités compétentes du Gouvernement chilien le nom des participants, leurs dates d'arrivée et les détails habituels d'ordre administratif, et leur adressera les demandes d'autorisation d'atterrissage.

Étant donné l'urgence de la question, l'Ambassade serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir lui accorder le plus tôt possible l'autorisation de remettre en exploitation, pour une période supplémentaire de six mois, la station temporaire de repérage dans la province de Magallanes.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Santiago, le 25 octobre 1961

## II

*Le Ministère des relations extérieures du Chili à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DP ap/CBD  
N° 16189

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 123 du 25 octobre le priant de prolonger pour six mois l'autorisation accordée à l'armée de l'air des États-Unis d'exploiter une station temporaire de repérage de satellites dans la province de Magallanes, autorisation qui valait jusqu'au 31 octobre dernier.

Le Ministère des relations extérieures est heureux d'informer l'Ambassade que la prolongation demandée est accordée, aux mêmes conditions que précédemment.

Le Ministère des relations extérieures saisit, etc.

*(Paraphé)*

Santiago, le 18 novembre 1961

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

22 October 1962

NETHERLANDS

(Also applicable to the Netherlands Antilles ; to take effect on 20 January 1963.)

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

22 octobre 1962

PAYS-BAS

(Également applicable aux Antilles néerlandaises ; pour prendre effet le 20 janvier 1963.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, Vol. 434 and Vol. 439.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, vol. 434 et vol. 439.

No. 6230. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. WASHINGTON, 26 JUNE AND 19 JULY 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 19 AND 30 JANUARY 1962

*Official texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 16 October 1962.*

I

*The Mexican Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCCION<sup>4</sup>]

EMBAJADA DE MEXICO  
WASHINGTON, D. C.

EMBASSY OF MEXICO  
WASHINGTON, D. C.

A 19 de enero de 1962

January 19, 1962

246

246

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo la honra de referirme al Acuerdo provisional, celebrado por canje de notas fechadas el 26 de junio y el 19 de julio de 1961, entre nuestros dos Gobiernos, sobre la aceptación por las autoridades del Gobierno de los Estados Unidos de América de los certificados de aeronavegabilidad para las aeronaves fabricadas por la empresa Lockheed Azcárate, S. A., a fin de proponer pue dicho Acuerdo sea suplementado y reformado como sigue :

I. El Acuerdo se aplicará a las partes de repuesto construidas en México por la Lockheed Azcárate, S. A. de conformidad con el diseño tipo aprobado para el modelo Lockheed 402-2-4 en los términos del certificado tipo americano número 2A-11 reformado, que serán exportadas a los Estados Unidos de América.

I have the honor to refer to the provisional agreement, concluded by an exchange of notes dated June 26 and July 19, 1961,<sup>1</sup> between our two Governments regarding the acceptance by authorities of the Government of the United States of America of airworthiness certificates for aircraft manufactured by the firm of Lockheed Azcárate, S. A., and to propose that the agreement be supplemented and amended as follows :

I. The agreement shall apply to replacement parts built in Mexico by Lockheed Azcárate, S. A., according to the type design approved for the Lockheed model 402-2-4 as stated in American type certificate No. 2A-11 as amended, and to be exported to the United States of America.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433.

<sup>2</sup> Came into force on 30 January 1962 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II. La calidad de estas partes de repuesto deberá ser controlada de acuerdo con los procedimientos de fabricación aprobados por el Gobierno de México, los que especificarán los siguientes requisitos de control de calidad :

La Empresa Lockheed Azcárate S. A., deberá demostrar ante la Dirección General de Aeronáutica Civil que puede controlar la calidad de las partes de repuesto del avión Lockheed Azcárate LA-60 que pretende construir, al amparo de un certificado de producción, con la amplitud necesaria para asegurar que cada parte de repuesto producida ha sido construída de acuerdo con el diseño tipo y se encuentra en condiciones seguras de operación, cumpliéndose con los requisitos especificados en los incisos 1 a 6 del párrafo II del Acuerdo fechado el 19 de julio de 1961.

III. Los certificados de aeronavegabilidad expedidos por el Gobierno de México u otra documentación adecuada para partes de repuesto serán la base para la expedición de la aprobación por parte de los Estados Unidos de América, de las partes de repuesto, cuando el Gobierno de México certifique que cada parte individual exportada a los Estados Unidos corresponde al diseño tipo aprobado por los Estados Unidos de América y está en condiciones seguras para su instalación en el modelo Lockheed 402-2-4.

Al recibir la nota de Vuestra Excelencia manifestando que los términos anteriores son aceptables para el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos considerará que esta Nota y la de respuesta a ella constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos sobre esta materia, el cual entrará en vigor en la fecha de respuesta de Vuestra Excelencia, y podrá darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos, previa notificación hecha por escrito al otro con 30 días de anticipación.

II. The quality of such replacement parts must be controlled in accordance with the manufacturing procedures approved by the Government of Mexico, which shall specify the following quality control requirements :

The firm of Lockheed Azcárate, S. A., must satisfy the Office of the Director General of Civil Aeronautics that it can control the quality of the Lockheed Azcárate LA-60 replacement parts which it intends to build, under a certificate of production, to the extent necessary to ensure that each replacement part produced is in conformity with the type design and in a condition for safe operation, meeting the requirements contained in subparagraphs 1 through 6 of paragraph II of the Agreement dated July 19, 1961.

III. The certificates of airworthiness issued by the Mexican Government or other appropriate documentation for replacement parts shall be the basis for the issuance of the United States approval of replacement parts when the Mexican Government certifies that each individual part exported to the United States conforms to the type design approved by the United States of America and is safe for installation on Lockheed model 402-2-4.

Upon receipt of Your Excellency's note stating that the foregoing terms are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of the United Mexican States will consider this note and the note in reply thereto as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply and may be terminated by either Government upon thirty days' notice in writing to the other Government.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO F  
Embajador

Excelentísimo señor Dean Rusk  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO F  
Ambassador

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D. C.

## II

### *The Acting Secretary of State to the Mexican Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

January 30, 1962

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 246 of January 19, 1962, in which you refer to the provisional agreement, concluded by an exchange of notes dated June 26 and July 19, 1961, between our two Governments regarding the acceptance by authorities of the Government of the United States of America of airworthiness certificates for aircraft manufactured by the firm of Lockheed-Azcarate, S. A., and to propose that the agreement be supplemented and amended as follows :

[*See note I*]

I have the honor to state that the foregoing terms are acceptable to the Government of the United States of America and that your note and this reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments on this matter, the agreement to enter into force on the date of this note and to be subject to termination by either Government upon thirty days' notice in writing to the other Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Edwin M. MARTIN

His Excellency Antonio Carrillo Flores  
Ambassador of Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6230. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ DÉLIVRÉS POUR DES AÉRONEFS IMPORTÉS. WASHINGTON, 26 JUIN ET 19 JUILLET 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 19 ET 30 JANVIER 1962

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 octobre 1962.*

I

*L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU MEXIQUE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 19 janvier 1962

N° 246

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord provisoire conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date des 26 juin et 19 juillet 1961<sup>1</sup> et relatif à la reconnaissance, par les autorités américaines, des certificats de navigabilité délivrés pour les aéronefs construits par la société anonyme Lockheed-Azcárate, j'ai l'honneur de proposer de compléter et modifier comme suit ledit Accord :

1. L'Accord s'applique aux pièces de rechange construites au Mexique par la société anonyme Lockheed-Azcárate, conformément aux spécifications du type approuvées pour l'appareil Lockheed 402-2-4 et décrites dans le certificat type américain n° 2A-11 modifié, et qui seront exportées aux États-Unis d'Amérique.

2. Le contrôle de la qualité de ces pièces de rechange devra se faire conformément aux procédés de fabrication approuvés par le Gouvernement mexicain, lesquels devront comporter les normes de contrôle ci-après :

La société anonyme Lockheed-Azcárate devra fournir à la Direction générale de l'aéronautique civile la preuve qu'elle est à même de contrôler la qualité des pièces de rechange de l'appareil Lockheed-Azcárate LA-60 qu'elle a l'intention de construire en vertu d'un certificat de production, dans la mesure nécessaire pour assurer que chaque pièce de rechange construite est conforme aux spécifications du type et qu'elle est en bon état de fonctionnement ; elle devra pour ce faire se conformer aux conditions énoncées aux alinéas 1 à 6 du paragraphe II de l'Accord du 19 juillet 1961.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1962 par l'échange desdites notes.



3. Les certificats de navigabilité délivrés par le Gouvernement mexicain, ou tous autres documents adéquats établis pour ces pièces de rechange, serviront de base à la délivrance par les États-Unis de l'approbation desdites pièces de rechange, à condition que le Gouvernement mexicain certifie que chaque pièce exportée aux États-Unis est conforme aux spécifications du type approuvées par les États-Unis d'Amérique et peut être installée en toute sécurité sur l'appareil Lockheed 402-2-4.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les conditions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement des États-Unis du Mexique considérera la présente note et la note de réponse comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Je saisis, etc.

Antonio CARRILLO F  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État  
Washington (D. C.)

## II

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim à l'Ambassadeur du Mexique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 30 janvier 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 246 en date du 19 janvier 1962, dans laquelle vous vous référez à l'Accord provisoire conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date des 26 juin et 19 juillet 1961 et relatif à la reconnaissance, par les autorités américaines, des certificats de navigabilité délivrés pour les aéronefs construits par la société anonyme Lockheed-Azcárate ; je propose de compléter et modifier comme suit ledit Accord :

[Voir note I]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les conditions qui précèdent et considère votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Edwin M. MARTIN

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores  
Ambassadeur du Mexique

No. 6259. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 21 APRIL 1962

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 October 1962.*

I

*The Counselor for Economic Affairs, American Embassy, to the Ambassador in the Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

April 21, 1962

No. 708

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of December 28, 1961<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and to the accompanying notes, and to propose that, in response to a request of your Government, the Agreement and notes be amended as follows in order to increase the financing available for wheat and to provide financing for fresh lemons.

1. In Article I, increase the amount for wheat from "\$31.8 million" to "\$44.3 million"; add "Fresh lemons" to the list of commodities in an amount of "\$0.4 million"; increase the amount for ocean transportation from "\$4.2 million" to "\$5.8 million"; and increase the total value of the Agreement from "\$45.0 million" to "\$59.5 million".

2. At the end of the second paragraph of the notes exchanged with regard to usual marketings and normal patterns of commercial trade, add the following sentence: "My Government also states that it will not permit export of lemons or lemon juice, of either indigenous or imported origin, during the calendar year 1962. Further, my Government agrees that it will procure and import with its own resources from its normal suppliers at least 13,000 metric tons of fresh lemons during the same year."

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434.

<sup>2</sup> Came into force on 21 April 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6259. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 28 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 21 AVRIL 1962

*Texte officiel : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique, le 15 octobre 1962.*

I

*Le Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur Petrić, Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la Yougoslavie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 21 avril 1962

N° 708

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 28 décembre 1961<sup>1</sup>, ainsi qu'aux notes jointes à cet Accord, j'ai l'honneur, en réponse à la demande de votre Gouvernement, de proposer de modifier comme suit l'Accord et les notes de manière à accroître les crédits disponibles pour l'achat de blé et à prévoir l'achat de citrons frais.

1. À l'article premier, porter la somme prévue pour le blé de 31,8 à 44,3 millions de dollars ; ajouter à la liste des produits une rubrique « Citrons frais » avec, en regard, la somme de 0,4 million de dollars ; porter la somme prévue pour le fret maritime de 4,2 à 5,8 millions de dollars et porter le total de 45 à 59,5 millions de dollars.

2. À la fin du deuxième alinéa des notes consacrées au maintien des marchés habituels et des relations commerciales normales, ajouter la phrase suivante : « Mon Gouvernement déclare en outre qu'il n'autorisera pas l'exportation de citrons ni de jus de citron, que ceux-ci soient importés ou produits en Yougoslavie, pendant l'année 1962. De plus, mon Gouvernement accepte d'acheter et d'importer à l'aide de ses propres ressources, pendant cette même année, au moins 13 000 tonnes de citrons frais qu'il se procurera auprès de ses fournisseurs habituels. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1962 par l'échange desdites notes.

3. Add a paragraph to the notes exchanged referring to the use of dinars under the Agreement, including the conversion of dinars into other currencies, to read as follows :  
"5. Up to \$1,160,000 worth of dinars accruing under the subject Agreement and/or previous Agricultural Commodities Agreements signed pursuant to the Act may be used by the Government of the United States of America for procurement in Yugoslavia of goods and services required for United States Government agencies and establishments in other countries."

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest considerations.

Owen T. JONES

His Excellency Jakša Petrić  
Ambassador in the Secretariat of State  
for Foreign Affairs  
Belgrade

II

*The Ambassador in the Yugoslav Secretariat of State for Foreign Affairs to the Counselor  
for Economic Affairs, American Embassy*

April 21, 1962

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated April 21, 1962 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is in agreement with the above text.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest considerations.

Jakša PETRIĆ

Mr. Owen T. Jones  
Counselor for Economic Affairs  
American Embassy  
Belgrade

3. Ajouter le paragraphe ci-après aux notes consacrées à l'utilisation des dinars obtenus au titre de l'Accord et à la conversion des dinars en d'autres monnaies : « 5. L'équivalent de 1 160 000 dollars au maximum en dinars obtenus au titre de l'Accord en question ou d'Accords relatifs aux produits agricoles conclus antérieurement dans le cadre de la loi pourra être utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour acheter en Yougoslavie des biens et services dont il aura besoin pour ses organismes et agences dans d'autres pays. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Owen T. JONES

Son Excellence Monsieur Jakša Petrić  
Ambassadeur  
Secrétariat d'État aux affaires étrangères  
Belgrade

## II

*L'Ambassadeur Petrić, Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la Yougoslavie, au  
Conseiller aux affaires économiques de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Le 21 avril 1962

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accepte les dispositions de la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

Jakša PETRIĆ

Monsieur Owen T. Jones  
Conseiller aux affaires économiques  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Belgrade



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.  
SIGNED AT GENEVA, ON 25 SEP-  
TEMBER 1926<sup>1</sup>

DECLARATION by the CONGO (Brazza-  
ville)

By a communication received on 15 October 1962, the Government of the Congo (Brazzaville) has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 390; Vol. 405, p. 382; Vol. 415, p. 438; Vol. 423, p. 335; Vol. 424, and Vol. 437.

## ANNEXE C

N° 1414. CONVENTION RELATIVE À  
L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À GENÈVE,  
LE 25 SEPTEMBRE 1926<sup>1</sup>

DÉCLARATION du CONGO (Brazzaville)

Par une communication reçue le 15 octobre 1962, le Gouvernement du Congo (Brazzaville) a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 390; vol. 405, p. 382; vol. 415, p. 438; vol. 423, p. 335; vol. 424 et vol. 437.



No. 3476. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, ON 11 OCTOBER 1933<sup>1</sup>

N° 3476. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA REPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 11 OCTOBRE 1933<sup>1</sup>

15 October 1962

DECLARATION by the Congo (Brazzaville) (as under No. 1414; see p. 354 of this volume).

15 octobre 1962

DÉCLARATION du Congo (Brazzaville) (voir sous le n° 1414, p. 354 de ce volume).

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CL, p. 431; Vol. CLX, p. 439; Vol. CLXIV, p. 421; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXII, p. 427; Vol. CLXXVII, p. 464; Vol. CLXXXI, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 411, and Vol. CC, p. 519; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 269; Vol. 11, p. 425; Vol. 15, p. 452; Vol. 405, p. 383; Vol. 412, p. 356; Vol. 415, p. 439; Vol. 424, and Vol. 437.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CL, p. 431; vol. CLX, p. 439; vol. CLXIV, p. 421; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXII, p. 427; vol. CLXXVII, p. 464; vol. CLXXXI, p. 423; vol. CLXXXV, p. 411, et vol. CC, p. 519; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 269; vol. 11, p. 425; vol. 15, p. 452; vol. 405, p. 383; vol. 412, p. 356; vol. 415, p. 439; vol. 424 et vol. 437.

